



edioevo



uropeo

RIVISTA DI FILOLOGIA E ALTRA MEDIEVALISTICA



3/1 - 2019

DIREZIONE

Roberta Manetti (Università di Firenze), Letizia Vezzosi (Università di Firenze)
Saverio Lomartire (Università del Piemonte Orientale), Gerardo Larghi

COMITATO SCIENTIFICO

Mariña Arbor Aldea (Universidad de Santiago de Compostela)
Martin Aurell (Université de Poitiers - Centre d'Études Supérieures de Civilisation
Médiévale)
Alessandro Barbero (Università del Piemonte Orientale)
Luca Bianchi (Università di Milano)
Massimo Bonafin (Università di Macerata)
Furio Brugnolo (Università di Padova)
Marina Buzzoni (Università Ca' Foscari, Venezia)
Anna Maria Compagna (Università di Napoli Federico II)
Germana Gandino (Università del Piemonte Orientale)
Marcello Garzaniti (Università di Firenze)
Saverio Guida (Università di Messina)
Wolfgang Haubrichs (Universität Saarland)
Marcin Krygier (Adam Mickiewicz University in Poznań, Polonia)
Pär Larson (ricercatore CNR)
Roger Lass (Cape Town University and Edinburgh University)
Chiara Piccinini (Université Bordeaux-Montaigne)
Wilhelm Pötters (Universität Würzburg und Köln)
Hans Sauer (Wyzsza Szkola Zarzadzania Marketingowego I Jezykow Obcych W
Katowicach - Universität München)
David Scott-Macnab (University of Johannesburg, SA)
Elisabetta Torselli (Conservatorio di Parma)
Paola Ventrone (Università Cattolica del Sacro Cuore)
Andrea Zorzi (Università di Firenze)

REDAZIONE

Silvio Melani, Silvia Pieroni, Chiara Semplicini

Medioevo Europeo is an International Peer-Reviewed Journal

ISSN 2532-6856

Dipartimento di Lingue, Letterature e Studi Interculturali
Via Santa Reparata, 93 - 50129 Firenze
redazione@medioevoeuropeo-uniupo.com

Libreria Editrice Alfani SNC, Via Degli Alfani 84/R, 50121 Firenze

progetto grafico: Gabriele Albertini
impaginazione e layout: Luciano Zella

INDICE

Valeria Di Clemente, <i>Ælfgiue on englisc, Ymma on frencisc: linguistic and other identities in Anglo-Saxon Chronicle, MS F, 1017</i>	5
Patrizia Lendinara, <i>Of rose hips and rose bushes: Middle English schūpe and the first occurrence of the by-forms of English hip</i>	19
Marco Maggiore, <i>Una glossa greco-romanza controversa</i>	41
Juan Antonio Olañeta Molina, <i>Profusione e rilevanza delle rappresentazioni di Daniele nella fossa dei leoni nella chiesa di San Michele Maggiore a Pavia: modelli iconografici e lettura simbolica</i>	51
Carlo Pulsoni, <i>L'attenzione all'influsso provenzale in un postillato sconosciuto delle Prose della volgar lingua di Bembo</i>	73

Ælfgiue on englisc, Ymma on frencisc:
linguistic and other identities in *Anglo-Saxon Chronicle*, MS F, 1017^{1*}

ABSTRACT: Nell'annale 1017 del manoscritto F della *Cronaca anglosassone*, redatto dopo il 1100 presumibilmente a Canterbury, l'annalista riferisce brevemente del matrimonio di Cnut di Danimarca, divenuto unico re d'Inghilterra dopo la morte di Edmund 'Ironside' nel novembre 1016, ed Ælfgifu/Emma, la vedova normanna del padre di Edmund, re Æþelred II: «[...] het se cing feccan him Æðelredes laue Ricardes dohtor 'him' to cwene, þæt was Ælfgiue 'on englisc' Ymma 'on frencisc'» (Baker 2000: 110). Nel presente lavoro si cercherà di comprendere come mai lo scriba abbia aggiunto i due nomi della regina, fornendo per di più un'ulteriore spiegazione in riferimento alle lingue di origine degli stessi.

ABSTRACT: In the Old English annal for 1017 of manuscript F of the *Anglo-Saxon Chronicle*, written in 1100-Canterbury, the annalist gives a brief account of the marriage of Cnut of Denmark, who had become the only ruler of England after Edmund Ironside's death in November 1016, and Ælfgifu/Emma, the Norman-born widow of Edmund's father, king Æþelred II: «[...] het se cing feccan him Æðelredes laue Ricardes dohtor 'him' to cwene, þæt was Ælfgiue 'on englisc' Ymma 'on frencisc'» (Baker 2000: 110). In this paper I will discuss the reason why the scribe has added both the queen's names to his text and furtherly glossed them with explanatory notes referring to the language from where they originate.

PAROLE-CHIAVE: Cronaca anglosassone, manoscritto F, 1017, Emma di Normandia, nomi di persona, glottonimi

KEYWORDS: Anglo-Saxon Chronicle, manuscript F, 1017, Emma of Normandy, proper names, glottonyms

¹ * I thank Denise Filmer for her linguistic revision of the first draft of this article. Further additions and changes are my responsibility.

1. Manuscript F of the *Anglo-Saxon Chronicle*

Version F of the Anglo-Saxon Chronicle, preserved in the folios 30r-70v of MS London, British Library, Cotton Domitian viii, was produced at the same level as a native speaker), but this assertion is dismissed by Baker.² This scribe probably held a post of responsibility at Christ Church, perhaps that of *cantor*, as shown by the fact that he had a number of historical sources at his disposal.

2. Anglo-Saxon Chronicle, manuscript F, 1017

In the Old English entry for 1017 of the manuscript F, the annalist gives a brief account of the marriage between Cnut of Denmark, who had become the only ruler of England after Edmund Ironside's sudden death in November 1016, and Ælfgifu/Emma, the Norman-born widow of Edmund's father, king Æþelred II:

And on þysum ilcan geare het se cing feccan him Æðelredes laue Ricardes dohtor 'him' to cwene, þæt was Ælfgiue 'on englisc' Ymma 'on frencisc' (Baker 2000: 110).

'and in this same year the king ordered Æðelred's widow, Richard's daughter, to be fetched to him, so that she became his queen; that is, Ælfgiue in English, Ymma in French'.

The corresponding Latin entry, on fol. 65v, reads:

Hoc eodem anno Cnut rex misit post Ymmam, que fuit regina Æðelredi regis, ut acciperet in reginam (Baker 2000: 110).

We can easily follow the stages of the redaction of this entry: after the main information, *het se cing feccan him Æðelredes laue Ricardes dohtor 'him' to cwene*, a further explanation has been added to confirm the queen's identity: *þæt was Ælfgiue*, under which *Ymma* was added. But the scribe was still not satisfied, and decided to gloss the passage by writing *on englisc* above *Ælfgiue* and *on frencisc* above *Ymma*. Indeed, the passage with the glossed names appears as follows: *þ was ælfgiue*, with the gloss *on englisc* · above *ælfgiue*, has been inserted at the end of the last line of fol. 66r; under *ælfgiue*, introduced by the symbol (̄, *ymma* · has been added; *on frencisc* · is written in the space between *ælfgiue* and *ymma*.³

² Baker (2000: lxxix-lxxx).

³ <y> bears a dot above it; the additions are smaller than the letters of the main text. See http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=cotton_ms_domitian_a_viii_f066r (last accessed 12/2/2016). The Old English text occupies the last two lines of fol. 66r.

The added names and related explanations are found only in manuscript F. Manuscripts C-E record the event with these words:

MS C: 7 þa toforan kalendas Agustī het se cynige fetian him þæs cyniges lafe Æþelrædes him to wife Ricardes dohtor (O'Brien O'Keeffe (2001: 73);

MS D: 7 þa toforan kalendas Augusti het se cyng feccean him þæs oðres kynges lafe Æþelredes him to wife, Ricardes dohtor (Cubbin 1996: 63);

MS E: 7 þa toforan kalendas Augusti het se cyng feccan him Æðelredes lafe þes oðres cynges him to cwene Ricardes dohtor (Irvine 2004: 104).

The reason for adding these glosses is apparently very simple: the queen was known by two given names, the first one being her adopted Old English name, the other her native French Norman name. Ælfgifu/Emma could have been easily identified by the explicitation of her family ties: *Æðelredes laue* 'Æþelred's widow', *Ricardes dohtor* 'Richard's (i.e. Richard I of Normandy's) daughter', as in the C-E annals. Why did the annalist feel compelled to add the queen's names, further providing explanatory notes to them? Do these explanations merely mean 'Ælfgifu in English' and 'Ymma in French'? Or are there other political and 'identitary' considerations to be made?

3. Ælfgifu/Emma's life and career

Emma was one of the daughters of Richard I, count of Rouen, and his second wife Gunnor.⁴ It is likely that she was born around 985-990. Her marriage to Æþelred II was part of the diplomatic arrangements between the crown of England and the Norman rulers. Three children were born: Edward, Ælfred and Godgifu. After remaining in Normandy during the Danish invasion (1013-1016), Emma returned to England, where her husband died in April 1016. The English throne was divided between Cnut, son of the Danish conqueror Sveinn Forkbeard, and Edmund, the oldest surviving son from Æþelred's first marriage. Edmund died in November 1016 and Cnut became the only king of England. Despite being united with another woman *more danico*, Cnut married Emma in late July 1017. This second marriage produced a son, Hardacnut, and a daughter, Gunnhild. During Cnut's reign, Emma had considerable power as *hlæfdige* and played an important role, managing the royal establishment's relationships with the Church. After Cnut's death, Emma tried to secure the English throne for her son Hardacnut, then king of Denmark, but she temporarily failed, because in 1037 the English aristocrats chose Harold 'Harefoot',

⁴ Gunnor had been Richard's wife *more danico*, before they were married according to the Church rite.

the younger son of Cnut and his first wife, as king; Emma was exiled and fled to Bruges, where she stayed under Count Baldwin of Flanders' personal protection, till 1040, when Hardacnut became king of England after his step-brother's death. Emma was also successful in persuading Hardacnut to associate his step-brother Edward to the throne, so that two years later, when Hardacnut suddenly died, aged 24, Edward became king. In 1043 he dispossessed his mother of most of her properties. Emma died on 6 March 1052 and was buried in the Old Minster at Winchester, next to Cnut.⁵

Edward died childless on 5 January 1066. His death sparked the succession crisis that led to the Norman invasion nine months later.⁶

4. Ælfgifu/Emma's names

Emma's family was of Scandinavian descent, but her native name was of West Frankish origin and widely used in the Carolingian and Capetian royal families. The members of the Norman ruling family started receiving given names of the Frankish/French tradition quite early: already Hrólfr's heir, William 'Longsword', bore a West Frankish name. This practice was mainly due to reasons of prestige (the Norman comital family were vassals of the king of the West Franks), although Pauline Stafford hypothesises that Emma could have been born from the first marriage of Richard I and Emma, sister of Hugh Capet.⁷

Emma is a hypocorism, probably derived from a dithematic such as *Ermingard* or *Ermintrud*, with isolation and shortening of the first element, which is the Germanic adjective **ermina-*, **ermana-* 'high, excellent, elevated'.⁸ The outcomes of this stem in the Germanic languages showing it can be *Imm-* with radical vowel raising and assimilation /rm/ > /mm/, and *Emm-*, with /rm/ > /mm/ assimilation but without radical vowel raising,

⁵ A detailed account of Emma's life and political career, with reference to the main sources on her life, is in Stafford (1997), *passim*.

⁶ For a discussion on the reasons for William's claim, see for instance Douglas (1953) and John (1979).

⁷ Stafford (1997: 209-210 and footnote 1); Di Clemente (2015: 105, 120).

⁸ This adjective is residually extant in some ancient Germanic languages as first element of compounds, cf. Old High German and Old Saxon *irringot* 'great god', *irminman* '(great) man', *irmindeot/irminthiod* '(great, excellent) people', *irminsūl* 'great column', the sacred pillar of the Saxons, perhaps a tree trunk, Old English *eormencyn* 'human race', *eormengrund* 'spacious earth', *eormenlāf* 'great legacy', *eormenstrynd* 'great generation', *eormenþēod* 'great people', Old Norse *Jǫrmungandr* (proper name of the Miðgarðsormr), *jǫrmungrund* 'great earth', *Jǫrmunþrjótr* (name of a giant) (Bosworth-Toller 1898-1921, s.vv.; Cleasby-Vígfusson 1874, s.vv.; Finnur Jónsson-Sveinbjörn Egilsson 1913-1916: 330; Köbler 2014, s. vv. *irminman*, *irminsūl*, *irminthiod(a)*; Schützeichel 2012: 166; Zoëga 1910: 234). Otherwise, it occurs in personal names in the West (mostly Continental) but also East Germanic area (cf. *Ermanarig*, *Ermenrichi*, *Hermanaricus*, Francovich Onesti 2007: 45), and is probably the first stem in the ethnonyms *Erminones* and *Ermunduri* (Fürstemann 1900: cols 473-474).

or blended with a stem **am-* ‘zeal’.⁹

The form in the French Norman dialect spoken by Emma was probably *Emme*, with Romance lowering of /i/ to /e/ and weakening of the non-stressed final vowel;¹⁰ the almost universal Latin form, especially in eleventh-century Continental sources, was *Emma* (see for instance William of Jumièges and the anonymous composer of the *Encomium Emmae reginae*).¹¹ Early Anglo-Norman sources such as the verse chronicle by Geoffrei Gaimar, written in the 1140s, have the form *Emme*.¹²

Emma was renamed Ælfgifu when she came to England, during Lent of the year 1002. Her name was officially changed in order to highlight the inclusion of a new member into the Wessex royal family, which was socially superior to Emma’s native family.¹³ The choice of Ælfgifu was due to the fact that this name was symbolically representative: it had been the name of king Æþelred’s paternal grandmother, whose cult as a royal saint was diffused in England in the second half of the tenth century.¹⁴ The first wife and a daughter of Æþelred were also called Ælfgifu.¹⁵

5. *Ymma ēac on englisc?*

In spite of the apparent meaning of the annalist’s explanation (*Ymma on frencisc* ‘Ymma in French’), we have some evidence that the queen’s native name was also used in England and in (Old) English to refer to her.

First of all, a direct source exists, recorded in a foreign historical work. In a scholium to a passage of his *Gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum* (written in the 1070s), Adam of Bremen quotes an authentic document:

Knut, filius Suein regis, abiecto nomine gentilitatis, in baptismo Lambertus nomen accepit. Unde scripto est in Libro fraternitatis nostrae: ‘Lambrecht, rex Danorum, et Imma regina et Knut, filius eorum, devote se commendaverunt orationibus fratrum Bremensium’ (Schmeidler 1917: 112).

This note, besides being contemporary to Emma, seems to register a direct source, whether oral or written it is not possible to establish, coming from the entourage of the

⁹ Förstemann 1900: cols. 949-955, 943-946, 87-88, 96. *Aman-*, which Förstemann judges to be obscure, is related to *am-*, itself linked to *amal-*, a stem probably meaning ‘work, fatigue’ (Old Norse *ama* ‘to annoy’), or *amma*, respectively ‘grandma, nanny’ and ‘nanny, foster-mother, nanny’ in Old Norse and Old High German (Forssner 1916: 69; Morlet 1968: 84-85; Müller 1901: 119-120, Schlaug 1962: 119-120; see also McClure–Rollason 2007: 52).

¹⁰ Roncaglia (1971: 96).

¹¹ van Houts (1995), *passim*; Campbell (1949), *passim*.

¹² Wright (1850: 140-141, 155, 160).

¹³ Stafford (1997: 217).

¹⁴ PASE, Ælfgifu 3; Liebermann (1880: 17-18).

¹⁵ PASE, Ælfgifu 17 and 25.

royal family.¹⁶

Adam uses *Imma* also in other passages of his *Gesta*, e.g. in book II, chapter LIII (51): «Adelrad [...] obiit [...] relinquens filium [...], quem ab Imma uxore suscepit»;¹⁷ chapter LIII (52): «‘Chnud’ regnum Adelradi accepit uxoremque eius Immam nomine, quae fuit soror comitis Nortmannorum Rikardi»;¹⁸ and chapter LXXIII (72): «Iste [Hardechnut] cum esset filius Imme reginae, habuit sororem eam quam caesar Heinricus in coniugium postea recepit».¹⁹ It is interesting to note that in his *Gesta* Adam cites a Saxon noblewoman called Emma, wife of Liudger, brother of the Saxon duke Benno. For her, however, he has the Latin lowered form *Emma*, see book II, chapter XLVI (44); book II, chapter LXVII (65) and scholium 47 (48), and chapter LXXX (76).²⁰

The Latin form *Imma* also occurs in later Danish sources, the *Series ac brevior historia regum Daniae* and Saxo’s *Gesta Danorum* (e.g. in book 10, chapter 14, par. 7):

Adelrad rex Anglorum obsessus obiit, relinquens filium Edwardum, quem suscepit ab Imma regina, que soror fuerat Ricardi comitis Normannorum. Kanutus victor existens ipsam Immam duxit uxorem genuitque ex ea filium Harthechnut [...] electus ab Anglis Edwardus, frater Harthechnut ex Imma regina, pacem cum Suein faciens constituit eum, se mortuo, regem et heredem (Gertz 1917: 164).

Qui [Cnut] [...] Normanniae praefecti Roberti filiam Immam matrimonio duxit (Holder 1886: 344).

The form *Imma*, *Imme*, *Ymme*, *Ymma* is recorded by different annalists of the *Anglo-Saxon Chronicle*: we can find only *Imma* in D 1023, *Imme* in C 1051 and *Ymma* in the Latin annals of F 1013, 1017, 1040 (genitive *Ymme*), 1051; both names in C 1035 (*Imme* as a gloss to *Ælfgifu*), E 1052, F 1002 (*Ymma*, *Æfgiua* added), 1013 (*Ælf’giue Ymma* as an addition), 1017 (see above), 1040 (*Ælfgife* (sunu) *Ymman*, both genitive), 1051 (*Ælfgiua Ymma*); and in the Latin annal of F 1037 (*Ælfgiua Ymma*).

Alistair Campbell maintained that the original vowel of Emma’s native name was /i/,²¹ but *Imm-*, *Ymm-* probably are an adaptation of Old French /e/, on the basis of a phonetic interpretation,²² or of an analogy to the (rare) masculine Old English given name *Imma*²³ or a feminine *Imme*, *Ymme*, which however is recorded – before Emma – only for

¹⁶ «We cannot determine if this communication was made verbally or in writing», Campbell (1949: 57).

¹⁷ Schmeidler (1917: 113-114).

¹⁸ Schmeidler (1917: 114).

¹⁹ *Imme* added in three manuscripts, see Schmeidler (1917: 134).

²⁰ Schmeidler (1917: 106, 126-127, 138).

²¹ Campbell (1949: 57).

²² An Old English vowel raising due to following nasal, or a very closed Old French /e/ which must have sounded like a [ɪ] to English ears, as hypothesised by Di Clemente (2015: 120).

²³ Recorded three times, for a *thegn* cited in Bede, *Historia ecclesiastica gentis Anglorum*, lib. IV,

a seventh-century Frankish-born queen of Kent.²⁴

Thus, the Norman name was also known in England and probably adapted to the Old English phonetic/morphological system (weak feminine declension, cf. the forms *Imme*, *Ymme*; the a-ending of the form *Imma*, *Ymma* is subject to different interpretations).²⁵

This use can be identified especially from the beginning of the Danish rule over England, probably in order to distinguish the queen from the ‘other Ælfgifu’, Cnut’s first wife, i.e. Ælfgifu of Northampton, whom Cnut had married *more danico* around 1013, with whom he had had two sons, Swegen and Harold, who became respectively regent of Norway (1030-1035) and king of England (1036/7-1040). Ælfgifu of Northampton was sent to Norway by Cnut in order to be co-regent with their eldest son, and Northern sources remember her for her strict rule; after King Magnus’s retaking of Norway and Swegen’s death in early 1036 she came back to England, where she worked assiduously to secure the English throne for her younger son, eventually achieving her goal and having Harold elected (Harold was king of England from 1037 to his death in 1040).²⁶ This means that Ælfgifu had official duties and played an important political role during Cnut’s reign and after, and could have been confused with Ælfgifu/Emma, who was Cnut’s *cwēn*.²⁷

The *Chronicon of Abingdon* (see below) calls Emma *regina binomia* ‘two-name queen’, which could imply that she was called both Ælfgifu and *Imme/Ymme*, presumably in different contexts; but we cannot exclude that on some occasions she may have been called at the same time by both her names, the Norman one being used as a sort of byname. In the 1017 entry of manuscript F, however, the presence of *Ymma* might be caused by the fact that *Ymma* is the only name to refer to the queen in the corresponding Latin annal: the scribe possibly tried to link the Old English entry to the Latin entry by explaining that queen Ælfgifu was the same woman called *Ymma* in the Latin text.

In this respect, it is interesting that in the Latin annals of F the form *Ymma* is found, not the far more frequent Medieval Latin form *Emma* used for example by Norman contemporaries (William of Jumièges, and the anonymous author of the *Encomium*). It implies that the Latin annalist used the anglicised form of Emma’s native name, although

chapter 22 (Plummer 1896, vol. 1: 249-251); a *presbyter* cited in the Durham *Liber vitae*, col. 29r1 (54), cf. Insley – Rollason (2007: 179), and a man appearing in a tenth-century charter (S1497).

²⁴ The name is attested in a group of eleventh- and twelfth-century texts, both in Old English and in Latin, which record the so-called Mildrith legend (Di Clemente 2015: 119, Liebermann 1880: 1-2, Rollason 1982: 75,77, 80-83, 85-86). Later Latin sources of the Mildrith legend have *Emma*.

²⁵ A nominative singular of the weak feminine declension, whose ending is analogical with the endings of the indirect cases (accusative, genitive and dative singular *-an*), or where <a> simply indicates the unstressed ending vowel, or even a latinised ending, as hypothesised by Campbell (1949: 57).

²⁶ On Ælfgifu of Northampton’s life and career, see Rognoni (2003-2004) and Bolton (2007).

²⁷ In the entries for 1035-1036 of manuscripts C, D and E of the *Anglo-Saxon Chronicle* Ælfgifu of Northampton is called ‘the other Ælfgifu’, ‘Ælfgifu, (the woman) of Northampton’ and ‘Ælfgifu, the daughter of the ealdorman Ælfhelm’ respectively.

he lived and worked in 1100-Canterbury, where English people would have been accustomed to the current Latin form *Emma* or the French Norman *Emme*. After the Conquest the variant *Imma/Imme* progressively gave way to the more frequent *Emma*: English, or Anglo-Saxon Chronicle-influenced sources, such as John of Worcester and some minor chronicles, record the form *Imma*, but quite inconsistently, often showing also the variant *Emma*.²⁸ English historical works and chronicles from the end of the eleventh and the beginning of the twelfth century show different attestations: *Chronicon monasterii de Abingdon*, year 1016: «haec vero nominata regina binomia quidem, scilicet Ælfgiva Imma [...]»;²⁹ *Continuatio* to the *Historia ecclesiae Dunelmensis* by Simeon of Durham († 1129), year 1002: «anno M.ij Emmam, saxonice Elfgivam vocatam, ducis Normannorum Primi Ricardi filiam, rex Egelredus duxit uxorem».³⁰ It is highlighted that the queen had a double name; the Norman one, however, appears both as *Emma* (Simeon of Durham) and *Imma* (*Chronicon* of Abingdon). John of Worcester († 1118) uses *Emma*, except for the queen's obituary («Ælfgiva Imme, conjux regis Ægelredi et Canuti, II. nonas Martii, Wintoniae obiit, et ibi sepulta est»);³¹ in a genealogy of the kings of Wessex she appears as *Ælfgiva vel Imme*;³² two minor chronicles contained respectively in the manuscripts Cotton Nero A.viii and C.vii show *Ymma* (nominative) and *Imme* (genitive), but also *Emma*.³³ Eadmer of Canterbury (c. 1060-1126), in his *Historia novorum in Anglia*, has *Imma*: «regnante autem Edwardo, quem ex sorore Richardi comitis Northmannorum, Imma nomine, praefatus rex Anglorum Adelredus filium susceperat [...] monasteriorum [...] plurima destructio facta est» (book I); «Imma regina» (book II).³⁴ *Imma*, *Ymme* is also occasionally found in the *Domesday Book* and in some post-1066 documents, such as S 1228, which is a copy of an earlier, probably authentic, charter.³⁵

The fact that *Imme*, *Ymme*, latinised *Imma*, *Ymme*, sounds like it was the oldest variant diffused in England of the queen's native name might account for an early integration of said name into the Old English system. Norman French *Emme*, latinised *Emma*, was brought to England after the Conquest and progressively became the majority form. The late queen's Anglo-Saxon official name, *Ælfgifu*, slowly fell into oblivion and disuse.

6. *On englisc vs on frencisc: Ælfgifu/Emma in post-Conquest England*

²⁸ See Campbell (1949: 56-57).

²⁹ Stevenson (1858: 434).

³⁰ Hodgson-Hinde (1868: 78).

³¹ Thorpe (1848, vol. I: 207).

³² Thorpe (1848, vol. I: 257).

³³ Campbell (1949: 56).

³⁴ Migne (1854: cols 349, 416).

³⁵ Campbell (1949: 57), Davis (1909: 423, 425), Di Clemente (2015: 122), Galbraith (1920: 388-389).

Ælfgifu/Emma was one of the most important political figures in the English kingdom in the first forty years of the eleventh century, especially during Cnut's and Hardacnut's reigns. Indeed, after the Conquest, Emma's involvement in the events which had affected England in the first half of the eleventh century underwent a political and ideological re-interpretation. Particularly Emma, who was William the Conqueror's great-aunt, was considered the remote cause of the Norman Conquest. As Henry of Huntingdon puts it: «ex hac conjunctione regis Anglorum et filiae ducis Normannorum, Angliam iuste, secundum jus gentium, Normanni et calumniati sunt et adepti sunt» (Arnold 1879: 173); and according to William of Malmesbury, William the Conqueror's claim to the English throne was justified as he was «[...] proxime consanguineus, filius Roberti filii Ricardi secundi, quem fratrem fuisse Emmam matrem Edwardi non semel est quod diximus» (Duffus Hardy: 382-283). This aspect is also evident, some decades later, in Anglo-French chroniclers.³⁶

It is likely that this new light was shed onto Emma also in post-Conquest Canterbury, where the Norman presence was particularly strong, Canterbury being the see of the most important English archbishopric: in the years 1070-1109 the archbishops had been Lanfranc of Pavia and Anselm of Aosta, both native of Italy, but who had advanced in their ecclesiastical career in Normandy (both at the abbey of Bec; Lanfranc had been abbot of St Etienne's at Caen) and had a close relationship with William the Conqueror and his successors.

During these years, Anglo-Norman clerks and scholars living in England started incorporating the Anglo-Saxon experience into a new cultural frame (and vice-versa, English scholars started incorporating the Norman experience into their works).³⁷ Our annalist, as a man living in Norman Canterbury, could have known both versions of the (hi)story about Ælfgifu/Emma.

Evidence may suggest that the Canterbury annalist felt compelled to gloss both names by specifying 'on englisc' and 'on frencisc' not only in order to assign a name to a specific language of origin, as he himself uses an apparently anglicised form of the queen's Norman name (which had a tradition in English), but also to identify a cultural and political environment. *Englisc* and *frencisc* may imply a wider meaning and a polarisation in defining Ælfgifu/Emma's presence on the historical and political stage:

on englisc: as an official and recognised member of the Wessex royal family, as a representative of a royal family that had ceased to rule in 1066;

on frencisc: native 'French', ie Norman, name; as a representative of the family that

³⁶ Stafford (1997: 17-22).

³⁷ On the circulation of manuscripts, cultural experiences and people in post-1066 Canterbury, see Gameson 1995.

had taken over the royal power in England after 1066.

In this way, the scribe of MS F (involuntarily?) summarised a century of English history in a couple of explanatory notes.

7. Final remarks

In the 1017 entry of manuscript F of the Anglo-Saxon chronicle the annalist, who writes in 1100-Canterbury, explains that Ælfgifu is the name ‘on englisc’ of the queen, widow of Æþelred, daughter of Richard of Normandy, whom Cnut of Denmark had married that year; Ymma was her name ‘on frencisc’.

I have tried to highlight that both explanatory annotations do not simply refer to the original language of the names, since eleventh- and early twelfth-century English sources – including our annalist – show what was probably an anglicised form of the Norman name: it would imply that the French name of the queen was known and used also by the English in English. Indeed, the name variant *Imme*, *Ymme*, latinised *Imma*, *Ymma*, which is a minority form in comparison to the later and more frequent *Emme* and *Emma*, which was brought to England from the Continent, is significantly found in early English sources (*Anglo-Saxon Chronicle*, twelfth-century Anglo-Latin chroniclers who probably drew from it), but also in sources whose origins can be directly linked to the Anglo-Danish royal family (Adam of Bremen) and in more recent Danish sources (e.g. *Gesta Danorum*).

The explanations ‘on englisc’ vs ‘on frencisc’ given by the annalist can be considered as a way to express the ‘double’ identity of queen Ælfgifu/Emma, in the light of the political role she had played during her lifetime and the historical and ideological re-interpretation this role had undergone after 1066, projected onto the wider stage of international politics and the ‘revolution’ the Norman Conquest had represented for the identity of the English kingdom, customs, and languages.

The names by which Ælfgifu/Emma was referred to in eleventh- and twelfth-century English sources (included the annal for 1017 of the *Anglo-Saxon Chronicle*, MS F) and the forms these names take are thus not simply ‘names’, but a representation of different moments of English cultural and political history.

Valeria Di Clemente
University of Catania

References

- Arnold, Thomas (ed.), 1879, *Henrici Archidiaconi Huntendunensis Historia Anglorum / The History of the English, by Henry, Archdeacon of Huntingdon*, London.
- Baker, Peter S. (ed.), 2000, *The Anglo-Saxon Chronicle: A Collaborative Edition. Vol. 8, MS F*,

- Cambridge, C. S. Brewer.
- Bolton, Timothy, 2007, *Ælfgifu of Northampton: Cnut the Great's Other Woman*, «Nottingham Medieval Studies» LI, pp. 247-268
- Bosworth, Joseph – Toller, T. Northcote, 1898-1921, *An Anglo-Saxon Dictionary*, Oxford, Clarendon Press.
- Campbell, Alistair (ed.), 1949, *Encomium Emmae reginae*, London, The Royal Historical Society.
- Cleasby, Richard – Vigfusson, Gudbrand, 1874, *An Icelandic-English Dictionary*, Oxford, Clarendon Press.
- Cubbin, G. P. (ed.), 1996, *The Anglo-Saxon Chronicle: A Collaborative Edition. Vol. 6, MS D*, Cambridge, C. S. Brewer.
- Da Rold, Orietta – Kato, Takako – Swan, May – Treharne, Elaine (eds.), 2013-2014, *The Production and Use of English Manuscripts 1060 to 1220*, University of Leicester, <www.le.ac.uk/ee/em,1060to1220/index.html> (last accessed 6/1/2014).
- Davis, H. W. C., 1909, *The Liberties of Bury St Edmunds*, «The English Historical Review» 24, no. 95, pp. 417-431.
- Deacon, Jacob, 2015, *William of Normandy's Claim to the English throne: Examining the Evidence*, <<http://www.medievalists.net/2015/04/21/william-of-normandys-claim-to-the-english-throne-examining-the-evidence/>> (last accessed 18/8/2015).
- Di Clemente, Valeria, 2015, *Emma/Ælfgifu: nomi e identità nella testimonianza della Cronaca anglosassone*, in *Dee, profetesse, regine e altre figure femminili nel Medioevo germanico*, a cura di Maria Elena Ruggerini e Veronka Szöke, Cagliari, CUEC, pp. 105-128.
- Douglas, David, 1953, *Edward the Confessor, Duke William of Normandy, and the English Succession*, «The English Historical Review» 68, no. 269, pp. 526-545.
- Duffus Hardy, Thomas (ed.), 1840, *Willelmi Malmesberiensis monachi Gesta regum Anglorum atque Historia novella*, vol. 1, Londini.
- Fernquist, Carl-Henric, 1937, *Study on the O.E. Version of the Anglo-Saxon Chronicle in Cott. Domitian A. viii*, «Studier i Modern Språkvetenskap» 13, pp. 39-103.
- Finnur Jónsson (udg.) – Sveinbjörn Egilsson (forf.), 1913-1916, *Lexicon poeticum antiquae linguae septentrionalis. Ordbog over det norsk-islandske skjaldesprog*, København, Møller.
- Forsner, Thorvald, 1916, *Continental-Germanic Personal Names in England in Old and Middle English Times*, Diss. Uppsala, K. W. Appelbergs Boktryckeri.
- Förstemann, Ernst, 1900², *Altdeutsches Namenbuch. I. Personennamen*, Bonn, Hanstein.
- Francovich Onesti, Nicoletta, 2007, *I nomi degli Ostrogoti*, Firenze, Firenze University Press.
- Galbraith, V. H., 1920, *Royal Charters to Winchester*, «The English Historical Review» 35, no. 139, pp. 382-400.
- Gameson, Richard, 1995, *English Manuscript Art in the late Eleventh Century: Canterbury and its Contexts*, in *Canterbury and the Norman Conquest. Churches, Saints and Scholars 1066-1109*, ed. by Richard Eales, Richard Sharpe, London and Rio Grande, Hambledon Press, pp. 95-144.
- Gertz, M. CL. (recensuit), 1917, *Scriptores minores historiae Danicae Medii Aevii*, første hæfte, København, udgivne af selskabet for udgivelse af kilder til dansk historie i kommission hos G. E. C. Gad.
- Gneuss, Helmut – Lapidge, Michael, 2014, *Anglo-Saxon Manuscripts. A Bibliographical Handlist of Manuscripts or Manuscript Fragments Written or Owned in England up to 1100*, Toronto

- et al., University of Toronto Press.
- Hodgson-Hinde, I. (ed.), 1858, *Symeonis Dunhelmensis opera et collectanea*, vol. 1, Andrews et al., Durham-London-Edinburgh, Surtees Society.
- Holder, Alfred (Hrsg.), 1886, *Saxonis Grammatici Gesta Danorum*, Straßburg, Trübner.
- van Houts, Elisabeth, 1992-1995, *The Gesta Normannorum ducum of William of Jumièges, Orderic Vitalis and Robert of Torigni*, 2 vols., Oxford, Clarendon Press.
- Insley, John – Rollason, David, 2007, *English Monothematic Names*, in *The Durham Liber vitae*, vol. II: *Linguistic Commentary*, ed. by David Rollason – Lynda Rollason, London, The British Library, pp. 165-187.
- Irvine, Susan (ed.), 2004, *The Anglo-Saxon Chronicle: A Collaborative Edition. Vol. 7, MS E*, Cambridge, C. S. Brewer.
- John, Eric, 1979, *Edward the Confessor and the Norman Succession*, «The English Historical Review» 94, no. 371, pp. 241-267.
- Ker, N. R., 1957, *Catalogue of Manuscripts Containing Anglo-Saxon*, Oxford, Clarendon Press.
- Köbler, Gerhard, 2014, *Altsächsisches Wörterbuch*, 5. Auflage, <http://www.koeblergerhard.de/as/as_i.html> (last accessed 29/12/2019).
- de Laborderie, Olivier, 2010, *Les historiens anglais de la première moitié du XIIe siècle et la redéfinition de l'identité nationale*, «Cahiers de recherches médiévales et humanistes» 19, electronic version 30 Jun 2013 <<http://crm.revues.org/11983>> (last accessed 22/2/2016).
- Le Prévost, Augustus (em. et ad.), 1840, *Orderici Vitalis Angligenae, coenobii Uticensis monachi, historiae ecclesiasticae libri tredecim*, tomus secundus, Parisiis, apud Julium Renouard et socios.
- Liebermann, Felix (Hrsg.), 1880, *Die Heiligen Englands. Angelsächsisch und Lateinisch*, Hannover, Hahn'sche Buchhandlung.
- Magoun, Francis P., 1947, *Annales Domitiani Latini: An Edition*, «Mediaeval Studies» 9, pp. 235-295.
- McClure, Peter – Rollason, David, 2007, *Continental Germanic Names*, in *The Durham Liber vitae*, vol. II: *Linguistic Commentary*, ed. by David Rollason – Lynda Rollason, London, The British Library, pp. 43-81.
- Migne, Jacques-Paul (edidit), 1854, *Eadmerus monachus Cantuariensis, Historia Novorum*, in: *Patrologiae Latinae Cursus Completus* 159, coll. 347-524B, Garnier, Parisiis.
- Morlet, Marie-Thérèse, 1968, *Noms de personnes sur le territoire de l'ancienne Gaule du VIe au XIe siècle. I. Les noms issus du germanique continental et les créations gallo-germaniques*, Paris, Editions du centre national de la recherche scientifique.
- Müller, Rudolf, 1901, *Untersuchungen über die Namen des nordhumbrischen Liber vitae*, Berlin, Mayer and Müller.
- O'Brien O'Keefe, Catherine, (ed.), 2001, *The Anglo-Saxon Chronicle: A Collaborative Edition. Vol. 5, MS C*, Cambridge, C.S. Brewer.
- PASE (*Prosopography of Anglo-Saxon England*), <www.pase.ac.uk> (last accessed 26/8/2015).
- Plummer, Charles (ed.), 1892-1899, *Two of Saxon Chronicles Parallel on the basis of an edition by John Earle*, 2 vols., Oxford, Clarendon Press.
- Plummer, Carolus (instruxit), 1896, *Venerabilis Baedae Historia ecclesiastica gentis Anglorum*, tomus prior, Oxonii, e typographeo Clarendoniano.
- Ridyard, Susan J., 1988, *The Royal Saints of Anglo-Saxon England. A Study of West Saxon and East Anglian Cults*, Cambridge et al., Cambridge University Press.

- Rognoni, Luca, 2003-2004, *Presenza e azione di Ælfgifu di Northampton, regina madre e reggente nell'Impero del Nord di Canuto il Grande (1013-1040)*, tesi di laurea, Facoltà di Lingue e letterature straniere, Università di Bologna, a.a. 2003-2004.
- Rollason, David, 1982, *The Mildrith Legend. A Study in Early Medieval Hagiography in England*, Leicester, Leicester University Press.
- Roncaglia, Aurelio, 1971, *La lingua d'oïl*, Roma, Edizioni dell'Ateneo.
- S + number = Sawyer, Peter – Kelly, Susan – Rushforth, Rebecca *et al.*, *The Electronic Sawyer. Online Catalogue of Anglo-Saxon Charters*, <<http://www.esawyer.org.uk/about/index.html>> (last accessed 24/8/2015).
- Schlaug, Wilhelm, 1962, *Die altsächsischen Personennamen vor dem Jahre 1000*, Lund-Copenhagen, Gleerup-Munksgaard.
- Schmeidler, Bernhard (Hrsg.), 1917, *Magistri Adam Bremensis Gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum/Adam von Bremen, Hamburgische Kirchengeschichte*, Hannover-Leipzig, Hahnsche Buchhandlung.
- Schützeichel, Rudolf, 2012, *Althochdeutsches Wörterbuch*, 7., durchgesehene Auflage, Berlin-Boston, de Gruyter.
- Stafford, Pauline, 1997, *Queen Emma and Queen Edith. Queenship and Women's Power in Eleventh-Century England*, Oxford, OUP.
- Stark, Franz, 1868, *Die Kosenamen der Germanen. Eine Studie*, Wien, Tendler.
- Stevenson, Joseph (ed.), 1858, *Chronicon Monasterii de Abingdon*, London, Eyre and Spottiswode.
- Thorpe, Benjamin (ed.), 1848, *Florentii Wigorniensis monachi Chronicon ex chronicis*, tomus I, London, Bentley, Wilson and Fley.
- Wright, Thomas (ed.), 1850, *The Anglo-Norman Metrical Chronicle of Geoffrei Gaimar*, London.
- Zoëga, Geir T., 1910, *A Concise Dictionary of Old Icelandic*, Oxford, Clarendon Press.

Of rose hips and rose bushes: Middle English *schūpe* and the first occurrence of the by-forms of English *hip*

ABSTRACT: Il glossario del ms. Cambridge, St John's College, E.17 (120) presenta due occorrenze di *schūpe*, una forma secondaria di medio inglese *hēpe* 'cinorrodo, frutto della rosa canina'. *Schūpe* ricomparirà, molto più avanti, in uno dei primi dizionari inglesi, il *Catholicon anglicum*. La forma che ricorre per la prima volta nel glossario presenta la stessa evoluzione fonetica della consonante iniziale di una serie di toponimi e di voci dialettali come *shoop*. Il glossario del St John's College, E.17, con la sua doppia occorrenza di *schūpe*, aggiunge un tassello importante alla distribuzione cronologica e diatopica dello sviluppo di [ʃ-] in medio inglese.

ABSTRACT: The glossary in Cambridge, St John's College, E.17 (120) features two occurrences of *schūpe*, a by-form of Middle English *hēpe* 'rose hip'. *Schūpe* will occur again, much later, in one of the first English dictionaries, the *Catholicon anglicum*. The by-form which occurs for the first time in this glossary features the same sound-change of the initial consonant as a few place names and modern dialect forms such as *shoop*. The glossary in St John's College, E.17, with its double occurrence of *schūpe*, adds one more piece to the puzzle of the chronological and diatopic distribution of the Middle English development of [ʃ-] forms.

PAROLE-CHIAVE: Medio inglese; glossari; nomi di luogo; botanica

KEYWORDS: Middle English; glossaries; place names; botany

English *hep*, *hip* ‘rose hip, the fruit of the wild rose’ goes back to Old English *hēope* via Middle English *hēpe*. *Schūpe* (*schupes* [pl.] and *schuptre*), with the same meaning, occurring in a glossary in ms. Cambridge, St John’s College, E.17 (henceforth StJnC), represents one of the first known occurrences of a sound-change in progress in the twelfth century and which first appears completed in the thirteenth-century spellings of a few localised and specific place names in East and North Riding and in the dialect by-forms *shoop* and *choop*, respectively.

The StJnC glossary features two entries: “Eglenter . *Schuptre* .” (no. 6) and “Butuns de Haye . id est *Schupes* .” (no. 7). *Eglenter* means ‘wild rose bush’ and the *butuns de haye* are the ‘rose hips’. Both *schūptrē* ‘wild rose bush, eglantine’ and *schūpe* ‘rose hip’ apparently only occur in this glossary; and surface again, at the end of the fifteenth century, in the *Catholicon anglicum*, where they are matched with different lemmata.

1. The glossary of StJnC

The short glossary where the two entries of interest occur was copied in the upper part of f. 126r of Cambridge, St John’s College, E.17¹ and is likely an excerpt from a longer compilation: indeed, it is one of the few French-English glossaries from medieval Britain. Moreover, the glossary is the only piece in French and English in an otherwise all-Latin manuscript. The part of the manuscript containing the glossary has been dated to the fourteenth century.²

The glossary features thirty-eight entries, with the two main categories being names of tree (both bushes and fruit) and bird.³ There are also a few entries from a different source, such as “Cheneuls . *Welpes* .” ‘whelps’ (no. 17) and “Un cerku . *Aythruthe* (read *A thrughe*)” ‘a coffin’ (no. 37). The glossary appears to have been copied from an earlier compilation. The scribe of the StJnC manuscript might have selected a number of items

¹ For the manuscript, see James (1913: 153-155) and the St John’s College website, <http://www.joh.cam.ac.uk/library/special_collections/manuscripts/medieval_manuscripts/medman/E_17.htm>. The manuscript is made up of seven or eight *libelli* or fragments put together at an uncertain date; ff. 211-216 are dated to the fourteenth century (Thomson 2013: 166-168).

² In ff. 211r-216v, the writing varies considerably and more than one scribe might be responsible for these folios. Ff. 211r-213v contains theological extracts, followed, on ff. 213v-215v, by verses (some of them proverbial). Following the glossary (ff. 216r-216v) there is a series of Latin snippets, see Lendinara (2015: 91 and note 4), also for the content of an inserted slip.

³ The glossary was first edited by Acker (1993); Lendinara (2015) offers a new edition and analysis of the content. The glossary has been dated to *c.* 1275 by *AND* and to (?) *a.* 1300 by *MED*. The scribe responsible for its copying was unfamiliar with the letter *wynn*, which was still in use in the thirteenth century: *hapes* (no. 12) – to be emended in *hawes* – arose from a miscopying of the letter ⟨w⟩ in the original. Moreover, he seems to confuse *yogh* with *thorn* (no. 37: see Lendinara 2015: 95-96). The bilingual word list as it now stands in St John’s College 17 is a copy of a former (likely larger) glossary, which might predate it of a century.

of interest, adding new entries and reshaping their order according to his design. Six of the names of trees are compounds with *trē* as the second element: *aubēltrē* ‘a poplar tree’, *casberīetrē* ‘gooseberry bush’, *hellertrē* ‘alder’, *hillertrē* ‘elder’, *schūptrē* ‘wild rose bush’, and *walnotetrē* ‘a walnut tree’. In two instances, either *casberīetrē* and *schūptrē*,⁴ the determinatum is not suitable for the shrub of the gooseberry and the wild rose, but is justified by the semantic frame of a class-glossary such as this (including the possible existence of an original hyperonym *trē*).

Elsewhere in medieval class-glossaries – not to speak of the number of entries in large botanical glossaries – the section on trees is a bulky one: moreover, in topical glossaries, this section usually began with the hyperonym *arbor* ‘tree’. The same applies to the number of bird names, which were usually listed beginning with the entry *aquila* ‘eagle’. As far as the names of the trees are concerned, the choice of the StJnC glossary has gone to indigenous trees. The entries include some fruit trees and feature a trace of the system of the *differentiae pro arbore et fructu* (nos. 6-7). A number of entries – both plant and animal names – are in the plural (nos. 7, 12, 14, 17, 32, 33, and 38). Some plants such as the elder also had culinary uses, and others such as the fern enjoyed widespread usage in medieval life, and this might be the reason behind their choice.

Entry no. 6 of the glossary refers to a dog rose bush, whereas no. 7 refers to ‘rose hips’, especially of the dog rose (*Rosa canina*) and the sweetbrier rose (*Rosa rubiginosa* or *eglanteria*).

Eglenter . *Schuptre* . ‘wild rose bush’

Butuns de Haye . id est *Schupes* . ‘rose hips’

The former lemma is Anglo-Norman *eglenter*, *eglentere*, *eglentier* (for other variant forms, see *AND s.v.*),⁵ which means ‘briar’, ‘briar branches’, ‘eglantine’, ‘wild rose’.⁶ Hunt (1991) collects a number of interlinear glosses where *eglenter*⁷ occurs in combination with several Latin lemmata such as *arbutum*, *arbutus*, *bedegar*, *cornus*, and *rubetum*

⁴ The former compound is a hapax, see, for a possible identification, *MED G 1: 40* (*gāsberīe* n. Also *cas-*). The latter had some circulation in Middle English, see below.

⁵ The word was eventually borrowed by Middle English: *eglentēr*, *-iēr*, also *eglanter*. In Middle English is also recorded *eglentīn*, *egletin* (borrowed from Old French *eglent*), see Chaucer, *CT. Prol.* (Manly-Rickert) A.121: “She was cleped Madame Eglentyne”.

⁶ *Eglenter* is also used to refer to the ‘strawberry-tree’ and the ‘cornel’ as to the *AND*. However, the word mainly occurs in interlinear glosses to Latin works where the botanical correspondence between lemma and interpretamentum needs not to be scientifically appropriate.

⁷ Hunt 1991: “arbitus *eglenter*” (II, 23); “arbutus *eglenter*” (II, 122; II, 15, 25); “arbuta *eglenter*” (II, 32); “bedegar *eglenter*” (II, 148); “bodegar *eglenter*” (II, 149); “bodegar *le eglenter* (C), *eglenter* (D*)” (II, 143); “bedegar *anglentere* (D); bodelgar *eglenter* (L)” (II, 143); “bodegar gallice *eglenter*” (II, 145); “bodelgar *eglentir*” (II, 153); “budegar *eglentere*” (II, 155); “cornus: *eglenter* gallice, *hope*” (II, 31); “rubetum *eglenter*” (II, 52). See also Hunt (1979: 15; 20 and 1986-1987: 124).

(Classical Latin *rubēta*).⁸ The word, which refers to a briar, that is a plant (such as a rose), having a woody and thorny stem, has some circulation outside glossaries in medieval literature (*La Vie de Saint Gilles*, *La Vie de Saint Laurent*).

The second lemma of the glossary is A-N *butun de haye* ‘hip (of wild rose)’, ‘rose hip’ (*AND* [I: 80]: *boton de haie: butun, -oun, boto(u)n, -un, bouton* [bot.]; *AND* [III: 348b]: *haie, hay, heye, hoie* ‘hedge’); by another name it was called *butun / boton d’eglenter*. But see also – for the level of approximation of botanical glossaries to the benefit of redundancy – “*Arbutus: botun de hay, eglentere*”.⁹ The rose hip, also called rose hep and rose haw, is the (red to orange) accessory fruit of the rose plant. The two entries of StJnC glossary do not repeat the same A-N word, *eglenter*, but use the same ME word in their interpretamenta, *schūpe* and its compound, *schūpetrē*.

2. Old English *hēope* and Middle English *hēpe*

Schūpe is a variant form of ME *hēpe*, which goes back to OE *hēope* (f.),¹⁰ that was used of both the fruit and the branch of the dog rose.¹¹ In the *Leechbook* there occurs the compound *hēopbremel* (m.) ‘dog rose bramble’.¹² The plant name is attested in both West and North Germanic: OS *hiopo*, OHG *hiofo*, *hiofa*, G dial. *Hiefe* (for place names and compounds see Kluge 2011, s.v.), Du *joop*, Norw dial. *hjupa*, Sw *hipen*, *hyphen* (a. 1635),¹³ and Dan *hyben*.

“*Sicomoros heopan*”: Second Corpus Glossary, S 333 (Cambridge, Corpus Christi College, 144 [s. ix¹]), (Lindsay 1921: 163)

“*Buturnus heope*”: Harley Glossary, B 448 (London, British Library, Harley 3376 [s. x-xi]) (Oliphant 1966: 38)

“*Butunus . heope .*”: Antwerp-London class-glossary, no. 984 (Antwerp, Plantin-Moretus Museum,

⁸ See André (1985, s.v.v.). Medieval Latin *bedegar* is a loanword from Persian-Arabic دروداب [bādāwārd] ‘brought by the wind’. The original meaning of the word was ‘outgrowth or swelling produced on rosebushes by a puncture of a gallfly’. The gall was once supposed to have medicinal properties. The word *bedegar* was borrowed by both French and English (through French) in the Middle Ages.

⁹ Hunt (1979: 26).

¹⁰ The gender of the OE term for ‘hip’ (as well as other Gmc cognates) should receive due attention, as, in a number of instances, these words occur in the plural, where the weak declension has the same endings for all genders: e.g. OE nom. pl. *heopan*, OS dat. pl. *hiopon*. As far as OE is concerned, the occurrences of the Lindisfarne and Rushworth glosses (see note 11 below) are not that relevant because these texts feature loss of *-n* and fluctuation in the vowels of the endings.

¹¹ For the former meaning see “*Genim brer ðe hiopan on weaxaþ*” (take briar on which hips grow): *Leechbook* I, 38.10.1-2 (Cockayne 1864-1866: II, 96); for the latter, see “*ætt ðæm heape*” in the glosses to the Gospels of Lindisfarne and “*æt-cowde heope*” in Rushworth (*secum rubum*, Lk. 20:37) (Skeat 1874-1878: 197). The place name *Heope bricge* occurs twice in a Charter (a. 971) (Birch 1885-1893: III, no. 1270).

¹² “*gemim [...] heopbremles leaf*” (take leaves of the dog rose): *Leechbook* II, 51.2.7-8 (Cockayne 1864-1866: II, 266).

¹³ See *SAOB*, s.v.

M. 16. 2 (47) with London, BL, Add. 32246 [s. xi^m and xi^l] (Porter 2011: 73)

“*Rubus . heopbrymel .*”: Antwerp-London class-glossary, no. 1195 (Porter 2011: 80)¹⁴

“*rumicide heopbrēbel*” (read *heopbrembel*): an interlinear gloss in Dresden, Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek, Dc 186 (s. xii) (Meritt 1945: no. 73b, 12)

“*Betunus heope*”: Durham Glossary (Durham, Cathedral Library, Hunter 100: s. xii^m), no. 58 (von Lindheim 1941: 10)

“*Buturnus heope*”: glossary in London, BL, Royal 7. D. ii (s. xii^{med}), no. 114 (Meritt 1945: no. 69, 7)

Hēope glosses a number of Latin words, *butunus* (and the variant or mistaken forms *betunus* and *buturnus*),¹⁵ *rubus*, *rumicide*,¹⁶ and *sicomoros*. Latin *rubus* denotes several thorny plants, such as the ‘bramble-bush’ and the ‘blackberry-bush’ (cf. André 1985, s.v.). Latin *mōrus* is synonymous with *rubus*. Classical Latin *mōrus* ‘a mulberry-tree’ (f.), is a loanword from Greek μῶρα or μωρέα, while *mōrum* (n.) ‘a mulberry’, ‘a blackberry’ is borrowed from Greek μῶρον and μόρον. *Mōrus* is used, among others, by Ovid (*Met.* 4, 89); *mōrum* by Ovid (*Met.* 1, 105) and Horace (*Sat.* 2, 4, 22), whence possibly the lemma entered medieval glossaries. *Sycomōrus* is a loanword from Greek συκάμυρος ‘a mulberry tree’: the form *sicomoros* was often confused with *moros* and *morus*.

Ordinarily OE *hēope* becomes ME *hēpe* (*MED* H 3: 647: also *hep*, *heppe*, *hipe*, *heope*, *hoepe*, *hoope*, *houpe*; pl. *hepes*, etc. & *hepen*).¹⁷ The word means ‘hip of a wild rose’ (esp. the fruit of the dog rose or the sweetbrier rose); it is also used to refer to a class of something deemed worthless. The compounds *hēpebrembel*, *hēpebrēr*, and *hēpetrē* are attested in plant name lists and glossaries. In the interlinear glosses and the entries of glossaries, *hēpe* is the English counterpart of Latin (*arbutum*, *betunus*, *butinius*, *butunus*, *butramnus*, *vaginella*, *xilocaracta*) and French lemmata (*botun/butun de haye*, *butener*, *butenes*, *butuns*, *eglenter*, *eruce*). To begin with, the thirteenth century *hēpe* and *hēpetrē* occur as a gloss to Latin *cornum* (n.) ‘the cornelcherry’ (occurring, *i.a.*, in Vergil, *A.* 3, 649, *G.* 2, 34; Horace, *Ep.* 1, 16, 9; Ovid, *Met.* 1, 105; 8, 665; 13, 816) and *cornus* (f.) ‘a cornel cherry-tree’ (Vergil, *G.* 2, 448) respectively. The delayed entry of such lemmata in medieval glossaries is probably tied to the late circulation of the just-quoted Classical works of the Middle Ages.

The cornel is a dogwood shrub with edible berries of a red colour. However, before forcing a possible identification of the two plants, the words of John Harvey in his review of the volume by Tony Hunt should be recalled: “Readers of this book must beware of

¹⁴ Note that the two entries occur under the heading ‘Nomina herbarum’ and ‘Nomina arborum’ respectively.

¹⁵ Medieval Latin *botonus* shows the interference of A-N *boton* (Old French *bouton*); see the *Dictionary of Old English Place Names*, <<http://oldenglish-plantnames.uni-graz.at>>, s.v. for identification.

¹⁶ Medieval Latin *rumicedo* is attested as the lemma of German plant name glosses. See Classical Latin *rumex*, *-icis* ‘sorrel’.

¹⁷ The [e:] of the first syllable is consistent with the regular development of OE [e:ɔ].

uses of a single name for several unrelated plants (e.g. *Centaurea*, *Consolida*, *Urtica*, *Viola*) supposed to have similar virtues; and of cases where the plant used in Britain was wholly distinct from that intended on the continent” (1990: 370). This often happens with glosses and is even more frequent with plant name glosses.

hēpe ‘dog rose’

hepe: a gloss to *Commoda grammaticae* attributed to Henry of Avranches in Oxford, Bodleian Library, Rawlinson G. 50 (s. xiii^m) (Hunt 1991: I, 122); *heupe*: a gloss to Horace, *Ep.* I,xvi,9 in Oxford, BodL, Rawlinson G. 96, part ii (s. xiii²) (Hunt 1991: I, 63); *hoepe*: glossary of plant names in London, BL, Harley 978 (s. xiii^{3/4}) (WW: I, 556, 7); *heuppe*; *heope*: glossary of plant names in London, BL, Sloane 146 (s. xiii^{ex}) (Hunt 1989b: nos. 29 and 200); *heepen*: plant name *synonyma* in London, BL, Sloane 1067 (s. xv) (Hunt 1989a: 239); *hoppys*: plant name *synonyma* in London, BL, Sloane 3545 (s. xv²) (Hunt 1989a: 258);¹⁸ *heppes*: plant name *synonyma* in London, BL, Harley 3388 (s. xv²) (Hunt 1989a: 258); *hupis*: plant name *synonyma* in London, BL, Sloane 405 (s. xv²) (Hunt 1989a: 107); *hep*: plant name *synonyma* in London, Society of Antiquaries 101 (s. xv^{ex}) (Hunt 1989a: 59)

“cornus eglenter gallice *hope*”: a gloss to Eberhard of Béthune, *Graecismus* in Oxford, Corpus Christi College E. 62 (s. xiii) (Hunt 1979: 26)

“corna *hebes*”: a gloss to John of Garland, *Dictionarius* in Dublin, Trinity College 270 (s. xiii/xiv) (Hunt 1991: II, 143)¹⁹

hēpesberie ‘fruit of the dog rose’²⁰

“Bedegar anglice *hepesberie*”: a fifteenth century addition to the plant name glossary in London, BL, Sloane 420 (s. xiv) (Hunt 1989a: 49)

hēpebrembel ‘dog rose bush’

heopebrumbel; *heopebler* (?): plant name *synonyma* in London, BL, Sloane 1067 (s. xv) (Hunt 1989a: 222 and 49); *hepe-brimble*: glossary of plant names in London, BL, Sloane 420 (s. xiv) (Hunt 1989a: 98); *hebrembel*: alphabetical glossary of plant names in London, BL, Sloane 2527 (s. xv) (Hunt 1989a: 49); *hepebrembel*: *Alphita* (Oxford, BodL, Arch. Selden B.35: c. 1465), no. 157 (*MED* s.v. *hēpe*); *hep-bremble*: plant name *synonyma* in London, Society of Antiquaries 101 (s. xv^{ex}) (Hunt 1989a: 98); *hepe-brembul*: plant name *synonyma* in London, BL, Sloane 347 (s. xv²) (Hunt 1989a: 98); *hu[p]ebremyl*: plant name *synonyma* in London, BL, Sloane 3545 (s. xv²) (Hunt 1989a: 222)

hēpebrēr ‘dog rose bramble’

hepe brer: a gloss to John of Garland, *Dictionarius* in Worcester, Cathedral Library Q.50 (s. xiii) (Hunt 1991: II, 154); *hupbrere*: plant name *synonyma* in Cambridge, UL, Dd. 11.45 (s. xv^{med}) (Hunt 1989a: 49); *hupbrere*: plant name *synonyma* in London, University College, lat. 11 (a. 1425) (Hunt 1989a: 104); *hepebrede* [read *hepebrere*]: *Alphita* (Oxford, BodL, Arch. Selden B.35 [c. 1465]), no. 22 (*MED* s.v. *hēpe*); *huppbrer*: plant name *synonyma* in London, BL, Harley 3388 (s. xv²) (Hunt 1989a: 222); *hoppebrere*: alphabetical glossary in London, BL, Add. 27582 (a. 1523) (Hunt 1989a: 49)

¹⁸ The lemma of this and the following gloss is *vaginella*, see *DMLBS* s.v.

¹⁹ Hunt, for these and similar entries refers to *eben tree* and *eben(us)* ‘the ebony tree’. The frequency with which ME *hēpe* glosses Latin *cornus* rather suggests to reckon these glosses within the occurrences of *hēpe* ‘rose hip’.

²⁰ The word is not registered by the *MED*.

hēpetrē

hepetre: plant name *synonyma* in London, BL, Sloane 5 (c. 1340) (Hunt 1989a: 49 and 107); second glossary in London, BL, Harley 2558, part ii (s. xiv¹) (Hunt 1989a: 49); *hepetre*: plant name *synonyma* in London, BL, Harley 2558, part ii, f. 2v; *huptre*: plant name *synonyma* in London, BL, Royal 12 G IV (s. xiv^{ex}) (Hunt 1989a: 104); *hupetre*: plant name *synonyma* in Oxford, BodL, Digby 29 (c. 1430) (Hunt 1989a: 107); *hepetre*; *heoptre*: plant name *synonyma* in London, BL, Sloane 347 (s. xv²) (Hunt 1989a: 49 and 104)

“corno *hebe-tre*”: a gloss to John of Garland, *Dictionarius* in Dublin, TC 270 (s. xiii-xiv) (Hunt 1991: II, 143)

“Cornus, *an hepetre*”: glossary in Cambridge, Trinity College, O.5.4 (s. xv) (WW: I, 575, 36)

“cornus, *a hepe tre*”: a gloss to a grammatical treatise in London, BL, Royal XII.B.i, f. 40r (s. xv^{med}) (Herrtage 1881: 183, note 1)

“cornuus [...] arbor, *an hepe tre*”: *Nominale* in London, BL, Add. 37075, f. 155b (s. xv²) (Ross–Brooks)

“cornus *hepetre*”: ‘Equus, caballus...’ in London, BL, Harley 1002 (these folios: s. xv²) (WW: I, 629, 11-12)

The majority of these glosses are not registered by the *MED*, however they provide an unmodified picture of a continued use of *hēpe* and compounds well into the late fifteenth century. The variant spellings of the vowel of the first syllable of *hēpe* is remarkable and a few occurrences of the word feature the same vowel as *schūpe* of the StJnC glossary. However, the initial consonant does not show any spelling variation.²¹

3. The StJnC glossary and the *Tretiz*

A comparison of the StJnC glossary with the other lexical works written on the trail of the *Tretiz pur aprise de langwage* paints a similar picture, which proves that the compiler of the glossary did not borrow the form *schūpe* from a previous compilation, but likely introduced it when copying the StJnC manuscript. The glossary under examination owes a lot to the *Tretiz*,²² a work composed by Walter Bibbesworth in a versified form (octosyllables) sometime between the 1230s and the 1270s; this according to the larger time span for its composition recently suggested by Hinton (2017). In the prologue Bibbesworth stated that the Middle English glosses which accompany the text in the majority of its codices are an integral part of the work. The Middle English glosses are not, strictly speaking, interlinear; but rather line-final and in some codices are copied in a specially

²¹ Hunt, who collects a large harvest of unprinted lexical material (1989a) does not quote any form of this plant name with *s(c)h-*.

²² Owen 1929 is based on Cambridge, UL, Gg.1.1. Many of Owen’s readings were corrected by Rothwell (1982). Rothwell (1990) uses Owen’s base-manuscript. His new edition (2009) offers independent transcriptions of Cambridge, UL, Gg.1.1 and Cambridge, TC, O.2.21. For the former manuscript, see <<http://cudl.lib.cam.ac.uk/view/MS-GG-00001-00001>>.

ruled column to the right.

Of the thirty-eight French entries of StJnC glossary, twenty-four find a counterpart in the *Tretiz* of Bibbesworth. The two related lemmata under examination occur in the same verse of the *Tretiz*, “Eglenter ki les peperonges *comporte*” (line 681, ed. Rothwell 2009: 30) (The dog rose which bears rose hips). The numerous surviving manuscripts of the *Tretiz*, produced between the end of the thirteenth century and the first part of the fifteenth, attest to the long-lasting popularity of the work. These codices were copied in different areas of England;²³ however, none of the glosses to the *Tretiz* known at the moment feature the form *schūpe*.²⁴

eglenter

Tretiz, line 681:²⁵ mss. Cambridge, University Library, Gg.1.1 [*englenter*]: *brere* (Rothwell 2009: 30); Cambridge, TC, O.2.21, line 513: *hepetre* (Rothwell 2009); London, BL, Arundel 220: *brere* (Wright 1854: 163); London, BL, Add. 46919 [*olim* Cheltenham, Phillipps 8336]: *brimbel*; London, BL, Harley 490: *espes*; Oxford, All Souls College 182: *hupe tre*.

peperonges

Tretiz, line 681: mss. Gg.1.1 [*peperounges*]: *hepes* (Rothwell 2009: 30); TC O.2.21, line 513: *hepes* [*piperonges*] (Rothwell 2009: 77); Arundel 220 (Wright 1854: 163), Paris, BNF, nouv. acq. lat. 699: *hepes*; London, BL, Add. 46919: *hepen*; Cambridge, Corpus Christi College 450, p. 247 [= f. 125rb]: *howpes*; London, BL, Harley 490: *chatte* [*piperounges*];²⁶ Oxford, All Souls College 182: *hupe*.

Derived in large measure from the *Tretiz* is the *Nominale* in Cambridge, University Library, Ee. 4. 20, ff. 162r-164v (c. 1380-1400), where each French line is followed by a complete translation in Middle English. The *Nominale* features nos. 6 and 7 in two different lines:

²³ Koch (1934: 43-47). For CCCC 450 see <<https://parker.stanford.edu/parker/catalog/bc961dv0378>>.

²⁴ The amount of glosses varies from one manuscript to another, being completely absent, for example, from Sloane 513, sparse in the Paris, BNF, nouv. acq. lat. 699 version and very abundant in the later All Souls 182.

²⁵ Line 681 [675 in Owen’s edition] was corrected by Rothwell (1982: 285 and 289).

²⁶ Koch (1934: 56, 66) is unable to explain this gloss, but see me *chattes* (pl.) ‘the catkins of the hazel’. I would like to thank Dr. Thomas Hinton of the University of Exeter for his kind help on the glosses to this line of the *Tretiz*.

“Aube-espynne et eglenter / *Hawethorne hepetre*”: Ee. 4.20 *Nom.*, lines 660-661 (Skeat 1903-1906: 20*)

“Fige reysyn et poperouge / *Fige reysynge and hope*”: Ee. 4.20 *Nom.*, lines 690-691 (Skeat 1903-1906: 21*)

About eighty per cent of the *Tretiz* found its way into *Femina*, an early fifteenth century treatise in Cambridge, TC, B.14.40 (s. xv^{1/4}), where each couplet in French (which repeats the words of Bibbesworth) is provided with a full translation into Middle English, “Et glientre porte lez piperongez / And bremyl þat beruþ þe hepe” (Rothwell 2005: 52). The *Nominale* in Cambridge, UL, Add. 8870 (s. xv), which goes back to the *Tretiz* too, features the original sentence of Bibbesworth as the lemma, but does not provide it with any English gloss: “Une engle[n]tier que porte lez pipe rouges” (Baker 1989: no. 391).

4. *Schowpe* and the *Catholicon anglicum*

Middle English *schowpe* (and *schowpe trē*) are registered by *MED* S 6: 762 (*shōupe* n. Also *shup(e)*), where the lemma is compared with both Norw dial. *hjuþa* and English dial. *choop* and *shoop*. The only other occurrence of StJnC glossary’s *schūpe* surfaces in one of the earliest English dictionaries, the *Catholicon anglicum*, an English-to-Latin compilation, dated to the late fifteenth century²⁷ and probably written in the northern part of the East Riding of Yorkshire. The *Catholicon* presents twenty-five of the Middle English items of the glossary, including nos. 6 and 7, thus featuring what has been considered for a long time (see Britton 1991: 11) the only instance of a variant form of ME *hēpe*, *schowpe*.

Another of the early English dictionaries, the *Promptorium* (or *Promptuarium*) *parvulorum*, which was completed about 1440 in Norfolk (East Anglia), has no entry for either ‘rose hip’ or ‘wild rose bush’. The lemma for *cornus* is “*Hawe thorne*” and that for *cornum* is “*Hawe, frute*” (Way 1843-1865: 230). *L’ésclarcissement de la langue françoise* by John Palsgrave (printed in 1530) has only *heppe*: “Heppe bery of englantyne – *grat-tecul* x, m.; *cornille* s, f.” (Palsgrave: 230). Finally, in *A Dictionarie of the French and English Tongues* by Randle Cotgrave (1611), the same entry combines rose hips and hawthorn berries: “Senelles: f. Heps, or Hawthorne berries” (1969 facs.: n.p.).²⁸

It is remarkable that the two known manuscripts of the *Catholicon* provide more than one lemma for both ‘rose hip’ and ‘wild rose bush’. This dictionary takes a number of Scandinavian(ized) forms as basic; in this case, the *Catholicon* included both the lem-

²⁷ The single complete copy, ms. London, BL, Add. 89074, is dated to 1483 in a scribal colophon.

²⁸ The StJnC glossary has a separate entry “Syneles: *Hapes* [read *Hawes*].” (no. 12) ‘hawthorn berries’.

ma *heppe* and the lemma *showpe* probably because the words were recorded under a separate letter and at large distance from one another.

“an *Heppe*; cornum.”: Herrtage (1881: 183) (from London, BL, Add. 89074)²⁹

“a *Schowpe*; cornum.”: Herrtage (1881: 338) (Add. 89074)

“A *showpe* cornum”: ms. London, BL, Add. 15562, f. 113b

“an *Hepe tre*; cornus, -i, vel -us in genitiuo.”: Herrtage (1881: 183) (from Add. 89074)

“A *hepe tre* cornus, cornum fructus eius.”: ms. Add. 15562, f. 63a

“a *Schowpe tre*; cornus”: Herrtage (1881: 338) (from Add. 89074)

“A *showpe tre* cornus”: ms. Add. 15562, f. 113b³⁰

Apparently Dieth, who was the first to attribute the development of [ʃ-] forms to Scandinavian influence (1955, see below), was unaware of the existence of either *showpe*³¹ or *schūpe* of the StJnC glossary. These are a crucial element in the evolution of [ʃ-] forms in English, as they represent a word that formerly (in Old English) had [h] followed by a diphthong. Even more valuable is the occurrence of *schūpe* in the StJnC glossary, which predates the *Catholicon* by at least a century and was likely composed in the same area.

5. The place names

Palatal fronting such as that of *schūpe* is witnessed by a few place names in north-west England, such as Shap, Shaps and Shipton, the last of which was brought back to OE *hēope*.³² These place names were first taken into examination by Smith (1925). Dieth, who studied the change of the initial consonant from /h/ to /ʃ/, highlighted that the development into “*shoo-*, *sha-*” is “something unique not [...] evidenced outside our Scandinavianized area” (1955: 214).

Both Shipton in North Riding and Shipton in East Riding of Yorkshire are thought to derive from an unrecorded OE **hēoptūn* ‘farm where briars or hips grew’. This place name features an evolution of the first consonant alike to that of ME *schūpe* and *showpe* and the English dialect forms of ‘hips’ (see below). Britton in his essay, which traces the history of research on the development of [ʃ-] forms, distinguishes between two stages

²⁹ The codex is known as the Monson manuscript.

³⁰ The definition of *cornum* and *cornus* in both *Medulla* and the *Ortus vocabulorum* are different.

³¹ *Schowpe* was known and quoted by the editors of the *OED*, see below.

³² Britton highlights (1991: 30-35) the paucity of contexts for [hj-]/[ç-] in English. However, see the data presented by Laing–Lass (2014: 222-224).

of the phonetic change. Contact between Old Norse³³ and English had a role at the initial stage of the change, while in the last stage the development is a native one (1991: 16) as is proven by modern Scottish.³⁴

The rationale behind such interference is presented in different terms, however. According to Juengling a borrowing from ON **hjupa* ‘hip’ (Norw dial. *hjupa*)³⁵ is likely, “as the *u*-forms appear well before the fronting of [o:] > [y:]” (2001: 132). Britton (1991: 15) speaks of a derivation from an ON [u:] resulting from the resyllabification of the diphthong in Old Norse.³⁶

Hipton (1086) Domesday Book; Hieptunam (1156-1157) Confirmation by Henry II to the monks of St Mary’s York of a gift; Cartulary of St Mary’s York (s. xivⁱⁿ); (1308) Charter Rolls; Hiepton’ (1167) Pipe Rolls; Hyepton’ (Yhieptona) (1176) Pipe Rolls; Yhupton (1231) *Magnum Registrum Album*; Hupton’ (1231) Assize Rolls, 1244 Book of Fees; Supton’ (1244) Assize Rolls; S(c)hupton’ Galtres (1301) Yorkshire Lay Subsidy: Liberty of St Mary’s York; Cartulary of St Mary’s York (s. xvⁱⁿ) to 1541 Dugdale, *Monasticon*; Scuppeton (1295) Yorkshire Inquisitions; Schippeton (1295) Yorkshire Inquisitions; Schipton (1328) De Banco Rolls, (1522) Feet of Fines, (1577) Saxton, Map of Yorkshire; Schiptun (1405) An account of the proceedings against Archbishop Scrope (*The Historians of the Church of York III*: 288).³⁷

There is another town called Shipton, in East Riding, for which the following forms have been recorded (Smith 1937: xxxi, 95 and 228; Ekwall 1960: *s.v.*; Smith 1970: I, 243)

Epton (1086) Domesday Book; Hyepton (1176) Pipe Rolls (place name derived from a personal name; Yheptona Chancellor’s copy); Sipton (probably S = [j]) (1219) Feet of Fines; S(c)hupton (1234) Feet of Fines; (1244 *et passim*) Assize Rolls to 1562 Feet of Fines; Yupton’ (1259) Assize Rolls; Scopton (1267) Yorkshire Inquisition; Skipton (1279-1281) *Placita de Quo Warranto*; Supton

³³ Britton underscores that the sound substitution for ON [hj-]/[ç-] is not attributable to Old West Norse owing to the chronology of the place names change, which precedes the occurrence of Hyepton, Yhupton and Hupton. The earliest attestation of the West Norse change belongs to the late thirteenth century (in a letter of 1289 there occurs ‘Thorvaldus de Shetland’) (Britton 1991: 14, see also Flom (1907-1908): 125).

³⁴ Britton cites [j] forms in Scots as the personal name Hugh(ie), *hook*, and *huge*. The change is datable to after 1550, as it entails the development of ME [iu] to [hj-], first recorded after *c.* 1550 (Britton 1991: 20-28). The evidence of varieties of Scottish English supports the hypothesis of a native phonetic change [ç-] > [j-] at any period in the history of English language.

³⁵ See Torp (1919: 217). It is not clear on which basis Britton (1991: 11) surmises that ON **hjupa* is a loanword from *hēope* itself.

³⁶ According to Britton (1991: 16) resyllabification was the source of [hj-]/[ç-] in the immediate antecedent of *schowpe* and appears “adequately to explain the [...] forms of the place names [...]. Hence, contact between ON and English into which the [hj-]/[ç-] forms passed via the usage of bilingual speakers, was a vital stage in the subsequent development of [j-], which itself occurred after these forms had been returned to English”.

³⁷ See Smith (1925: 438); Smith (1928: 15-16); Ekwall (1930: 27); Ekwall (1960: *s.v.*); Kristensson (1967: 159, 173, 210); Smith (1970: I, 243); and Mills (1991: 295). The occurrences were checked against the sources; references have been extended, while the bibliographical data are omitted not to overburden the notes.

(1296) Yorkshire Inquisition; Scipton (1296) Yorkshire Inquisition; Schopton (1308) Chapter Act Book of Beverly Minster; Shipton (1532) Feet of Fines.³⁸

These place names progress from the original *Hep-* to *Yhep-* and, lastly, to *S(c)hup-ton*, etc. in the thirteenth century.³⁹ The variant spellings registered for *Shipton* should be seen as attempts to render [ʃ]. Elsewhere the place names in question show the expected native form in *H-* as in Heapham (Lincolnshire).⁴⁰

The same change is witnessed by Shap in pre-1974 Westmoreland and Shaps in Yorkshire. Shap is thought to go back to OE *hēap* ‘heap, pile’, perhaps owing to a pre-historic monument south of Shap (see Ekwall 1960: *s.v.*; Smith (1970: I, 239); Dodgson–Khaliq 1969–1970: 73; Mills 1991: 291). As to Rye (2016: 248-251) the development of the place name Shap represents an example of Scandinavianisation by the substitution of a rising diphthong for a native falling diphthong. The shift of the stress is a necessary stage for the development of the initial consonant to [ʃ]. Elsewhere (2016: 251), Rye speaks of “Scandinavian etyma with stress-shifted medial diphthongs in place-names in north-west England”, likely referring to the interference on such English place names of the Old Norse cognate forms of OE *hēope* and *heap*.

6. Modern dialect forms

In English, the instances of Palatal Fronting occurring in *schūpe* and the following entries of the *Catholicon*, seem to be restricted to the few place names taken into examination above and to the dialect forms of *hip* with a back vowel. Dieth (1955) supported the place name evidence of the northern counties with the responses from the *SED* (*Survey of English Dialects*, work of Eugen Dieth and Harold Orton), question IV.11.7: “What do you call the berries that grow on the wild-rose bush?”. The answers that are relevant as far as the word under examination here is concerned are the standard form *hips*, and the dialect forms *shoops*, *choops*, and *joops*.⁴¹

The *OED*, in its entry for *shoop*, only registers the lemma of the *Catholicon angli-*

³⁸ See note 37 above.

³⁹ As to Britton (1991: 43) “the ultimate source of these variants seems to have been the coexistence in English speech of forms showing the regular English development and forms showing resyllabification in ON”.

⁴⁰ See also Hebden (Yorkshire, West Riding), Hepple (Northumberland), Hetton (Durham) (Smith 1970: I, 243); Heptonstall (West Riding) (Moorman, *s.v.*).

⁴¹ For a map for *hips*, with *shoops*, *choops* or similar forms see Orton–Halliday (1962-1963); Orton–Wright (1974); Orton–Sanderson–Widdowson (1978); Hupton–Parry–Widdowson (2013: 207), and, as far as Scotland is concerned, ‘hips (rose-hips)’ PQ II [second postal questionnaire], 32A, Mather–Speitel (1975-1985).

cum (“ME *showpe*, 17–18 *shoup*, *showp*, 18– *shoop*”).⁴² As to the *OED*, *choop*, *choup* are firstly attested in the «Blackwood’s Edinburgh Magazine», vol. VIII (nov. 1820), ‘Sketches of Village Character. II’, “A hale regiment o’ guid aik cudgels, every ane o’ them as like my ane as ae choup is like to anither” (p. 201). As far as the etymology is concerned, the *OED* surmises the influence of ON **hjupa* (“The forms *shoop*, *choop* perhaps represent aberrant pronunciations of Old Norse **hjúpa*”). As well as the items taken into examination above, *shoop* is likely to be directly descended from ON **hjupa* and the very existence of Middle English spellings such *schūpe* and *showpe* (in texts from northern England) confirms the interference of Old Norse. On the other hand, just because *shoops* and *choops* survive in modern English dialects, these names are not necessarily indicative of the historic extent of the development of OE *hēo-*, if it were not for their root vowel.

The modern dialect forms *choop*, *choup*, *chowp*, and *shoop* are registered in *The English Dialect Dictionary* of Joseph Wright (I: 594 and V: 400). *Choop* and *chowp* are recorded in Yorkshire and other northern dialects (Northumberland, Durham, Cumberland, Westmoreland, Yorkshire, and Lancashire)⁴³ and *shoop*, *showp*, with the identical meaning (see Thorson 1936: 15, 17 and 23; Ross 1938: 30-31),⁴⁴ in Cumberland, Westmoreland, Yorkshire, and Lancashire. Also *shoop-choop* is restricted to the focal area.⁴⁵ In Cumberland the briar is still called *choup tree*. The dialect names for the wild rose hips are indeed numerous and many are much more extravagant in nature, such as *hedgedgies*, *nippernails*, *pixie pears* or *pig’s noses*.

7. The pronoun *she*

The phonetic change of the place names showing a development similar to *schūpe* has frequently been taken into examination in discussions of the origin of Modern English *she*. Scandinavian influence has been repeatedly called into question, when ME *schō/schē* was traced back to Early ME *hēo*. The initial [ʃ] of the nominative singular third person feminine pronoun was treated in connection with place names such as Shipton and the dialect by-forms of English *hip* by Flom (1907-1908) and Smith (1925). According to Dieth (1955: 216-217) the change from [hj-] to [ʃ-] in a number of place names threw

⁴² The English dialect forms all occur in areas where the Vowel Shift diphthongisation of the Middle English long high back vowel failed and where ME [o:] was fronted, hence the vowel of *shoop* should descend from a ME [u:].

⁴³ Halliwell has these two entries “choups, hips, the fruit of briars. *North.*” (1847: I, 248) and “Schoups. The hips. *North.*” (1850: II, 737).

⁴⁴ *Choops* is also used in the south-west and south of Scotland.

⁴⁵ For *shoop-choop* see Thun (1963: 175).

some light on *she* too. The development of the ME pronoun *schō/schē* was studied in connection with the focal area in a number of studies. The problems when dealing with these accounts were laid out by Britton, who argued that development of the pronoun *hēo* to *she* did not require Scandinavian influence: *she* presents a native development “result of re-syllabification under conditions of reduced stress” (Britton 1991: 15). As to Britton this natural process was more widespread in England and has nothing to do with the focal area. Britton points out that [ʃ] is derivable by native processes also observable in other West Germanic languages (1991: 12-16). It also occurs in a few German dialects (Britton 1991: 12) resulting in loss of the palatal fricative and merger in [ʃ], for example, in Alsatian, Darmstadt Hessian and Rhenish Franconian (see Keller 1961).

Margaret Laing and Roger Lass (2014) have offered a reinterpretation of the first step in the development of OE [h] in *hēo* in *she* initial [ʃ] of Middle English,⁴⁶ building on Britton’s study and refining some of his arguments.⁴⁷ Their conclusion is that Palatal Fronting [çe:] > [ʃe:] is “a common change of tongue shape and point of articulation” (Laing–Lass 2014: 218).

8. The Norse aegis and the focal area

The phonetic change [hj-] to [ʃ-] was reckoned to be among the main features of the focal area of ‘the Great Scandinavian Belt’, as defined by Samuels. This area of the country encompasses the six northern counties of Northumberland, Cumberland, Durham, Westmoreland, Lancashire, and Yorkshire and might have various configurations, wider or narrower, the former including South Lancashire in the west or Norfolk in the east (Samuels 1989: 106).⁴⁸ Scandinavian settlements had been, for a long time, concentrated in the Danelaw and the northern counties of England occupied by the Norwegians (Westmoreland and parts of Lancashire).⁴⁹

As for Duncan (1972: 183ff.) and Samuels (1989: 109), the focal area is supposedly the only place in the country to feature the phonetic change of [hj-] to [ʃ-]. Kries (2007: 118) has pointed out that such a phonetic development also occurs on the other side of the border in Scotland (in the south western tip of Roxburgh and south Annandale, Eskdale

⁴⁶ In Laing–Lass (2014: 211) interpretation, “these diphthongs were bimoric, that is, in this case [heo], [hio]”.

⁴⁷ As to Juengling’s essay (2001), who had remarked that other OE *hēo*-words did not also develop initial [ʃ], Laing–Lass underscores that “changes such as this need neither be complete nor spread across the lexicon” (2014: 210, note 6).

⁴⁸ For proofs of the existence of the focal area in the period 1290-1350 see Kolb (1965) and Kristensson (1979).

⁴⁹ On the Scandinavians in England, see, at least, the update in Keynes (1997).

and Nithdale – only in south west Scotland).

The sound-change which left its trace in the modern dialects of the focal area was first attributed to Scandinavian influence by Dieth, who underscored how the trend to turn [hj-] into [f-] is typical of the West Norse dialects (1955: 211).⁵⁰ Recent studies have demonstrated that a distinction should be made between the different cases of the development of [f-] forms (see above for the pronoun *she*). In the Cumberland–Yorkshire area there are more forms with initial [f-] than elsewhere but it was not the composition of its Scandinavian settlers (or the dialect of Old Norse which was spoken there) that determined this development,⁵¹ but rather the relatively late survival of Old Norse speech in those parts of England.

But in the case of pronoun *she*, the change developed under the Norse aegis.⁵² This is true of a series of place names in the northern part of the country, as well as of *schūpe* in the StJnC glossary and *showpe* in the *Catholicon anglicum*, and also of the English dialect forms.

9. The place of composition of StJnC glossary

The occurrence of *schūpe* and *schūpetrē* might be read in connection with the presence, in the StJnC glossary, of a number of terms with a limited geographical distribution in Middle English and which are probably Norse-derived. These features all point to the northern part of England as the place of composition of the glossary. Note that by ‘composition’ I rather refer to the putting-in-writing of this and other texts in the StJnC manuscript, likely copying or excerpting a former compilation. Among the voluntary or involuntary adaptations (if not mistakes) that took place at that moment there might have been spelling substitutions such as that of *schūpe* and word replacements such as *sūswart* in lieu of the former word for ‘blackbird’. The very nature of a glossary and, in this case, the limited number of its Middle English items do not allow arrival at a precise definition of the place where it was written down. The glossary contains a number of Old Norse loan-words in circulation in the northern counties of the country in the thirteenth-fourteenth

⁵⁰ The change [hj-] >... > [f-] is attested in some dialects of Modern Norwegian (Dieth 1955: 210-211), in place names in Orkney (Hjálpandisey > Shapinsay: one of the Orkney islands, see Johnston 1903: 264) and Shetland (Hjaltland > Shetland: Johnston 1903: 265 and Jakobsen 1936: 127). Britton (1991: 13 and 43, note 24) speaks of a peculiarity of Old West Norse and quotes Orkney Norn *sheuboo* ‘hawthorn berry’ (from ON **hjupa*), which shows the same development (Grant–Murison 1934-1976, s.v. *sheuboo*).

⁵¹ Moreover, areas such as the East Riding of Yorkshire were settled by Danes (East Norse), where [hj-] > [f-] did not take place.

⁵² According to Vachek, “the *Sh*-forms of these place-names may represent original Scandinavian variants of domestic forms; one would have to do with a phenomenon of substitution rather than with real sound changes” (1964: 87, note 39).

centuries.⁵³ The entries of the glossary likely borrowed from Old Norse are *alme* ‘elm’ (no. 3); *brāke(n)* ‘fern’ (no. 10); *gēsling* ‘young bird’, ‘gosling’ (no. 33); *scarf* ‘cormorant’ (no. 35);⁵⁴ *snipe* ‘snipe’ (no. 24); *spink* ‘finch’ (no. 27); *sūsward* ‘blackbird’ (no. 21); and *wype* ‘lapwing’ (no. 19).⁵⁵ Finally, the compound *turteldouve*, which is quite rare in Middle English,⁵⁶ has a counterpart in Scandinavian languages, among others, in Faroese *turtildúgva*, *-dúva* ‘turtle-dove’. ME *douve* itself, which is a Common Germanic type, is not attested in Old English and it is likely that its eventual reintegration, if the word was already there in Old English, was assisted by cognate forms from the Danelaw (cf. ON *dúfa*). It should be remarked that, in at least one instance, the compiler of the glossary apparently shunned Norse-derived terms, ME *gōk* ‘cuckoo’ (cf. ON *gaukr*), which came to reinforce a word already existing in Old English (*gēac*).⁵⁷ In this case, the French lemma *cucuel* might have supported the maintenance of ME *cokkou*.⁵⁸ However, note that all the bird and plant names mentioned above have one or more native synonyms in ME, with the exception of *scarf*, which did not outlive the diffusion of the French loanword *cormeraunt* in most of the country. Hence, it is possible that the StJnC glossary redactor will have altered one or more original interpretamenta, introducing Norse-derived terms. A substitution at some point is indeed likely at least for *sūsward* ‘blackbird’. By the same token, he would have substituted the common and largely attested *hēpe* with *schūpe*.

Richard Dance (e.g. 2003) has challenged the traditional view that associated the distribution of Old Norse loans in Middle English to the areas of Scandinavian settlement in the early Middle English period. The Norse lexis of the texts from the northern counties has traditionally been judged in the light of Scandinavian settlement. Norse-derived terms were indeed already widely present across England in the last two centuries of the medi-

⁵³ The bibliography on linguistic contact between Old Norse and English is vast. This field has recently begun to receive a detailed coverage and a systematic cataloguing. Suffice here to quote, as far as lexical borrowings are concerned, the recent surveys by Pons-Sanz (2013) and Dance (2003). Linguistic influence was substantial in Orkney, Shetland, where Norn was spoken until the eighteenth century, and parts of Scotland.

⁵⁴ The cormorant (ME *scarf*) and the blackbird of no. 21: “Merel: *Susward*” are migrant birds. ME *sūsward* is a hapax.

⁵⁵ The presence of these words in the glossary is the more remarkable, as all these plant and bird names have one or more synonyms in Middle English: *elme* ‘elm’ (OE *elm*); *fērn* ‘fern’ (OE *fearn*); *ōsel(e)* (OE *ōsle*), *throstel* (OE *þrostle*), *merule* (a loanword from Latin *merula*), and *blākbrið* ‘blackbird’; *gōsling* ‘young bird, gosling’; *cormeraunt* (a loanword from French) ‘cormorant’; *snīte* (OE *snīte*) ‘snipe’; *finch*, *gōldfinch* (OE *finc*, *goldfinc*) ‘finch’; and *lapwink(e)* (OE *hlēapewince*) ‘lapwing’. For all these items see Lendinara (2015: 106-115).

⁵⁶ The ME compound *turteldouve* has its first occurrence in the Cambridge *Nominale*, line 806 (Skeat, 1903-1906). See *MED* T 10: 1183-1184, for further occurrences.

⁵⁷ *MED* G 2: 222; *OED*, s.v. *gowk*. The word has a certain number of occurrences in medieval northern texts and is recorded in the *Catholicon anglicum*.

⁵⁸ The glossary contains only two loanwords from French, *aubēltrē* ‘(white) poplar’ (no. 11) and *cokkou* ‘cuckoo’ (no. 31).

eval period, because they had entered northern dialects at an early date and were hence spread either through written documents or iteration among speakers. However, while it is uncontroversial that the appearance of Norse-derived terms in a set text should rather be considered as part of the usage of the writer and not as an argument for specific dialects, this can hardly be applied to a *Gebrauchtext* such as the small glossary in StJnC manuscript.

A few clues point to Yorkshire as the place of composition. One of the rare words of the glossary, *alme* ‘elm’ (no. 3), is used in the *Liber de diversis medicinis* compiled by Robert Thornton. The other manuscript ascribed to this Yorkshire landowner – who seems to have copied these codices for himself and his family –, ms. London, BL, Add. 31042, contains, among others, the poems *Wynnere and Wastoure* and *The Parlement of the Thre Ages*. The former poem features over twenty bird names, including two words of the StJnC glossary: the rare *heghwall* (line 38 and gloss no. 30) – a word of comparatively late appearance in ME – and the ‘long billed’ *snyppe* (line 349 and gloss no. 24). The similarly rare *coushōte* ‘woodpigeon’ (line 13 and gloss no. 28) is an Old English term re-surfacing in StJnC glossary and mostly confined to sources from the North. The bird is still called *cushat* or *cowshot* in the northern dialects and in Scotland. Notably, East Riding of Yorkshire is the county which saw the composition of the *Catholicon anglicum*, which features many Middle English lemmata of the StJnC glossary, including *schowpe*.

Patrizia Lendinara
Università di Palermo

References

- Acker, Paul, 1993, *An Anglo-Norman–Middle English Glossary of Tree and Bird Names*, «Medium Aevum» 62, pp. 285-288.
- André, Jacques, 1985, *Les noms de plantes dans la Rome antique*, Paris, Les Belles Lettres.
- Baker, J. H., 1989, *A French Vocabulary and Conversation-Guide in a Fifteenth-Century Legal Notebook*, «Medium Aevum» 58, pp. 79-102.
- Birch, Walter de Gray, 1885-1893, *Cartularium Saxonicum. A Collection of Charters relating to Anglo-Saxon History*, 3 vols., London, Whiting; repr. New York, Johnson Reprint 1964.
- Britton, Derek, 1991, *On Middle English she, sho: A Scots Solution to an English Problem*, «NOWELE» 17, pp. 3-51.
- Cockayne, Oswald, 1864-1866, *Leechdoms, Wortcunning, and Starcraft of Early England*, 3 vols. Longman, London; repr. Nendeln, Kraus 1965 (RS, 35).
- Cotgrave, Randle, 1611, *A Dictionarie of the French and English Tongues*, London, Adam Islip; also at <<http://www.pbm.com/~lindahl/cotgrave/>>.
- Dance, Richard, 2003, *Words derived from Old Norse in Early Middle English. Studies in the Vocabulary of the South-West Midland Texts*, Tempe (AR), Arizona Centre for Medieval and Renaissance Studies.
- Dictionary of Medieval Latin from British Sources*: <<http://www.dmlbs.ox.ac.uk/web/welcome.html>>. (= DMLBS)

- Dictionary of Old English Plant Names*, 2007-2019, eds. Peter Bierbaumer and Hans Sauer with Helmut W. Klug and Ulrike Krischke, University of Graz (Austria) – University of Munich: <<http://oldenglish-plantnames.uni-graz.at>>.
- Dieth, Eugene, 1955, *Hips. A Geographical Contribution to the 'she' Puzzle*, «English Studies» 36 (1955), pp. 208-217.
- Dodgson, J. McNeal – Khaliq, Patsy, 1969-1970, *Addenda and Corrigenda to The Survey of English Place Names*, «Journal of the English Place-Name Society» 2, pp. 18-74.
- Duncan, Pauline, 1972, *Forms of the Feminine Pronoun in Modern English Dialects*, in *Patterns in the Folk Speech of the British Isles*, ed. by Martyn F. Wakelin, London, Athlone Press (University of London) – New York, Oxford University Press, pp. 182-200.
- Ekwall, Eilert, 1930, *How long did the Scandinavian Language survive in England?*, in *A Grammatical Miscellany Offered to Otto Jespersen on his Seventieth Birthday*, ed. by N. Bøgholm, Aage Brusendorff and C. A. Bodelsen, Copenhagen, Levin and Munksgaard, pp. 17-30.
- Ekwall, Eilert, 1960, *The Concise Oxford Dictionary of English Place-Names*, 4th ed., Oxford, Clarendon Press; repr. 1991.
- Flom, G. T., 1907-1908, *Contributions to the History of English I. The Origin of the Pronoun 'she'*, «JEGP» 7, pp. 115-125.
- Grant, W. – Murison, D. D., 1934-1976, *Scottish National Dictionary*, 10 vols., Edinburgh, Scottish National Dictionary Association: since 2004 available at the web-site *Dictionary of the Scots Language*: <<https://dsl.ac.uk/>>.
- Halliwell, James O., 1847-1850, *A Dictionary of Archaic and Provincial Words*, 2 vols., London, J. R. Smith.
- Harvey, John H., 1990, *Rev. of T. Hunt, Plant Names of Medieval England, Cambridge 1989*, «Archives of Natural History» 17/3, pp. 369-370.
- Herrtage, Sydney J. H., 1881, *Catholicon Anglicum. An English-Latin Wordbook Dated 1483*, London, Trübner (EETS, OS, 75).
- Hinton, Thomas, 2017, *Anglo-French in the Thirteenth Century: A Reappraisal of Walter de Bibbesworth's Tretiz*, «Modern Language Review» 112, pp. 848-874.
- Howe, Stephen, 1996, *The Personal Pronouns in the Germanic Languages. A Study of Personal Pronoun Morphology and Change in the Germanic Languages from the First Records to Present Day*, Berlin, de Gruyter (Studia Linguistica Germanica, 43).
- Hunt, Tony, 1979, *Vernacular Glosses in Medieval Manuscripts*, «Cultura neolatina» XXXIX, pp. 9-37.
- Hunt, Tony, 1986-1987, *The Botanical Glossaries in ms. London, B.L., Add. 15236*, «Pluteus» 4-5, pp. 101-150.
- Hunt, Tony, 1989a, *Plant Names of Medieval England*, Cambridge, D. S. Brewer.
- Hunt, Tony, 1989b, *The Trilingual Glossary in MS London, BL Sloane 146 ff. 69^v-72^r*, «English Studies» 70, pp. 289-310.
- Hunt, Tony, 1991, *Teaching and Learning Latin in Thirteenth-Century England*, 3 vols., Cambridge, D. S. Brewer.
- Hupton, Clive – Parry, David – Widdowson, J. D. A., 2013, *Survey of English Dialects. The Dictionary and Grammar*, London – New York, Routledge [1st ed. 1994].
- James, Montague R., 1913, *A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of St John's College*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Jakobsen, Jakob, 1936, *The Place-Names of Shetland*, Copenhagen, Vilhelm Prior.
- Johnston, James, 1903, *Place-Names of Scotland*, Edinburgh, David Douglas.
- Juengling, Fritz, 2001, *The Origin of the English Pronoun she*, «Rivista Italiana di Linguistica e di Dialettologia» 3, pp. 129-151.

- Keller, Rudolf E., 1961, *German Dialects. Phonology and Morphology*. Manchester, University of Manchester Press.
- Keynes, Simon, 1997, *The Vikings in England, c. 790-1016*, in *The Oxford Illustrated History of the Vikings*, ed. by Peter Sawyer, Oxford, Oxford University Press, pp. 48-82
- Kluge, Friedrich, 2011, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, 25th ed. rev. by Elmar Seebold, Berlin, de Gruyter.
- Koch, John, 1934, *Der anglonormannische Traktat des Walter von Bibbesworth in seiner Bedeutung für die Anglistik*, «Anglia» 58, pp. 30-77.
- Kolb, E., 1956, *Skandinavisches in den nordenglischen Dialekten*, «Anglia» 83, pp. 127-153.
- Kries, Susanne, 2007, *Scottish Scandinavian Relations the Middle Ages*, «NOWELE» 50/51 (2007), pp. 109-130.
- Kristensson, Gillis, 1967, *A Survey of Middle English Dialects 1290-1350. The Six Northern Counties and Lincolnshire*, Lund, Gleerup.
- Kristensson, Gillis, 1979, *A Piece of Middle English Word Geography*, «English Studies» 60 (1979), pp. 254-260.
- Kurath, Hans et al., 1952-2002, *Middle English Dictionary*, Ann Arbor (MI); online edition: <<http://quod.lib.umich.edu/m/med>>. (=MED)
- Laing, Margaret – Lass, Roger, 2014, *On Middle English she, sho: A Refurbished Narrative*, «Folia Linguistica Historica» 35/1, pp. 201-240.
- Lendinara, Patrizia, 2015, *The Glossary in ms. Cambridge, St John's College E.17 and Middle English Lexicography*, «Filologia Germanica – Germanic Philology» 7, pp. 89-140.
- von Lindheim, Bogislav, 1941, *Das Durhammer Pflanzenglossar. Lateinisch und Altenglisch*, Bochum–Langendreer, Pöppinghaus (Beiträge zur englischen Philologie, 35).
- Lindsay, W. M., 1921. *The Corpus Glossary*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Meritt, H. D., 1945, *Old English Glosses. A Collection*, New York, Modern Language Association of America – London, Oxford University Press (MLA General Series, 16); repr. 1971.
- Miller, D. Gary, 2012, *External Influences on English. From Its Beginnings to the Renaissance*, Oxford, Oxford University Press.
- Mather, J. Y. – Speitel, H. H., 1975-1985, *Linguistic Atlas of Scotland*, 3 vols., London, Croom Helm.
- Miller, D. Gary, 2002, *External Influences on English: From Its Beginnings to the Renaissance*, Oxford, Oxford University Press.
- Mills, A. D., 1977–. *The Place-Names of Dorset*, Nottingham, English Place-Name Society, 6 vols. in 4 parts so far (Survey of English Place-Names, 52-53 and 59-60).
- Moorman, F. W., 1910, *Place-Names of the West Riding of Yorkshire*, Leeds, privately printed for the Thoresby Society.
- Oliphant, Robert T., 1966. *The Harley Latin-Old English Glossary Edited from British Museum MS Harley 3376*, The Hague, Mouton (Janua linguarum, Series practica, 20).
- Orton, Harold–Halliday, Wilfrid J., 1962-1963, *Survey of English Dialects*, B. *The Basic Material*, I, Parts I-III. *The Six Northern Counties and the Isle of Man*, Leeds, Arnold.
- Orton, Harold – Sanderson, Stewart – Widdowson, John, 1978, *Linguistic Atlas of England*, London, Croom Helm.
- Orton, Harold – Wright, Nathalia, 1974, *A Word Geography of England*, London, Academic Press.
- Oxford English Dictionary, The*, 2000–, 2nd ed., prep. by J. A. Simpson and E. S. C. Weiner, Oxford, Oxford University Press 1989; online version (= 3rd ed., 2000–) at <www.oed.com>. (=OED).
- Owen, Annie, 1929, *Le traité de Walter de Bibbesworth sur la langue française*, Paris, Les Presses

- Universitaires.
- Palsgrave, John, 1530, *L'éclaircissement de la langue française* [*Lesclaircissement de la langue francoyse*], London, Richard Pynson; facsimile ed., Menston, Scolar Press 1969.
- Pons-Sanz, Sara. 2013, *The Lexical Effects of the Anglo-Scandinavian Linguistic Contact*, Turnhout, Brepols (Studies in the early Middle Ages, 1).
- Porter, David W., 2011, *The Antwerp-London Glossaries: The Latin and Latin-Old English Vocabularies from Antwerp, Museum Plantin-Moretus 16.2 – London, British Library Add. 32246, I. Texts and Indexes*. Toronto, Pontifical Institute of Mediaeval Studies (Publications of the Dictionary of Old English, 8).
- Ross, Alan S. C., 1938, *Some Yorkshire Dialect Etymologies*, «Transactions of the Yorkshire Dialect Society» 6, pt. xxxix, pp. 19-33.
- Ross, Thomas W. – Brooks, Edward Jr., 1984, *English Glosses from British Library Additional Manuscript 37075*, Norman, (OK), Pilgrim Books.
- Rothwell, William, 1982, *A Mis-judged Author and a Mis-used Text: Walter de Bibbesworth and his 'Tretiz'*, «Modern Language Review» 77, pp. 282-293.
- Rothwell, William, 1990, *Walter de Bibbesworth, Le Tretiz*, London, Modern Humanities Research Association (Anglo-Norman Text Society Plain Texts Series, 6); also at <<http://www.anglo-norman.net/texts/bibbescontents.html>>.
- Rothwell, William *et al.* 1977-1992, *Anglo-Norman Dictionary*, London, Modern Humanities Research Association; online edition at <<http://www.anglo-norman.net>>. (=AND)
- Rothwell, William, 2005, *Femina (Trinity College, Cambridge MS B.14.40)*, edited with an introduction and notes, Aberystwyth – Swansea, The Anglo-Norman On-Line Hub (The Anglo-Norman On-Line Hub, Texts and Publications), <<http://www.anglo-norman.net/texts/femina.pdf>>.
- Rothwell, William, 2009, *Walter de Bibbesworth, Le Tretiz, from MS. G (Cambridge University Library Gg.1.1) and MS. T (Trinity College, Cambridge O.2.21) together with Two Anglo-French Poems in Praise of Women (British Library, MS. Additional 46919)*, Aberystwyth – Swansea, The Anglo-Norman On-Line Hub (The Anglo-Norman On-Line Hub, Texts and Publications), <<http://www.anglo-norman.net/texts/>>.
- Rye, Eleanor, 2016, “Dialect in the Viking-Age Scandinavian Diaspora: The Evidence of Medieval Minor Names”. PhD thesis, University of Nottingham.
- Samuels, M. L., 1989, *The Great Scandinavian Belt*, in *Papers from the 4th International Conference on English Historical Linguistics, Amsterdam, Apr. 10-13, 1985*, ed. by R. Eaton *et al.*, Amsterdam, John Benjamins 1985, pp. 269-281; repr. in Margaret Laing, *Middle English Dialectology. Essays on Some Principles and Problems*, Aberdeen, Aberdeen University Press, pp. 106-115.
- Smith, A. H., 1925, *Some Place-Names and the Etymology of 'she'*, «Review of English Studies» 1, pp. 437-440.
- Smith, A. H., 1928, *The Place-Names of the North Riding of Yorkshire*, Cambridge, University Press for the Society (English Place-name Society, 5).
- Smith, A. H., 1937, *The Place-Names of the East Riding of Yorkshire and York*, Cambridge, University Press for the Society (English Place-name Society, 14).
- Smith, A. H., 1961-1963, *The Place-Names of the West Riding of Yorkshire*, 6 parts. Cambridge, University Press for the Society (English Place-name Society, 30-37).
- Smith, A. H., 1970, *English Place-Name Elements*, 2 vols., Cambridge, at the University Press.
- Skeat, W. W., 1874-1878, *The Gospel according to Saint Luke and according to Saint John in Anglo-Saxon, Northumbrian and Old Mercian Versions*, Cambridge, The University Press.

- Skeat, W. W., 1903-1906, *Nominale sive Verbale*, «Transactions of the Philological Society», pp. 1*-50*.
- Svenska Akademiens ordbok*, 1898–, Swedish Academy: < <https://www.saob.se/> >. (=SAOB).
- Thomson, Rodney M. 2013, *Catalogue of Medieval Manuscripts of Latin Commentaries on Aristotle in British Libraries*, II. Cambridge, Turnhout, Brepols.
- Thorson, Per, 1936, *Anglo-Norse Studies. An Inquiry into the Scandinavian Elements in the Modern English Dialects*, I, Amsterdam, N. V. Swets en zeitlinger.
- Torp, Alf, 1919, *Nynorsk etymologisk ordbok*, Kristiania, Aschehoug.
- Thun, Nils, 1963, *Reduplicative Words in English. A Study of Formations of the Types tick-tick, hurly-burly, and shilly-shally*, Uppsala, Carl Bloms Boktryckeri.
- Vachek, Josef, 1964, *On Peripheral Phonemes of Modern English*, «Brno Studies in English» 4, pp. 7-109.
- Way, Albert, 1843-1865, *Promptorium parvulorum sive clericorum. Lexicon Anglo-Latinum princeps, auctore fratre Galfrido grammatico dicto e predicatoribus Lenne Episcopi, Northfolciensi, A.D. circa M.CCCC.XL.*, 3 vols., London, Camden Society.
- Werner, Otmar, 1991, *The Incorporation of Old Norse Pronouns into Middle English. Suppletion by Loan*, in, *Language Contact in the British Isles, Proceedings of the Eighth International Symposium on Language Contact in Europe*, ed. by Per Sture Ureland and George Broderick, Douglas, Isle of Man, 1988, Tübingen, Niemeyer, pp. 369-401.
- Wright, Joseph, 1898-1905, *The English Dialect Dictionary*, 6 vols., Oxford, Henry Frowde.
- Wright, Thomas, 1857, *A Volume of Vocabularies Illustrating the Conditions and Manners of Our Forefathers, [...] from the Tenth Century to the Fifteenth*, London, priv. print.
- Wright, Thomas, 1884, *Anglo-Saxon and Old English Vocabularies*, 2nd ed. rev. by Richard P. Wülcker, 2 vols., London, Trübner; repr. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1968. (=WW)

Una glossa greco-romanza controversa*

ABSTRACT: Il manoscritto Grottaferrata Z. α . IV. è un codice greco copiato in Salento tra la fine del XIII e l'inizio del XIV secolo. Il codice trasmette un trattato grammaticale greco annotato con glosse romanze scritte in alfabeto greco. L'articolo è dedicato all'interpretazione di una di queste glosse, oggetto di una lunga controversia.

ABSTRACT: The Grottaferrata Manuscript Z. α . IV. is a Greek code copied in Salento between the end of the thirteenth and the beginning of the fourteenth century. The codex contains a Greek grammatical treatise annotated with glosses written in Greek alphabet. The present paper focuses on the interpretation of one of these glosses, which has been subject of a long controversy.

PAROLE-CHIAVE: linguistica romanza; dialetti italiani; testi greco-romanzi

KEYWORDS: Romance Linguistics; Italian Dialects; Greek-Romance Texts

Il manoscritto Z. α. IV. dell'Abbazia greca di San Nilo a Grottaferrata (anche siglato Gr. 8) è un codice palinsesto che trasmette un trattato grammaticale greco. Secondo gli studiosi di paleografia bizantina, il testo principale fu copiato in Salento tra la fine del XIII e gli inizi del XIV secolo.¹ Il codice Criptense fu sicuramente utilizzato nell'Italia meridionale per lo studio del greco, come prova la presenza, nell'interlinea e sui margini, di glosse romanze medievali scritte in alfabeto greco² che hanno attirato a più riprese l'attenzione degli studiosi. Tali glosse, dalla *facies* linguistica indubbiamente meridionale estrema, nel 1980 sono state pubblicate da Lucio Melazzo in un articolo che offre un ampio e accurato commento lessicale.³ La localizzazione specifica delle glosse (siciliane, calabresi o salentine?) è stata successivamente oggetto di una prolungata *querelle*. Il dibattito si è concentrato in maniera predominante su questioni lessicali, in sé forse non decisive per la soluzione del problema,⁴ e non ha tenuto nella debita considerazione i dati paleografici. Questi ultimi, in effetti, oltre a provare che il testo principale del codice è stato sicuramente copiato da una mano salentina, potrebbero forse indicare che anche il glossatore (ammesso ma senza verifica che sia solo uno) avesse una cultura grafica di tipo "otrantino".⁵ Ad ogni modo, come ha giustamente notato Alessandro De Angelis, almeno un elemento linguistico avrebbe un peso significativo ai fini della localizzazione: «la presenza di un esito palatale di FL-» in «forme quali n. 128 (e n. 235) χίβιλε = χίville [*< FLEBĪLEM*]; n. 140 χιούμε = χume 'fiume'; n. 159 χιουρέντζα = χurenza *< FLORENTIA*», le quali «riproducono verosimilmente un esito del tipo [ç], che è estraneo agli sviluppi salentini, anche antichi, del nesso, dove invece si ha l'esito *ff*».⁶ Il dato potrebbe far propendere per una localizzazione in area calabro-sicula, anche se, come osserva Franco

* Ringraziamo Daniele Arnesano e Stefano Parenti per utili suggerimenti e per aver messo a nostra disposizione materiali indispensabili alla redazione di questa scheda, la cui prima versione ha anche tratto notevole giovamento dalle osservazioni di Alessandro Parenti e di due revisori anonimi.

¹ Che il testo principale sia trascritto da una mano salentina è riconosciuto almeno a partire dalle ricerche di Guglielmo Cavallo: cfr. Arnesano (2008: 36 n e 97) e l'ampia bibliografia ivi citata.

² Sulla trascritturazione del romanzo in alfabeto greco nell'Italia meridionale, cfr. almeno Basile (2012) e De Angelis–Logozzo (2017: 17-36); vedi inoltre il nostro Maggiore (2017).

³ Cfr. Melazzo (1980).

⁴ Rinviamo in proposito all'equilibrata sintesi di De Angelis (2016: 182-184). In Maggiore (2013: 21-23) abbiamo proposto una nuova interpretazione di una glossa oscura, basandoci sul confronto con una famiglia lessicale attestata in Salento (siamo ritornati sull'esempio anche in 2017: 333-335); la nostra interpretazione è accolta da De Angelis (2016: 183) e Fanciullo (2018: 38-39).

⁵ Così si esprime in proposito Arnesano (2008: 72): «Simile alla seconda mano laurenziana [*scil.* del ms. Laur. Plut. 57.36, scritto in Salento] è invece la scrittura delle glosse vergate nel Crypt. Z. α. IV [...]; la loro localizzazione dai linguisti ancora molto discussa potrebbe avere in questo dato paleografico un elemento a favore dell'area salentina (in barocca otrantina, d'altra parte, è vergato il testo principale del manoscritto [...])». Lo studioso è peraltro estremamente cauto nel giudizio, anche in ragione degli ovvi ostacoli cui va incontro l'analisi paleografica di scritture di modulo ridotto e semplificato come le glosse interlineari e marginali.

⁶ De Angelis (2016: 184).

Fanciullo, un apparato di glosse è di per sé un documento di natura linguisticamente composita «perché legato alla contingenza dell'annotazione estemporanea»⁷ e, aggiungerei, perché non si può escludere che almeno una parte delle annotazioni dipenda da tradizioni testuali o glossografiche per noi difficili da ricostruire.

In questa sede non intendiamo tornare direttamente sul problema della localizzazione delle glosse, ma solo fornire un nuovo possibile riscontro lessicale a proposito dell'annotazione più oscura e controversa di tutto il codice Criptense. Ci riferiamo alla glossa n. 24 αἰθαλόεις : λουτζεσινερι (*aithalóeis* : *lutzesineri*), attestata nell'ultimo rigo di c. 11v: dopo l'edizione di Lucio Melazzo, essa è già stata oggetto di numerosi interventi critici. Per brevità, di seguito riproponiamo la sintesi della questione tratteggiata da De Angelis (2016: 182-183):

La glossa n. 24 λουτζεσινερι, che traduce il gr. αἰθαλόεις 'ardente, fuligginoso, affumicato', interpretata da Melazzo (1980: 57) come λουτζεσινερι 'luce scineri' col primo termine corrispondente al cal. e sic. *luci* 'fuoco', e col secondo col valore di 'cenere', con la riduzione dell'affricata palato-alveolare iniziale a fricativa palato-alveolare è stata invece letta da Fanciullo (1982) come λουτζεσινερι, con *česineri* forma metatetica di **čeniseri*, da una base latina *CĪNĪSĪA, forma accostabile a sic. *cinisaru* 'carbonaio' (e, nel messinese, 'persona sporca di carbone o fumo'). L'accostamento alla voce siciliana apporterebbe un qualche argomento a favore della collocazione delle glosse in ambito isolano (Fanciullo 1982: 137), piuttosto che calabrese (possibilità, quest'ultima, adombrata da Melazzo 1980: 106 alla fine della sua edizione, che pur non esclude del tutto una genesi isolana).

A Fanciullo (1982) replica Melazzo (1983), difendendo la lezione *lutze sineri* stampata nell'edizione; un'ulteriore controp replica è in Fanciullo (1983). Nuovi elementi si sono successivamente aggiunti alla già *vexata quaestio*; infatti, come ricorda ancora De Angelis (2016: 183):

Distilo ([1985] 1990: 75ss.), dopo una visione autoptica del manoscritto, ha potuto rileggere la sequenza come λα **λιτζα α λου τζεσινέρι, concludendo che l'ignoto glossatore deve aver tradotto αἰθαλόεις con il primo termine della sequenza (quello poco leggibile, per intenderci, interpretabile forse come φουλιτζα 'le fuliggini', καλιτζα 'le caligini' o, ancora, κιντζα 'la cinigia'), laddove il secondo è impiegato solo per rafforzare il significato del primo, e dunque dovrà riferirsi verosimilmente a un oggetto atto a contenere la cenere (un ceneraio, dunque). Se, però, l'ambito semantico del termine rientra in quello dei cenerai, l'accostamento col termine sic. *cinisaru* 'carbonaio' (e simili) va rimesso in discussione, e nella ricerca del significato proposto da Distilo «[...] non si è costretti a restare in geografia siciliana» (Distilo [1985] 1990: 79).

Il più recente contributo di Fanciullo (2018) ripercorre con un'ampia e documentata discussione l'intero problema, affrontando anche la questione delle scritture lacunose segnalate da Rocco Distilo e offrendo comunque ulteriori argomenti a sostegno dell'inter-

⁷ Fanciullo (2018: 39).

pretazione λου τζεσινέρι, «con λου = *lu* articolo e τζεσινερί = *česineri*, da intendere quale derivato in *-eri* di * $\Gamma\check{c}esina\gamma$, che giudico allotropo metatetico di it. merid. $\Gamma\check{c}enisa\gamma$ ‘cinigia’ (< *CINĪSIA) insomma: dal punto di vista formale, *česineri* rappresenterebbe un, diciamo così, * $\Gamma\check{c}inig-iere\gamma$ ».⁸

Da parte nostra, riteniamo assolutamente corretta la segmentazione *lu tzesineri* proposta da Fanciullo, la cui interpretazione complessiva è sicuramente valida e assai attendibile, anche se lascia scoperto un problema di fondo: un tipo lessicale **cinigiere*/**ceniseri* = **tzesineri* (per metatesi) dal significato ‘ceneraio’ o ‘ceneracciolo’, pur riuscendo fortemente plausibile in teoria, non risulta mai attestato all’infuori di questa glossa;⁹ l’aggancio più vicino sul piano formale resta pur sempre quello con il siciliano moderno *cinisaru* ricordato fin da Fanciullo (1982), che però (oltre a costringere pur sempre a ipotizzare una metatesi e un cambio di suffisso) ha comunque un significato assai lontano da quello desiderabile: ‘uomo che lavora o vende il carbone, carbonaio’ o ‘individuo sporco di carbone’. In questa sede vorremmo pertanto segnalare un possibile riscontro finora non preso in considerazione, che riguarda un tipo lessicale discretamente diffuso nei volgari italo-romanzi antichi e nei dialetti moderni, e forse più facilmente accostabile alla lezione *lu tzesineri* stabilita da Franco Fanciullo.

Prima di avanzare la nostra proposta, tuttavia, riteniamo necessario soffermarci brevemente sul contesto manoscritto in cui ricorre l’ormai celebre glossa n° 24. La figura 1 propone una nostra elaborazione grafica basata su una fotografia in alta risoluzione di c. 11v del codice Criptense; in figura 2 è visibile il dettaglio della glossa di nostro interesse.

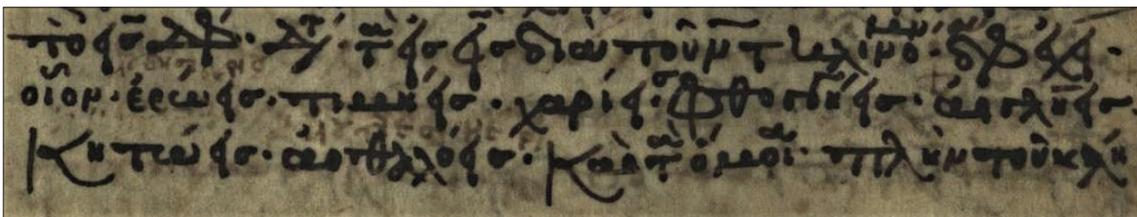


Figura 1

⁸ Fanciullo (2018: 34). La medesima posizione sul problema è espressa anche da Fanciullo (2019).

⁹ Rinviano senz’altro a Fanciullo (1982) e (2018) per la cospicua documentazione di voci dialettali riconducibili al latino parlato *CINĪSIA da CINIS, notiamo che la famiglia lessicale è estremamente rara in italiano antico, come provano le sole due attestazioni presenti nel *Corpus OVI* e registrate nel *TLIO* s.v. *cinigia*.

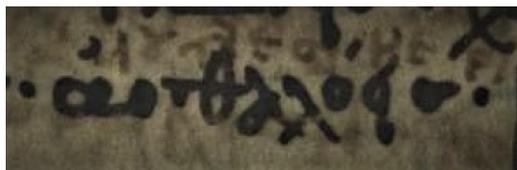


Figura 2

Notiamo anzitutto che il passo consiste in un elenco di parole del greco classico terminanti con il suffisso *-εις*, che include *αιθαλόεις*; come di norma nel codice Criptense, la glossa è dunque motivata dal fatto che la voce greca è rara e ricorre priva di contesto.¹⁰ Dalla figura 1 si evince abbastanza chiaramente che la sequenza «*λα **λιτζα [ο **νι τζα] α*», ricostruita da Rocco Distilo con l'ausilio della lampada di Wood, è illeggibile in quanto è stata sicuramente erasa. Proprio per questo motivo saremmo indotti a ritenere che la scrittura, quale che ne fosse il senso, non sia necessariamente da mettere in relazione con la glossa *lu tzesineri* collocata subito dopo. Anzi, data la posizione della rasura, riteniamo più probabile che l'annotazione cancellata non avesse nulla a che vedere con quella di cui qui ci occupiamo: doveva trattarsi invece di una traduzione del termine greco *κητώεις* ('cavernoso; smisurato'), verosimilmente giudicata scorretta e cancellata dallo stesso glossatore.¹¹

Crediamo pertanto di poter finalmente concentrare l'attenzione sulla glossa *αιθαλόεις* : *λουτζεσινερι*, per la quale, lo ripetiamo, è senz'altro da ritenere corretta la segmentazione *lu tzesineri* proposta da Franco Fanciullo. Notiamo a questo punto che alcune varietà settentrionali antiche ci attestano un tipo lessicale *cesendere / cesendero* s.m. 'piccola lampada' o 'lumino a olio'. Ne riportiamo di seguito i contesti estratti dal *Corpus OVI*, rinviando direttamente a questa fonte di agevole consultazione per lo scioglimento delle abbreviazioni riferite ai testi medievali:

Parafr. pav. del Neminem laedi, 1342, cap. 27, pag. 131.32: [23] L'asperges de l'aqua beneechia e sancta a l'intrar de la gexia e le domenneghe s'in dé dar in la gexia, hi cristian hin dén portar a caxa e tegnir in lor camere, le maiestae penchie gli oratorij hi **cixendé** le lampee cirij candeles e far-le beneexir...

¹⁰ Riportiamo di seguito la trascrizione interpretativa e la traduzione gentilmente procurate da Daniele Arnesano: «[...] τὰ εἰς εἰς διὰ τοῦ ντ κλινόμενα δίφθογγον ἔχει, ὅσον ἐρώεις, τιμήεις, χαρίεις, φθογγήεις, αἰγλήεις, κητώεις, αἰθαλόεις καὶ τὰ ὅμοια [...]», ovvero 'le [parole] con *-εις* declinate con *ντ* hanno il dittongo, come *ἐρώεις*, *τιμήεις*, *χαρίεις*, *φθογγήεις*, *αἰγλήεις*, *κητώεις*, *αιθαλόεις* e simili'. Nella pericope sono glossate altre due parole: la rarissima voce *ἐρώεις*, accostata a *ἔρωος* e tradotta *λου δισιδέριου* = *lu desideriu* (glossa n° 22 secondo l'edizione Melazzo), l'aggettivo *αἰγλήεις* 'splendido, fulgido', tradotto *λου σπλε[νδι]δου* (n° 23; cfr. Melazzo 1980: 56-57).

¹¹ La traduzione che secondo Melazzo (1980: 57) è riferita a questo aggettivo (*λου πισκατούρε δε λα βαλένα*) si legge sul margine in basso, proprio al di sotto dell'ultimo rigo; e probabilmente non per caso, se il glossatore ha ritenuto di non sovrascrivere il testo alla rasura.

Tratao peccai mortali, XIII ex.-XIV m. (gen.), *De la misericordia*, vol. 1, pag. 187.25: La t(er)za cosse chi de' move l'omo a mis(er)icordia, e Salamon lo dixè: guarda che la toa testa no sea sença olio, p(er)zò che ello noriga lo lume in lo **cesendere** o in la lampa: cossì s'entende la mis(er)icordia chi de' esser in lo to cor...

Codice dei Servi, XIV sm. (ferr.), 1, pag. 214.1: [...] a la reverencia de la quale in lo spedale predito de santa Agnexe uno **cexendero** abiamo, lo quale arda in li tempi ordenai, a lo quale lo ministro o lo massaro proveça in la comunança de la compagnia.

Gli esempi sono registrati nella voce *cesendelo* s.m. del *TLIO* ('lumino a olio o a cera perennemente acceso nei luoghi sacri e sulle tombe per il culto'), sotto cui sono trattate unitariamente le varianti suffissali *cesendere / -ero* e *cesendelo*, entrambe diffuse nei volgari del Nord Italia, l'ultima delle quali è connessa con il tipo toscano dialettale *cicindello* 'piccola lampada, piccola lucerna' (registrato nel *GDLI* senza esempi). Tutti questi lessemi risalgono in ultima analisi al latino *CICINDĒLUM / CICINDĒLA, forma di re-duplicazione di CANDĒLA che si continua soprattutto nell'Italia settentrionale e in Toscana con una certa varietà di esiti formali, ma sempre negli stessi due significati, come noto facilmente intercambiabili: 'lanterna' o 'luciola'. Tuttavia la voce di Tressel–Pfister–Bork in *LEI* 14,144-147 registra anche un notevole esito corso *cicinderi* s.m. 'lucerna' (14,145,23) e, forse ancor più interessante ai nostri fini, un àpulo-barese (Bisceglie) *cicineidde* s.f. 'lampadina' (14,145,41), quest'ultimo più affine al tipo *cicindello*.

Le attestazioni del tipo settentrionale *cesendere* 'lumino' rischiarano se così si può dire il nostro *tzesineri* (τζεσινέρι). Si rendono però necessarie due considerazioni di natura fonetica: innanzitutto, muovendo dalla base CICINDĒLUM / CICINDĒLA, lo sviluppo -C(I)- > -s- adombrato dalla grafia <σ> denuncerebbe la forma come un esito non diretto:¹² basti considerare il diverso trattamento degli altri continuatori romanzi "meridionali" registrati nel *LEI*, ossia gli appena ricordati corso *cicinderi*, toscano *cicindello* e biscegliese *cicineidde*.¹³ La voce, forse circolante fra i chierici, potrebbe dunque rappresentare un prestito dalle varietà italiane settentrionali?¹⁴ Se così fosse, rispetto al tipo *cesendere* (ma anche rispetto alla remota base latina) resterebbe da spiegare l'esito -n- di *tzesineri*, sempre che il <v> della scrizione greca τζεσινέρι non stia a indicare un -nn- intenso.¹⁵ La questione non è di facile soluzione: saremmo comunque più propensi a credere che qui sia in gioco

¹² Trattandosi di esito settentrionale, teste Rohlfs (1966-1969 § 214).

¹³ Tuttavia, come ci fa giustamente notare un revisore anonimo, non si può escludere che il grafema <σ> renda qui una fricativa palato-alveolare, cosa ben possibile nella *scripta* greco-romanza medievale, dove salent. ant. δέσα 'dia' (cong. pres. 3) corrisponde al salent. ant. *degia* dei testi in alfabeto latino e dunque al salent. mod. *dèscia* ['dɛʃa] (cfr. Maggiore 2016, I: 198). In tal caso il carattere "autoctono" della forma apparirebbe assai meno dubbio.

¹⁴ Come nota Alessandro Parenti, anche la vocale (verosimilmente) tonica -e- (da *CICINDĒLUM, sia pure con cambio di suffisso) concorre a far scartare l'idea di un diretto continuatore meridionale estremo.

¹⁵ E sempre a patto di escludere una mera omissione grafica di -d- del nesso -nd- (**cesinderi*).

l'assimilazione progressiva di tipo meridionale del gruppo *-nd-*, pur non escludendo *a priori* altre possibili spiegazioni.¹⁶

Ad ogni modo, rispetto alla proposta che risale a *CINĪSIA, la nostra nuova ipotesi basata sul tipo *CICINDELUM ci sembra vantaggiosa e più economica per almeno tre motivi principali:

- (a) sul piano semantico, rispetto all'ipotizzato **cinigiere* / **ceniseri*, che sarebbe tutt'al più un 'ceneraio', cioè uno strumento per raccogliere la cenere, il tipo *cesendere* indicante un 'lumino a olio' o una 'piccola lampada' ci sembra più adeguato a glossare il greco *αιθαλόεις*, che, come ricorda Fanciullo (2018: 34), è «l'aggettivo di *αιθάλη* 'cenere' o 'fuliggine', e può avere senso tanto passivo, 'annerito / bruciato dal fuoco', quanto attivo, 'che brucia, che arde'»; in questo caso il glossatore avrebbe privilegiato il valore semanticamente attivo della voce (naturalmente non pone problemi, di per sé, il fatto che un aggettivo venga glossato con un sostantivo);
- (b) sul piano formale o più propriamente fonetico, l'interpretazione che muove da *cesendere* non costringe a postulare alcuna metatesi, e in generale, pur comportando i due dubbi fonetici considerati in precedenza, non ci sembra porre ostacoli insormontabili;
- (c) sul piano documentale, il riscontro con una voce largamente attestata nell'Italo-romania (Italia settentrionale; Toscana; Corsica; più l'isolato esito biscegliese del LEI) ci sembra da preferire a quello con una voce estremamente plausibile ma pur sempre ricostruita, quale è **cinigiere* / **ceniseri*.

Infine, considerando possibili ricadute della nostra interpretazione in ordine al problema della collocazione diatopica delle glosse, notiamo che l'eventuale assimilazione progressiva *ND > nn / n (?)* allontanerebbe ancora una volta il nostro documento dalla Sicilia medievale, in cui il nesso consonantico risulta solitamente conservato;¹⁷ peraltro, secondo Lucio Melazzo, nelle glosse tale assimilazione sarebbe attestata in altri due casi.¹⁸

¹⁶ E lasciando da parte il confronto col biscegliese *cicineidde*, unico esito meridionale registrato dal LEI, in cui si nota lo stesso sviluppo in *n* scempia (ma in un contesto differente e correlato con un diverso suffisso).

¹⁷ Cfr. Varvaro ([1980] 2004).

¹⁸ Ma almeno nel primo dei due casi l'interpretazione è dubbia: si tratta di un *ennu* (εννου) che lo studioso interpreta come un gerundio di *andare* (glossa n° 177), e di una forma *dunn'* (nella sequenza *δουνναβιταρε*) interpretata *donde* ('dove abitare', n° 197); per i dettagli rinviamo a Melazzo (1980: 84, 87, 104).

Marco Maggiore

CNR Opera del Vocabolario Italiano (Firenze)

Bibliografia

- Arnesano, Daniele, 2008, *La minuscola «barocca». Scritture e libri in Terra d'Otranto nei secoli XIII e XIV*, Galatina, Congedo.
- Basile, Angela, 2012, *Repertorio dei testi romanzi in caratteri greci dell'Italia meridionale e della Sicilia (secc. XIII-XVI)*, «Medioevo letterario d'Italia» 9, pp. 49-88.
- Corpus OVI* = Pär Larson – Elena Artale (dir.), *Corpus OVI dell'Italiano antico*, Firenze, Istituto opera del Vocabolario Italiano, in rete all'indirizzo <gattoweb.ovi.cnr.it>.
- De Angelis, Alessandro, 2016, *La trascritturazione del romanzo in caratteri greci*, «Bollettino del Centro di studi filologici e linguistici siciliani» 27, pp. 175-200.
- De Angelis, Alessandro – Logozzo, Felicia, 2017, *Per gariri oni malatia. Ricette mediche anonime in caratteri greci (vat. gr. 1538). Edizione, commento linguistico e glossario*, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana (collana «Studi e testi», 521).
- Distilo, Rocco, 1985, *Tradizioni greco-romanze dell'Italia meridionale, I. appunti sulla scripta "siciliana" del codice Crypt. Γ. a. VI, II. Per le glosse del cod. Crypt. Z. a. IV*, «Cultura neolatina» 45, pp. 171-200, ristampato in Distilo (1990: 43-81).
- Distilo, Rocco, 1990, *Káta Aatívov. Prove di filologia greco-romanza*, Roma, Bulzoni.
- Fanciullo, Franco, 1982, *In margine alle glosse volgari del codice criptense Gr. Z. a. IV*, «L'Italia Dialettale» 45, pp. 125-141.
- Fanciullo, Franco, 1983, *Ancora sulle glosse volgari del codice criptense Gr. Z. a. IV*, «L'Italia dialettale» 46, pp. 267-275.
- Fanciullo, Franco, 2018, *Fra glosse medievali e dialetti moderni: riconsiderando le glosse romanze del codice criptense Gr. Z. a. IV*, «Atti del Sodalizio Glottologico Milanese» n.s. 12, pp. 33-42.
- Fanciullo, Franco, 2019, *Glosse medievali e dialetti moderni: ancora una volta sulle glosse romanze del codice criptense Gr. Z. a. IV*, in Patrizia Del Puente (a cura di), *Dialetti: per parlare e parlarne (Atti del quinto Convegno Internazionale di Dialettologia, Potenza-Lauria-Vaglio, 1-3 dicembre 2016)*, Venosa (PZ), Osanna Edizioni, pp. 43-65.
- GDLI* = Salvatore Battaglia – Giorgio Bàrberi Squarotti (a cura di), *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino, UTET, 1961-2002.
- LEI* = Max Pfister, *Lessico Etimologico Italiano*, diretto da Elton Prifti e Wolfgang Schweickard, Wiesbaden, Reichert, 1979-
- Maggiore, Marco, 2013, *Italiano letterario e lessico meridionale nel Quattrocento salentino*, «Studi linguistici italiani» 39, s. III, 18, 1, pp. 3-27.
- Maggiore, Marco, 2016, *Scripto sopra Theseu re. Il commento salentino al «Teseida» di Boccaccio (Ugento/Nardò, ante 1487)*, 2 voll., vol. 1: *Studi*, vol. 2: *Testo*, Berlino -Boston, de Gruyter.
- Maggiore, Marco, 2017, *Sui testi romanzi medievali in grafia greca come fonte di informazione linguistica*, «Zeitschrift für romanische Philologie», 1333, 2, pp. 313-341.
- Melazzo, Lucio, 1980, *Le glosse volgari nel codice criptense Gr. Z. a. IV*, «Bollettino del Centro di studi filologici e linguistici siciliani», 14, pp. 37-112.
- Melazzo, Lucio, 1983, *Marginalmente*, «L'Italia dialettale» 46, pp. 255-265.
- Rohlf, Gerhard, 1966-1969, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, 3 voll., Torino, Einaudi.
- TLIO* = *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*, fondato da Pietro G. Beltrami, Firenze, Istituto

Opera del Vocabolario Italiano, 1997, in rete all'indirizzo <tlio.ovi.cnr.it>.

Varvaro, Alberto, 1980, *Ancora su “-ND-” in Sicilia*, «Medioevo romanzo» 7, pp. 130-132, ristampato in Varvaro (2004: 196-198).

Varvaro, Alberto, 2004, *Identità linguistiche e letterarie nell'Europa Romanza*, Roma, Salerno Editrice.

Profusione e rilevanza delle rappresentazioni di Daniele nella fossa dei leoni nella chiesa di San Michele Maggiore a Pavia: modelli iconografici e lettura simbolica¹

ABSTRACT: In questo lavoro studiamo la sorprendente e insolita concentrazione di rappresentazioni dell'immagine del profeta Daniele nella fossa dei leoni in San Michele Maggiore a Pavia, le peculiari caratteristiche iconografiche di quelle, il loro legame con altre raffigurazioni connesse al Sacro Impero e il ruolo che potrebbero avere svolto nel quadro dei programmi iconografici in cui sono inserite, eventualmente legate alle cerimonie di incoronazione dei re d'Italia che vi si tenevano. Nella decorazione scolpita dell'interno del tempio sarebbero stati sviluppati due programmi iconografici interconnessi, in cui la figura di Daniele avrebbe avuto un ruolo molto rilevante. Ecco perché il caso di San Michele Maggiore di Pavia rappresenta un magnifico esempio di come l'immagine di Daniele, nello stesso tempio, possa essere adattata a molteplici funzioni e significati, a volte religiosi, a volte politici.

ABSTRACT: In this work we study the surprising and unusual concentration of representations of the image of the prophet Daniel in the lions' den in San Michele Maggiore in Pavia, the peculiar iconographic characteristics of those, their link with other representations connected to the Holy Empire and the role they may have played in the iconographic programmes in which they are included, possibly linked to the coronation ceremonies of the kings of Italy that were held there. In the sculpted decoration of the interior of the temple, two interconnected iconographic programmes would have been developed, in which the figure of Daniel would have played a very important role. This is why the case of San Michele Maggiore of Pavia represents a magnificent example of how the image of Daniel, in the same temple, can be adapted to multiple functions and meanings, sometimes religious, sometimes political.

PAROLE-CHIAVE: Daniele nella fossa dei leoni, iconografia, Pavia, cerimonie di incoronazione, arte medievale.

KEYWORDS: Daniel in the lions' den, iconography, Pavia, coronation ceremonies, medieval art.

¹ Questo lavoro rientra tra i progetti di ricerca di Ars Picta, Gruppo di ricerca consolidato della Generalitat di Catalogna (2014SGR 986) e più concretamente all'interno del progetto PRECA, legato al bando di finanziamento di Progetti I+D "ECCELLENZA" del *Subprograma de Generación de Conocimiento* 2013 del Ministero di Economía y Competitividad (HAR2013-42017-P). Ringrazio il professor Saverio Lomartire per la sua gentilezza e per le sue sapienti spiegazioni durante una delle mie visite a Pavia. Allo stesso modo, ringrazio Elena Fierli per aver tradotto questo testo in italiano e Silvia Muzzin per avere condotto un ulteriore controllo sulla forma. Tutte le fotografie e i grafici, ad eccezione della pianta di San Michele Maggiore, sono stati realizzati dall'autore.

È inusuale e sorprendente la concentrazione di rappresentazioni della condanna del profeta Daniele nella fossa dei leoni² presente nella chiesa di San Michele Maggiore a Pavia, dove tale decorazione scultorea appare in ben cinque occasioni (fig. 1).³ Tuttavia, finora, una simile profusione di immagini dello stesso episodio è passata inosservata agli specialisti.⁴ Inoltre, le peculiari caratteristiche iconografiche dei cinque capitelli che ne accolgono la rappresentazione, il loro legame con altri complessi relazionati al Sacro Romano Impero e il ruolo che svolgevano nella cornice dei programmi iconografici in cui si inseriscono, legati alle cerimonie di incoronazione dei re d'Italia che lì si celebravano, rendono questo un caso di studio di grande interesse.

L'opera che spicca di più in questo gruppo di pezzi, sia per la qualità, che per il significato, è quella situata nell'arcosolio del braccio sud del transetto (figg. 1-c, 2, 3 e 4). Due uomini in piedi, uno su ciascuna faccia, alzano le braccia per afferrare le orecchie dei tre leoni che li affiancano. Entrambi i personaggi hanno una corona e indossano una tunica corta, sulla quale uno dei due porta un *paludamentum* corto sostenuto con una spilla sulla spalla destra (figg. 2 e 3). Le tre fiere – i due individui condividono quella posta sullo spigolo del capitello – sono sedute, appoggiano le zampe anteriori su quelle posteriori e aprono la bocca per mostrare i denti. Anche se Arcchi (2004: 7) ha affermato di riconoscere in queste fiere dei babbuini, l'indiscutibile presenza di Habacuc e dell'angelo nella terza faccia del capitello (fig. 4) ci permette di scartare tale ipotesi.⁵ Di fatto, questo tipo di leone, seduto come un umano, si trova anche, per esempio, accanto al re David in un capitello della facciata del Grossmünster di Zurigo. Chierici (1942: 46) si limita a descrivere la scena rappresentata a Pavia, senza citare la duplicazione della raffigurazione sulle due facce del capitello. Da parte sua, Arslan (1955: 109) nomina *maestro E* lo

² Sulla fortuna critica di questo argomento, evoluzione iconografica, interpretazioni e bibliografia, ci riferiamo alla nostra tesi di dottorato (Olañeta 2017).

³ Tale concentrazione di rappresentazioni della condanna di Daniele, anche se è molto rara, non è un caso eccezionale, dato che, per esempio, nell'abside di Soulac-sur-Mer (Gironde) sono quattro i capitelli che mostrano questo tema, e nella chiesa abbaziale di Saint-Sever (Landes) si contano fino a cinque opere, in cui si presentano personaggi tra i leoni, che possono essere associate, con maggiore o minore certezza a seconda dei casi, alla storia del profeta.

⁴ Sulla decorazione scultorea di San Michele di Pavia si veda Chierici (1942); Arslan (1955); Peroni (1967a); Wood (1978); Mazzilli (1996: 257-268); Scevola (1999: 46-54); Schmidt-Asbach (2001); Arcchi (2014: 2-7); Elliot (2014).

⁵ Effettivamente, nella terza faccia del capitello, quella nascosta nella parte interna dell'arcosolio, un uomo con la barba si dirige verso i due personaggi tra i leoni, scalzo, recante una pentola e un bastone con appeso del cibo avvolto in un "fagotto", come appare per esempio in un capitello del battistero di Parma, mentre è avvolto in un velo in un capitello del Maestro di Cabestany (nell'abbaziale di Sant'Antimo, Castelnuovo dell'Abate-Montalcino/Siena). Sopra di lui vola un angelo che con una mano lo tiene per i capelli, mentre porta nell'altra uno scettro con terminazione gigliata. Non c'è dubbio che si tratti di Habacuc portato dall'angelo, così come narra il passo di Daniele (Dn. 14, 32-38). Risulta paradossale che fino a questo momento nessun autore abbia fatto riferimento a questa terza faccia, fondamentale per l'interpretazione della scena.

scultore che lavorò nell'arcosolio di Pavia e che, secondo la sua opinione, sarebbe intervenuto posteriormente rispetto alle botteghe scultoree attive nella chiesa, proponendo che egli si sia basato su modelli antichi. Del resto, almeno per quanto riguarda il capitello di Daniele, non abbiamo localizzato alcuna opera anteriore che possa confermare la pretesa ispirazione a detti modelli. Peroni (1967a: 119), che ascrive i quattro capitelli dell'arcosolio alla stessa maestranza autrice dei capitelli dei pilastri interni, individua sul capitello una figura maschile coronata che indossa una clamide e che afferra due leoni per la testa.⁶ Wood (1978: 116, 122-123) attribuisce la realizzazione di questo capitello al maestro dei Draghi, – che anche secondo lei lavorò nei capitelli della cripta e della navata –, segnala, erroneamente, che è scolpito solo su due facce, identificando il personaggio con Daniele e ritenendo che l'inusuale postura dei leoni sia copiata da San Pietro in Ciel d'Oro a Pavia. Anche Scevola (1999: 51) lo interpreta come Daniele tra i leoni sorvolando sulla duplicazione della scena. La stessa lettura è proposta da Schmidt-Asbach (2001: 88), Quintavalle (2006: 191), che segnala la presenza della corona, e Derks (2006: 76-77, 141). Infine Elliot (2014: 168-169) lega l'immagine del capitello alle cerimonie di incoronazione dei re basandosi sulle vesti reali di Daniele e propone un parallelismo tra la posizione dei leoni e il trono di Salomone. Parleremo più avanti del modello iconografico seguito e prospetteremo una possibile spiegazione sulla duplice rappresentazione e sulle vesti del profeta in relazione alle cerimonie di corte riportate da Elliot.

Nel segmento occidentale della navata laterale sud, nella faccia frontale del capitello centrale del pilastro posto a sud-est, è presente un personaggio, questa volta senza corona, che, seduto su un sedile a gambe tortili, stabilisce un'identica interazione con i due felini che lo affiancano e che tiene per le orecchie (figg. 1e e 5). Questi sono seduti nella peculiare postura che abbiamo osservato nel capitello dell'arcosolio. Sembra ragionevole pensare che questo capitello della navata sia ispirato a quello del transetto pur semplificandone il modello. Se per Peroni (2015: 39) si tratta di un uomo che afferra due draghi, per Quintavalle (2006: 191) e Derks (2006: 76, 141) potrebbe trattarsi di Daniele. Le evidenti similitudini con il capitello dell'arcosolio sembrano confermare l'opinione di questi ultimi due autori. Considerato da Wood (1978: 148) una copia diretta del capitello della navata, un capitello decontestualizzato proveniente dalla chiesa di San Giovanni in Borgo a Pavia e conservato nei Musei Civici (inv. B-209), presenta una composizione identica a quest'ultimo, anche se in questo caso Daniele indossa una corona (fig. 6) come nell'esemplare dell'arcosolio.

Una terza rappresentazione di Daniele tra i leoni si trova nel capitello che corona la semicolonna orientale dell'arco trasversale nord della crociera, nel quale il profeta, senza

⁶ Tuttavia, in un'opera posteriore, l'autore parla di due draghi (Peroni 2015: 42).

barba e seduto, veste una tunica corta e appoggia le mani sulla testa dei due leoni che gli sono a fianco (figg. 1-a e 7). Anche se la pietra si presenta piuttosto deteriorata, si può notare che il soggetto indossa la corona. Sulla schiena delle due fiere, distese a terra, sporgono i musci di altri due felini, uno dei quali mostra la lingua. Di fronte a questo pezzo, che fa da pendant all'altro lato dell'arco trasversale, si vede una scena praticamente identica nella composizione (figg. 1-b e 8). Sebbene si colgano notevoli differenze stilistiche tra i due pezzi – l'intaglio è più grossolano in questa seconda opera –, ugualmente i due presentano numerose similitudini dal punto di vista iconografico: identica composizione, analoga postura dei leoni, due dei quali sono caratterizzati solo attraverso il muso posizionato sugli spigoli, e stessa interazione tra Daniele e le fiere – a cui il profeta accarezza la testa. Anche la decorazione dello sfondo, costituita da motivi vegetali rifiniti in coppie di volute simmetriche, coincide. Chierici (1942: 44-45) si chiede se il primo possa essere Daniele e descrive il secondo come un individuo tra due leoni che mostra il potere dell'uomo. Anche Peroni (2015: 44) lo descrive come una figura umana che afferra due leoni dalla testa e dubita che quello del lato orientale dell'arco rappresenti il profeta (Peroni 1967a: 104). Da parte sua Wood (1978: 109-110, 135) afferma che quest'ultimo capitello mostra Daniele nella fossa dei leoni e si chiede se quello del pilastro opposto rappresenti la stessa scena. Mette anche in relazione i leoni distesi del primo capitello con l'unica fiera di un capitello di uno dei pilastri del lato nord della navata centrale e la figura di Daniele con quella del profeta dell'arcosolio. Da questo deduce, secondo noi erroneamente, che questo capitello potrebbe essere stato realizzato da scultori diversi, che appartenevano a due diverse botteghe: il maestro di San Pietro e il maestro dei Draghi. Secondo Gianani (1974: 51-52), la scena del pilastro occidentale dell'arco trasversale è in questa chiesa l'unica rappresentazione di un uomo tra i leoni che potrebbe essere associata alla storia di Daniele. Infine altri autori, come Scevola (1999: 51), Schmidt-Asbach (2001: 82, 201, n. 256) e Dercks (2006: 76, 141), associano entrambe le scene alla condanna del profeta.

L'ultima rappresentazione di Daniele nella fossa dei leoni all'interno di San Michele Maggiore si trova nella faccia occidentale del pilastro nord-ovest, tra le navate centrale e settentrionale (figg. 1-d e 9). Al centro della faccia frontale del capitello appare Daniele senza barba, seduto su un trono con una tunica corta e un copricapo. Indossa calzari e afferra con le mani le orecchie di due leoni distesi che lo affiancano mostrando la lingua. Sul dorso delle due fiere, sugli spigoli del capitello, sporgono due grandi teste di altri due felini. In questo pezzo si realizza una fusione dei due modelli iconografici utilizzati nelle opere descritte precedentemente, anche se il profeta appare mentre tiene le teste dei leoni – come nei capitelli dell'arcosolio e della navata sud – e questi, nel numero di quattro, sono semidistesi, mentre degli altri due si vede solo la testa negli spigoli superiori – così come succede nell'arco diagonale della crociera. Anche se Porter (1917: 208) già aveva

suggerito la possibilità che si trattasse di Daniele, per Chierici (1942: 44) è un individuo tra due leoni che esprime il potere dell'uomo, invece Peroni lo descrive come un uomo in trono che afferra la testa di due leoni (Scevola 1999: 50-51). Tuttavia, più recentemente altri autori hanno recuperato la lettura avanzata dall'americano. Così, infatti, Scevola crede che sia rappresentata la condanna di Daniele narrata in Daniele 6 e anche Quintavalle (2006: 191), Schmidt-Asbach (2001: 93, 148, 202) e Dercks (2006: 76, 141) lo identificano con il profeta anche se non specificano il passaggio biblico preciso.

Infine, e proprio all'esterno, è possibile identificare una probabile scena di Daniele tra i leoni. Questa si trova, molto rovinata, nell'estremo lato meridionale del fregio situato sopra al portale nella parte centrale della facciata occidentale. In una incisione del 1865 realizzata da De Dartein (1865: pl. 57) e riprodotta posteriormente da Peroni (1967a: lam. LIII), è possibile appurare che un individuo in piedi tra due leoni metteva le mani sulle loro teste o li prendeva per le orecchie, così come succede nei cinque capitelli dell'interno.

Rispetto alla datazione delle cinque opere dell'interno, si sono indagati diversi livelli cronologici per la decorazione scultorea della chiesa. De Francovich (1937: 53, 58) considera che il periodo più adeguato per collocare la realizzazione delle sculture di San Michele sia il decennio 1130-1140, datazione che Peroni (1967a: 87, 106) anticipa al decennio precedente, in linea con l'inizio della campagna decorativa, al 1120, proposto da Arslan (1955: 114). McKinne (1985: 220) e Elliot (2014: 155) anticipano ancora le date, perché considerano che il transetto potrebbe datarsi tra il 1110 e il 1120 e il resto della navata durante il decennio successivo.

Simon (1980: 260) afferma: «on associe trop souvent un personnage aux lions et Daniel, sans preuves suffisantes». Effettivamente, come ben dice l'autore, è evidente che non tutti i personaggi tra i leoni debbano essere identificati con Daniele nella fossa. Come abbiamo visto, tra gli specialisti c'è una certa disparità di criteri nel momento di identificare le scene descritte a San Michele Maggiore. Per affrontare questo tema, non solo per la chiesa di Pavia, ma per qualunque rappresentazione di un personaggio tra i leoni, nella nostra tesi di dottorato abbiamo proposto un metodo che, in modo ordinato e sistematico, analizza e classifica gli elementi presenti nella scena per discernere in che misura contribuiscono a incrementare la probabilità che si tratti di questo episodio (Olañeta 2017: 243-247). La presenza, fino ad oggi passata inavvertita, dell'angelo e di Habacuc nella faccia interna del capitello dell'arcosolio del braccio sud del transetto (fig. 4) non lascia spazio a dubbi sul fatto che in questo capitello sia rappresentata la seconda condanna del profeta. Il fatto che il capitello della navata sud (figg. 1-e e 5) utilizzi lo stesso modello iconografico di quello dell'arcosolio, porta a pensare che sia altamente probabile che anche in quel capitello si rappresenti Daniele, anche se non è possibile riconoscere la condanna. Nello stesso modo, si possono considerare rappresentazioni generiche dell'episodio dell'Antico

Testamento i due capitelli dell'arco trasversale nord della crociera (figg. 1-b, 1-3, 7 e 8). In entrambi, il fatto che il personaggio centrale accarezzi la testa delle fiere, la posizione distesa che queste adottano e il fatto che mostrino la lingua, potrebbe alludere alla loro sottomissione e, pertanto, avallare con alta probabilità l'interpretazione proposta. La docilità dei leoni, rappresentata sia da una posizione seduta o distesa, sia attraverso l'attitudine o l'intenzione di leccare il profeta o, anche, attraverso entrambe le alternative contemporaneamente, è stata sostenuta dalla patristica in diverse occasioni. Così infatti, Cirillo di Gerusalemme, Paolino di Nola e Ambrogio di Milano fanno riferimento a quando i leoni, accucciandosi, manifestarono la loro mancanza di aggressività (Cirillo di Gerusalemme: col. 653; Paolino di Nola: 255; Dulaey 1998: 46). L'attitudine a leccare, che si trova in un terzo dei pezzi del corpus che abbiamo elaborato (Olañeta 2017: I, 185),⁷ anche se non viene menzionata nel racconto biblico viene invece citata nei commenti dei vari esegeti. Secondo Ippolito di Roma, i leoni leccarono i piedi del profeta mentre questi accarezzava loro la chioma (Ippolito di Roma: 29; Dulaey 1998: 47-48). Sulla stessa linea, Afraate il Siro afferma che i leoni abbracciarono Daniele con le loro zampe e gli baciaroni i piedi (Afraate il Siro: 305). Per Efrém il Siro, a causa dell'odore del digiuno del profeta, le fiere si mostrarono sottomesse e chinaroni le teste per baciargli i piedi (Efrém il Siro: col. 698). Questi argomenti si possono estendere al capitello del pilastro nord-ovest della navata (figg. 1-d e 9). Il fatto che il presunto Daniele porti la corona in due di queste immagini e che nell'arcosolio e nell'arco trasversale appaia raddoppiato sono elementi che, a priori, potrebbero portare a mettere in discussione queste interpretazioni, di cui però più avanti proporremo una possibile spiegazione.

Nell'angolo del capitello opposto a quello del pilastro nord-occidentale della navata, nello stesso arco trasversale e addossato al muro interno della facciata, compare un individuo in piedi che abbraccia due leoni rampanti che appoggiano gli artigli sulle sue gambe e gli mordono la testa (fig. 10). Situato nel capitello opposto all'immagine di Daniele della navata nord, si trova un altro caso in cui un personaggio, nudo, viene morso da due leoni (fig. 11). Entrambe le scene di divoramento potrebbero rappresentare il castigo di coloro che cospirarono contro Daniele nei due episodi del Vecchio Testamento. Riprenderemo questo tema più avanti.

I modelli iconografici utilizzati nelle rappresentazioni di Daniele nella fossa dei leoni a San Michele Maggiore a Pavia, si possono ritrovare non solo nel già citato capitello di San Giovanni in Borgo, ma anche in altre opere, non tutte situate nella penisola italiana. Un capitello decontestualizzato, conservato nei Musei Civici di Pavia (inv. B-168),

⁷ Se si tiene conto solo dei pezzi che rappresentano sicuramente o con alta probabilità Daniele, la percentuale si alza dal 30 fino al 50% dei casi.

e proveniente dalla chiesa di San Zeno a Pavia (fig. 12), mostra nella faccia frontale un personaggio senza barba, privo della parte superiore della testa, seduto su un trono e vestito con una tunica lunga, che distende le braccia in orizzontale per prendere le orecchie di due leoni che gli stanno a fianco. Questi sfoggiano la criniera e sono distesi. Uno di questi non ha più la testa né buona parte del collo e l'altro sembra mostrare la lingua. Negli angoli superiori del capitello si trovano, una per parte e molto deteriorate, due teste di felini con una chioma molto appariscente. Questa immagine, che Peroni si è limitato a descrivere senza interpretarla (Peroni 1975: 81), è chiaramente legata, per la sua composizione, al capitello del pilastro nord-ovest della navata di San Michele (figg. 1-d e 9), da cui probabilmente deriva. È particolarmente interessante la relazione che si può stabilire tra il capitello dell'arcosolio di San Michele e quello della faccia occidentale del pilastro dell'arco presbiteriale, lato Epistola, della chiesa di San Colombano a Vaprio d'Adda (fig. 13). In quest'ultimo si vede un personaggio senza barba, apparentemente seduto, che appoggia i piedi calzati su un astragalo e afferra per le orecchie due leoni che gli sono a fianco. Veste una tunica corta e una sorta di pettorina, che potrebbe essere una rappresentazione semplificata di un manto o addirittura di un *paludamentum*. I due felini appaiono seduti negli angoli nella stessa strana posizione che abbiamo visto a San Michele, hanno le fauci spalancate e mostrano la lingua. Nella faccia nord del capitello, un personaggio in piedi, senza barba e vestito con una tunica lunga, alza la mano sinistra, con la quale regge un oggetto sferico, per avvicinarla al leone che ha a lato. Magni (1984: 280) descrive il capitello senza interpretarlo, Chierici (1986: 362) vi riconosce una figura umana tra due mostri e Bacchiet (1997: 81) un uomo che doma due animali. Anche se Dercks (2006: 138) lo interpreta come Daniele nella fossa dei leoni, Scirea (2007: 172; 2011: 73), in linea con gli autori precedenti, definisce la scena come un diabolico domatore – che qualifica come «*maître des animaux*» – di selvaggi mostri antropomorfi e descrive il personaggio della faccia laterale come un uomo che sta toccando il dorso del leone. Afferma che i tratti del personaggio centrale e delle fiere sembrano negare l'identificazione con Daniele tra i leoni e la relazione, dal punto di vista formale, di ciò che denomina mostri, con la bottega di San Michele di Pavia. La particolare postura accucciata adottata dai leoni agli angoli del capitello, così come il modo in cui l'individuo della faccia frontale li afferra per le orecchie, sono identiche a quelle che abbiamo osservato nel capitello dell'arcosolio e in quello della navata sud di San Michele, come ha osservato opportunamente Magni (1984: 91). Gli evidenti legami che presenta questo capitello di Vaprio d'Adda con queste due rappresentazioni di Daniele a Pavia, così come la presenza nella faccia laterale del capitello di Vaprio di una figura con un oggetto sferico in mano, che si può identificare come Habacuc, permettono di interpretare questa scena senza alcun dubbio e, nonostante le affermazioni degli autori menzionati in precedenza, identificarla con la seconda con-

danna di Daniele.

Nel bel mezzo delle Alpi, già in terra svizzera, nella cattedrale di St. Maria Himmelfahrt di Coira, uno dei capitelli del lato orientale del pilastro dell'arco di accesso al presbiterio, lato Vangelo, sembra una copia evidente del testimone dell'arcosolio di San Michele Maggiore in cui, con uno stile abbastanza più rozzo, si trovano replicati sia la duplice rappresentazione del personaggio tra i leoni seduti in una strana posizione ai quali l'uomo prende le orecchie, sia il *paludamentum* che indossa uno dei due individui (fig. 14).⁸ Mentre Wiebel (1935: 57) li ha definiti come due personaggi che afferrano per le orecchie un demone, Mastropiero (1975: 242) lo ha interpretato come Daniele nella fossa dei leoni. A prima vista questa scena potrebbe sembrare non aver niente a che fare con l'episodio dell'Antico Testamento, se non fosse per le similitudini individuate con il capitello di Pavia, alle quali si possono aggiungere chiari parallelismi compositivi e stilistici con la già citata scena di Daniele a Vaprio d'Adda (fig. 13): sono simili il modo di lavorare il *paludamentum*, le pieghe della tunica sulle gambe, l'anatomia dei leoni e i ciuffi delle loro chiome. Questo capitello della cattedrale dei Grigioni si trova tra un personaggio morso da dei draghi e una sirena-pesce e forma parte di un gruppo di capitelli (fig. 15), in cui appare anche un'aquila con le ali spiegate e un altro personaggio tra due coppie di leoni rampanti, che condividono la testa. Quest'ultimo, che presenta una composizione molto simile a un altro capitello di Vaprio d'Adda (fig. 16 in alto a sinistra), può essere interpretato sia come un peccatore assillato dal Male, sia come Daniele nella fossa.⁹ Nel capitello con i due soggetti di Coira si colgono alcuni indizi – l'interruzione di un caulicolo e del braccio di uno dei due personaggi – che sembrano indicare che il pezzo sia stato tagliato ai due lati per essere adattato all'ubicazione in cui si trova attualmente. Inoltre, lo stile è diverso dal resto dei capitelli del pilastro. Si potrebbe pertanto pensare che si tratti di un pezzo modificato che in origine rappresentava l'episodio di Daniele e che, inserito in un nuovo contesto iconografico, abbia mutato di senso per passare a rappresentare una scena di lotta spirituale tra l'uomo e un malefico leone, in accordo con gli elementi di tentazione e lotta che lo circondano.

Come abbiamo affermato, le rappresentazioni di Daniele nella fossa dei leoni all'interno della chiesa di San Michele Maggiore a Pavia e quelle opere che vi sono legate uti-

⁸ Nel vasto e dettagliato studio che abbiamo fatto sulla rappresentazione di Daniele nella fossa dei leoni nella scultura romanica (Olañeta 2017), il testimone di Coira, l'unica località situata nelle regioni al confine con la Lombardia, dal punto di vista iconografico, è suscettibile di essere legato al capitello di Pavia.

⁹ Questo gruppo di capitelli si situa davanti a un altro gruppo nel pilastro lato Epistola, in cui è in atto la seconda condanna inflitta al profeta. Sulle rappresentazioni di Daniele nella cattedrale di Coira e per la bibliografia relazionata si veda: Olañeta (2017, 1: 482-485); Olañeta (2017, 2: schede corpus D-079, D-080, D-081).

lizzano due modelli iconografici. Il primo, che ha come testa di serie il capitello dell'arcosolio, si caratterizza perché il profeta afferra le orecchie dei leoni al suo fianco e per la particolare postura a sedere che questi adottano. Il secondo presenta Daniele seduto, che accarezza le teste dei due leoni distesi ai lati, mentre sugli spigoli del capitello si trovano i musci di altri due felini. In alcuni casi, come nel capitello del pilastro di nord-occidentale (figg. 1-d e 9), si ricorre a uno schema che fonde i due modelli. Nella figura 16 si mostrano le relazioni copia-modello che abbiamo individuato nei diversi pezzi analizzati. Dato che gli edifici in cui si trovano le opere a cui ci riferiamo sono, in un modo o nell'altro, associati al Sacro Romano Impero, pensiamo a questi modelli come tipici della zona meridionale di questa unità politica. Ed è proprio grazie al legame con l'Impero che si possono rintracciare le possibili ragioni, che spiegherebbero la reiterazione della rappresentazione della condanna di Daniele in San Michele Maggiore.

Già dall'anno 888 la chiesa di San Michele Maggiore a Pavia fu scenario di varie cerimonie di incoronazione dei re d'Italia, tradizione che non fu ininterrotta, dato che nei centocinquanta anni che trascorrono tra l'incoronazione di Enrico II (1004) e l'ultima celebrata, quella di Federico I Barbarossa (1155), non abbiamo notizia di nessun'altra cerimonia di questo tipo.¹⁰ L'edificio attuale, la cui costruzione si data tra il 1090 e il 1130 (Elliot 2014: 149, specialmente n. 16), dovette ospitare quest'ultima. Elliot (2014: 145-174), prendendo come riferimento un *ordo* milanese dell'XI secolo, ha stabilito un suggestivo legame tra queste cerimonie di incoronazione e la decorazione scultorea che contrassegnerebbe un ipotetico percorso rituale che si sarebbe svolto nella parte orientale del tempio (fig. 1).¹¹ Questa autrice presta una speciale attenzione ai quattro architravi scolpiti che si trovano in diverse porte dell'edificio e che, secondo lei, avevano funzione di fondali di altrettante stazioni della cerimonia (Elliot 2014: 155). Elliot (2014: 151, 171, 174), per la quale «the sculpture is considered within a spatial and experiential context, as it may connect to the actual experience of the king during a coronation at the church», arriva alla conclusione che il programma iconografico sia orientato a mostrare la fedeltà dei cittadini di Pavia al Sacro Romano Impero e a propugnare la supremazia della città come sede di queste cerimonie di incoronazione. Situa nell'arcosolio del braccio sud del transetto il momento in cui si realizzava l'intronizzazione e il luogo dal quale il monarca assisteva alla celebrazione dell'Eucarestia (Elliot 2014: 168-171). In uno dei capitelli di questa struttura si trovano, come abbiamo visto, due figure incoronate tra leoni delle quali almeno una rappresenta con sicurezza Daniele nella fossa (figg. 1-c, 2 e 3). Le differen-

¹⁰ In relazione alle cerimonie di incoronazione a San Michele Maggiore a Pavia e alla bibliografia sul tema si veda: Elliot (2014: 149-150, n. 2).

¹¹ Le argomentazioni su cui quest'autore basa la sua ipotesi sembrano solide e ragionevoli, quindi le consideriamo un'alternativa valida.

ze che si osservano nelle vesti di entrambi i personaggi non devono essere frutto di una casualità. Se diamo per probabile la proposta di Elliot rispetto all'ubicazione dell'atto di intronizzazione in questo arcosolio,¹² sembra ragionevole pensare che il personaggio abbigliato con un *paludamentum* (fig. 2) possa essere l'immagine dello stesso re, che avrebbe adottato la stessa gestualità del profeta – che sarebbe quello che appare nella faccia contigua del capitello (fig. 3) a lato della faccia interna in cui si trovano Habacuc e l'angelo (fig. 4) – al fine di stabilire un parallelismo simbolico tra i due. Elliot (2014: 168-169) prospetta che l'uomo (l'immagine) con corona e clamide sia Daniele abbigliato come un re e, come abbiamo detto, propone un intenzionale parallelismo tra i leoni seduti frontalmente e il trono di Salomone. Non crediamo che si possa stabilire alcuna corrispondenza tra i leoni e il trono del re biblico, dato che questo modello di felino seduto in modo tanto peculiare si trova, come abbiamo visto, in altri luoghi senza che ciò implichi alcun tipo di associazione con un trono.¹³ Se osserviamo la panca con gambe tortili su cui si siede Daniele nel capitello della navata meridionale di San Michele (figg. 1-e e 5), scena la cui composizione abbiamo detto che prende come modello il capitello dell'arcosolio, risulta evidente che i felini non fanno parte del trono.

Dato che nel rito dell'incoronazione milanese, su cui Elliot basa la sua interpretazione, si allude varie volte alla giustizia,¹⁴ e visto che dal punto della navata centrale, in cui si consegnavano al monarca le insegne reali, questi poteva osservare ciascuna delle raffigurazioni con l'allegoria della giustizia divina e con la morte del giusto (Elliot 2014: 166), è molto probabile che si ricorresse all'immagine di Daniele in qualità di *exemplum* di buon giudice. Anche se sono numerosi i legami esistenti tra Daniele e il Giudizio Finale (Olañeta 2017, 1: 312-315), non è solo con la giustizia divina che il profeta si relaziona,

¹² Robolini (1830: 29), Peroni (1967b: 9), Arecchi (2009) e Elliot (2014: 168-169) avanzano l'ipotesi che il trono potesse essere situato in questa nicchia. Diversa è l'opinione di Gianani (1974: 58, 60) il quale sostiene che la nicchia venisse utilizzata come cappella dedicata alla Vergine. Wood (1978: 113) appoggia questa ipotesi e scarta la possibilità che fosse il luogo in cui si ubicava il trono, utilizzando come argomento le dimensioni ridotte e l'esistenza della piccola abside. Anche se si mostra scettico rispetto alla possibilità di conoscerne con certezza l'utilizzo, Chierici (1986: 115) propone una funzione rituale proprio per la presenza dell'abside. Schmidt-Asbach (2001: 138-139, n. 113) nega che si potesse collocare il re in questo spazio, dato che da lì non avrebbe potuto seguire ciò che accadeva sull'altare maggiore, e sostiene che si trattasse di una cappella dedicata alla Vergine. Per questo stabilisce un legame con i rilievi esterni della chiesa. Anche se è certo che la piccola abside possa indicare che si trattava di una cappella, pensiamo che questo non debba portare necessariamente a scartare che la stessa fosse il luogo in cui si posizionava il trono regio. Questo luogo, in cui come giustamente segnala Elliot c'è spazio sufficiente per ospitare un *faldistorium*, sarebbe potuto essere un oratorio ad uso esclusivo del monarca. Infatti si deve ricordare che avrebbe potuto essere questo il punto in cui il re riceveva l'Eucarestia (Elliot 2014: 170), per cui l'abside ridotta poteva essere il luogo ideale per la successiva meditazione e per la preghiera.

¹³ Oltre ai luoghi citati, questo tipo di leone figura anche nel portale centrale della facciata ovest di San Michele Maggiore, e nel portale di San Pietro in Ciel d'Oro a Pavia.

¹⁴ Elliot (2014: 166) dice che si alludeva alla giustizia all'inizio della cerimonia e nel momento dell'unzione.

dato che il suo decisivo e saggio intervento nel manipolato processo contro Susanna¹⁵ e l'aiuto divino ricevuto in due occasioni per uscire indenne da ciascuna delle condanne derivate da false accuse, fanno del profeta proprio il paradigma del buon giudice (Sepúlveda 1991: n. 33).¹⁶ Girolamo di Stridone, in riferimento alla liberazione dopo la prima condanna, mette in evidenza proprio il fatto della «restituzione della giustizia» grazie ai meriti intrinseci del profeta (Girolamo di Stridone: 621). Lo stesso Daniele, quando spiega al re Dario come e perché era stato salvato dai leoni dopo la prima condanna, segnala la giustizia come ragione di questo atto: « Il mio Dio inviò il suo angelo, che chiuse la bocca dei leoni, e non mi hanno fatto alcun danno perché è stato ascoltato il mio essere giusto davanti a lui; nemmeno contro di te ho commesso alcun delitto». ¹⁷ Una simile allusione alla giustizia come motivo di salvezza del profeta viene citata anche da Ezechiele che afferma che il Signore annunciò la salvezza di Noè, Daniele e Giobbe per essere stati giusti.¹⁸ Cipriano spiega che il profeta simboleggia l'aiuto divino ricevuto dalle anime che soffrono una persecuzione a causa del loro essere giusti e ricorda che il Signore si rammenta di coloro che cercano il suo regno e la sua giustizia (Terret 1925: 34).¹⁹ Già dalle prime rappresentazioni di Daniele nell'arte paleocristiana esiste questa associazione. Così, secondo Grabar (1985: 55), l'iconografia giudiziale cristiana, che include il passaggio di Daniele tra le sue scene, dipende totalmente dall'arte ufficiale romana, in cui le immagini di giudizi sono frequenti. Già nel XII secolo, questa condizione di giusto si manifesta chiaramente, per esempio, nel capitello della facciata della cattedrale di Fidenza, nella cui modanatura superiore si legge la seguente iscrizione: DANIEL IVSTVS IN LAC(um) EST. Si possono anche citare alcuni esempi in cui la figura di Daniele poteva essere associata a spazi in cui si impartiva la giustizia. Così il portale del palazzo del castello di Castel Tirolo potrebbe essere relazionato con la funzione della sala a cui si accede attraversandolo. Almeno questa è l'opinione di Branchi (2004: 272-273), che pone in consonanza la presunta presenza dei signori di Castel Tirolo nel portale, con l'impartizione della giustizia che si effettuava in quella stanza associata al loro ruolo di *advocati*. L'immagine di Daniele tra i due leoni nella chiave del portale sarebbe, quindi, una nuova testimonianza di questa relazione tra il profeta e la giustizia. Un caso simile potrebbe essere quello della casa di Saint-Antonin-Noble-Val, per la quale Scellès (1989: 70-75, 99-100) ha proposto

¹⁵ *Daniele*, 13.

¹⁶ Secondo Hasel «el tema del juicio es prominente en todo el Libro de Daniel» (Ferch 2010: 75-77).

¹⁷ *Daniele*, 6: 22. Questo frammento biblico ebbe il suo effetto, perché venne introdotto nella liturgia, precisamente nell'*Antifonario* visigoto mozarabico. (Sepúlveda 1991: n. 33).

¹⁸ *Ezechiele*, 14: 14.

¹⁹ Su questa linea, secondo Auber (1870-1871, 4: 455), Daniele è il simbolo del giusto perseguitato.

una funzione giudiziale, a partire dal testo della cartella sorretta dal personaggio su uno dei pilastri delle arcate del primo piano, che è stato identificato con un frammento delle *Institutiones* di Giustiniano.²⁰ Anche se Scèlles interpreta l'individuo che tiene due leoni incatenati in uno dei capitelli delle arcate come la rappresentazione del dominio sui vizi,²¹ sembra più probabile che si tratti di Daniele nella fossa, cosa che implicherebbe l'inserimento del profeta nel contesto di un programma laico in cui si mette in evidenza l'idea di giustizia.²² Specialmente interessanti sono le miniature di un codice conservato a L'Aia, in cui la condanna di Daniele si posiziona sotto al giudizio di Salomone, il che potrebbe implicare un'allusione alla giustizia, tanto terrena quanto divina.²³ Nella documentazione di numerosi atti giudiziari realizzati nell'XI, XII e XIII secolo si utilizzava la frase «*sedentem inter leones*», che Auber (1870-1871, 3: 136-137) associa sia all'indicazione di uno spazio fisico determinato e venerabile sia a certe sentenze che avevano un carattere solenne e sacro. Secondo Beigbeder (1995: 141), che menziona un testo citato da Deonna, i leoni situati nei portali di alcune chiese in Svizzera erano utilizzati dall'autorità «*sedentem inter leones*» quando amministrava la giustizia. Charbonneau-Lassay (1997: 37) ricorda che dall'Italia alla Loira i portici delle chiese erano l'ubicazione in cui avevano luogo i processi «*inter leones et coram populo*». Anche Lyman (1971: 23) allude a questa interpretazione dei leoni come simbolo della giustizia e cita un'iscrizione, *CVSTOS JUSTICE*, che figura nei felini che si trovano davanti alla colonna di Bari. La stretta connessione che si stabilisce tra i leoni e la giustizia si giustappone ai legami già enumerati della giustizia con la figura di Daniele.²⁴ Vediamo, di conseguenza, che sono numerosi gli argomenti che confermano che la scena della condanna del profeta nella fossa poté essere considerata come un paradigma della giustizia.

Per quanto detto finora la gestualità mimetica che adotta il monarca nella faccia esterna del capitello dell'arcosolio di San Michele Maggiore a Pavia, che si mostra con l'identica postura della figura di Daniele nel lato accanto, potrebbe rispondere all'in-

²⁰ La proposta di Scellès comporterebbe di mettere in dubbio che si trattasse di una casa borghese, come si è pensato finora, aprendo così la possibilità che fosse il palazzo del visconte. Riguardo alle contraddizioni che questa seconda alternativa comporterebbe rispetto alle notizie storiche che si conoscono sull'edificio, Scellès propone una soluzione che potrebbe risolverle: che Pons de Graulhet, che si crede fosse il proprietario nel 1155, esibisse il titolo di magistrato del visconte con competenze per impartire giustizia.

²¹ Lettura simile a quella proposta da Durliat (1978: 321), secondo il quale si tratta del trionfo della legge morale nella lotta contro i vizi.

²² Dato che in un altro dei pilastri si trova il Peccato Originale, la figura del profeta avrebbe potuto anche essere associata a un programma religioso, in cui si metteva in evidenza un messaggio morale di lotta del Bene contro il Male.

²³ Den Haag, Koninklijke Bibliotheek, ms. KB 76 F 5, f. 9r.

²⁴ Questa manifesta relazione di Daniele con la giustizia potrebbe giustificare che sia proprio il portale delle chiese, luogo abituale di celebrazione dei giudizi, uno degli spazi in cui si situa con maggiore frequenza questa scena, cosa che accade in quasi un 30% dei casi (Olañeta 2017, 1: 253).

tenzione di stabilire un parallelismo per similitudine tra il sovrano e il profeta, forse per evidenziare la figura di buon giudice del re. Se il trono si collocava all'interno dell'arcosolio, il re poteva osservare l'immagine del profeta, che gli si offriva come uno specchio in cui guardarsi, come un esempio da seguire. Nello stesso tempo, coloro che assistevano alla cerimonia, contemplavano il monarca sotto a un arco trionfale –l'arcosolio – a lato della sua immagine tra due leoni, come se fosse stato lo stesso Daniele. In questo modo la duplicità dell'immagine si spiegherebbe con l'intenzione, di chiara finalità politica, di stabilire un parallelismo con un personaggio prestigioso caratterizzato per il suo esemplare senso della giustizia. L'allusione a una emblematica applicazione della giustizia da parte del re appena incoronato, in questa precisa posizione, risulta del tutto pertinente, se si tiene conto di quello che accadeva alla fine del rituale. Al re, posizionato sotto l'arcosolio, dopo essere stato acclamato dai partecipanti prima di iniziare la processione verso l'uscita, si ricordava che una delle sue funzioni era quella di assicurare la giustizia (Elliot 2014: 171).²⁵

Un simile parallelismo tra la figura del re e quella del profeta si stabilisce tra i due capitelli dell'arco trasversale nord della crociera (figg. 1-a, 1-b, 7 e 8). Mentre in quello del lato orientale Daniele appare seduto su un trono, vestito con una tunica corta e sfoggiando una corona, in quello occidentale, sempre seduto, veste solo i calzonni o un perizoma e mostra il torso nudo. Così, come succede nel capitello dell'arcosolio, la contrapposizione di due immagini identiche nella composizione e nella gestualità, però differenti nelle vesti e nell'uso della corona, è probabilmente in relazione con la cerimonia di incoronazione, soprattutto se consideriamo che, secondo Elliot (2014: 164-165), sotto a questo arco trasversale e accanto alla porta nord di accesso alla cripta, si concludeva l'unzione del monarca. In questo modo, sebbene non ci sia alcun riferimento a Daniele nell'ordo dell'incoronazione, sembra che si possa dedurre dalle immagini che il profeta ricopriva un ruolo rilevante nelle solennità auliche che si celebravano a Pavia.

Una buona prova della connessione, che si stabilisce nel seno dell'Impero tra il potere civile e l'immagine di Daniele, è una moneta coniata tra il 1160 e il 1180, un bratteato, che mostra Enrico il Leone seduto in trono, privo di corona, tra due leoni (Travis 2000: 56, fig. 13). Risulta significativo che il duca di Sassonia e Baviera, per lungo tempo alleato fondamentale di Federico Barbarossa, utilizzasse questa analogia visiva con l'immagine del profeta per manifestare le sue rivendicazioni di potere.

Come abbiamo detto, secondo Elliot, dopo l'intronizzazione, il monarca assisteva al sacramento dell'Eucarestia sotto all'arcosolio. L'autrice lega questo momento del rito

²⁵ Dovrebbe essere chiarito che non si intende rappresentare un monarca specifico, ma piuttosto sarebbe una generica immagine destinata ai sovrani che potrebbero essere incoronati in futuro.

con l'immagine dell'*Agnus Dei* dell'architrave della porta sud di accesso alla cripta e con quella del sacrificio di Isacco, che si trova nel capitello dell'arco trasversale sud della crociera. A queste possiamo sommare altre due immagini situate in questo stesso ambito, che includono un chiaro riferimento all'Eucarestia: Habacuc che porta il cibo a Daniele (fig. 4) e la scena della vendemmia rappresentata nella cimasa che corona il capitello con Daniele (fig. 2).

Le due rappresentazioni di Daniele situate in fondo alla chiesa (figg. 1-d, 1-e, 5 e 9) restano fuori dal presunto circuito aulico, per cui dovremmo chiederci per quali ragioni si ricorra di nuovo all'immagine del profeta. Abbiamo già sottolineato che entrambi i capitelli sono vicini a immagini di personaggi morsi da leoni (figg. 10 e 11), che potrebbero alludere al castigo di quelli che cospirarono contro il profeta. Tuttavia una seconda interpretazione potrebbe portarci a pensare che si stesse creando un gioco di immagini contrapposte dirette ad avvertire i fedeli, in linea con il testo dei Salmi, sul pericolo delle tentazioni e in cui si allude a un diabolico leone che minaccia le loro anime.²⁶ In questo modo, le due immagini di Daniele funzionerebbero come *exempla* che metterebbero in luce come il giusto si salva, al contrario di coloro che finiscono per soccombere al peccato. Queste due coppie di capitelli, così come la maggior parte di quelli situati nella navata, restano fuori dalla cornice visiva legata all'incoronazione, che si sviluppa al capocroce della chiesa, e formerebbero parte di un programma iconografico parallelo, di carattere esclusivamente religioso, in cui prevarrebbero il senso morale ed escatologico. Scevola (1999: 51-52) sostiene che il fedele, superata la facciata, in cui si rappresenterebbe la salvezza dell'anima, nel vedere l'immagine di Daniele, avrebbe la prima certezza del fatto che la sua anima si salverà. L'autrice propone un doppio programma etico-escatologico in funzione delle immagini che contemplava il fedele nel suo percorso di entrata e uscita dalla chiesa. In precedenza Peroni (1967a: 104) aveva individuato un percorso dei capitelli della navata centrale che andava da una tematica decorativa sul lato ovest a una narrativa morale ed escatologica procedendo verso est, accentuata dalla presenza del sacrificio di Isacco e di Daniele tra i leoni nell'arco trionfale.²⁷ Effettivamente, come hanno rilevato questi autori, nella parte occidentale delle navate c'è una speciale concentrazione di scene, in cui esseri umani lottano contro draghi o leoni, si mostrano grifi in diversi atteggiamenti, sirene o donne con i seni morsi da serpenti. L'abbondanza del bestiario di carattere morale in questa zona della chiesa, percorsa dai fedeli subito dopo aver superato le porte della facciata occidentale, li poneva di fronte a un mondo, in cui dominavano le tentazioni e in cui l'unica speranza era determinata dalla doppia presenza di Daniele nella fossa dei

²⁶ *Salmi*, 7: 3; 22: 22; 35: 17; 57: 5; *I Pietro*, 5: 8.

²⁷ Per le ragioni che esponiamo nelle righe seguenti non condividiamo l'affermazione di Wood (1978: 135) che sostiene che l'ubicazione delle scene non riveli alcun ordine narrativo.

leoni che, in certa misura, segnava l'esempio del cammino da seguire. In un punto preciso della navata, cambia la tematica. Mentre Sansone, prefigurazione di Cristo, è espressione della lotta tra il Bene e il Male, Abele, che fa da contrappunto a Caino, è il nuovo esempio da seguire per il fedele che voglia superare il Peccato Originale commesso da Adamo ed Eva. Avanzando verso l'altare, il fedele trovava le scene della giustizia divina e la morte del giusto, in cui san Michele lotta vittoriosamente contro il diavolo per la sua anima. Queste due immagini, oltre a mostrare che, dopo aver vinto le tentazioni e seguito gli esempi indicati, si poteva ottenere la salvezza dell'anima, permettevano di collegare il programma iconografico di carattere morale ed escatologico, che si sviluppava da ovest a est nelle navate, con quello legato alle cerimonie di incoronazione, che scorreva da nord a sud nel transetto. Alla fine, le immagini di Daniele e del Sacrificio di Isacco nell'arco presbiteriale, esprimevano, attraverso prefigurazioni, come per il cristiano la meta finale del cammino da seguire fosse lo stesso Cristo. In questo modo, il percorso nella navata permetteva al fedele di transitare, anche se solo visivamente, nella via della Redenzione (o Via Salutis).

In questi due programmi iconografici interconnessi, la figura di Daniele svolge un ruolo molto rilevante, che chiarisce buona parte delle sue numerose letture simboliche.²⁸ È per questo che il caso di San Michele Maggiore a Pavia rappresenta un magnifico esempio di come l'immagine di Daniele, in una stessa chiesa, possa adattarsi a molteplici funzioni e significati, ora religiosi, ora politici. Per quanto abbiamo visto, la presenza duplicata del profeta in un edificio o anche nello stesso spazio o su uno stesso elemento, si può giustificare, perché parte di differenti programmi iconografici, per la sua relazione con diverse fasi di una stessa liturgia o come espressione di parallelismi allegorici legati al prestigio.

Juan Antonio Olañeta Molina
Universitat de Barcelona / Universitat de Lleida

Bibliografia

- Afraate il Siro, *Les Exposés*, Paris, Éditions du Cerf, 1989 (Sources chrétiennes, 359).
 Arecchi, Alberto, 2009, *New Discoveries in St. Michael's Basilica, Pavia. The Church where the Kings of Italic Kingdom were crowned*, in rete: <<http://www.liutprand.it/articoliPavia.asp?id=195>> [ultimo accesso: 5/10/2017].
 Arecchi, Alberto, 2014, *La Basilica dei Re. San Michele Maggiore a Pavia. I bassorilievi simbolici, il regno, la morte*, «Il giornale di Socrate al caffè» 99/7, pp. 2-7.
 Arslan, Edoardo, 1955, *Note sulla scultura romanica pavese*, «Bollettino d'Arte» 40, pp. 103-118.
 Auber, Charles-Auguste, 1870-1871, *Histoire et théorie du symbolisme religieux avant et depuis*

²⁸ Per le diverse letture simboliche di Daniele, cfr. Olañeta (2017, 1: 307-386).

- le christianisme*, Paris - Poitiers, Franck - Dupré.
- Bacchiet, Armando, 1997, *Dalla notte dei tempi un monumento. Il S. Colombano di Vaprio*, Vaprio d'Adda.
- Beigbeder, Olivier, 1995, *Léxico de los símbolos*, Madrid, Ediciones Encuentro.
- Branchi, Maria Pia, 2004, *I portali "lombardi" di Castel Tirolo*, in *Medioevo. Arte lombarda*, a cura di Arturo Carlo Quintavalle, Milano, Mondadori.
- Charbonneau-Lassay, Louis, 1997, *El Bestiario de Cristo: el simbolismo animal en la Antigüedad y la Edad Media*, I, Palma de Mallorca, José J. de Olañeta Editor.
- Chierici, Gino, 1942, *Le sculture della Basilica di San Michele Maggiore a Pavia*, Milano, Edizioni dell'«Arte».
- Chierici, Sandro, 1986, *Europa románica. Lombardía*, Madrid, Encuentro.
- Cirillo di Gerusalemme, *Cathequesis IX Illuminandorum*, in Migne, Jacques Paul, *Patrologiae Cursus Completus ... Series Graeca*, 33, Paris, Garnier, 1866 (accessibile in rete da <<http://patristica.net/graeca>>).
- De Dartein, Fernand, 1865, *Étude sur l'architecture lombarde et sur les origines de l'architecture romano-byzantine*, Paris, Dunod.
- De Francovich, Géza, 1937, *La corrente comasca nella scultura romanica europea*, «Rivista del R. Istituto di Archeologia» 6/1-2, pp. 47-129.
- Dercks, Ute, 2006, *Das historisierte Kapitell in der oberitalienischen Kunst des 12. und 13. Jahrhunderts*, Weimar, VDG.
- Dulaey, Martine, 1998, *Daniel dans la fosse aux lions. Lecture de Dn 6 dans l'Église ancienne*, «Revue des Sciences Religieuses» 72, 1, pp. 38-50.
- Durliat, Marcel, 1978, *Haut-Languedoc roman*, Saint-Léger-Vauban, Zodiaque.
- Efrém il Siro, *Hymni de jejunio*, in T. J. Lamy, *Sancti Ephraem Syri. Hymni et Sermones*, 2, Mechliniae, 1886.
- Elliot, Gillian, 2014, *Representing Royal Authority at San Michele Maggiore in Pavia*, «Zeitschrift für Kunstgeschichte» 77, pp. 145-174.
- Ferch, Arthur J. et alii, 2010, *Simposio sobre Daniel. Estudios introductorios y exegéticos*, México Central, Frank B. Holbrook.
- Gianani, Faustino, 1974, *La Basilica di S. Michele Maggiore in Pavia*, Pavia, Poggi.
- Girolamo di Stridone, *Comentario al profeta Daniel*, in *Obras completas san Jerónimo*, Vb, Madrid, BAC - Biblioteca de Autores Cristianos, 2006.
- Grabar, André, 1985, *Las vías de la creación de la iconografía cristiana*, Madrid, Alianza Forma.
- Ippolito di Roma, *In Canticum canticorum, Traits d'Hippolyte sur David et Goliath, sur le Cantique des cantiques et sur l'Antechrist*, éd. Gérard Garitte, Louvain, Peeters, 1965.
- Lyman, Thomas W., 1971, *The Sculpture of the Porte des Comtes Master at Saint-Sernin in Toulouse*, «Journal of the Warburg and Courtauld Institutes» 34, pp. 12-39.
- Magni, Mariaclotilde, 1984, *Scultura d'età romanica*, in *Storia di Monza e della Brianza*, 4, in *L'arte dall'Età romana al Rinascimento*, 2, Milano, Il Polifilo.
- McKinne, Jane Elliott, 1985, *The Church of S. Maria E S. Sigismondo in Rivolta D'Adda and the Double-bay System in Northern Italy in the Late Eleventh and Early Twelfth Centuries*, Ph. D. diss., University of California, Berkeley.
- Mastropierro, Franca, 1975, *I capitelli romanici nel Duomo di Coira: punto d'incontro fra il romanico lombardo e il romanico europeo*, in *Il Romanico, Atti del Seminario di studi, Villa Monastero di Varenna (8-16 Settembre 1973)*, a cura di Piero Sanpaolesi, Milano, I.S.A.L., pp. 238-248.
- Mazzilli Savini, Maria Teresa, 1996, *Scultura romanica pavese*, in *Storia di Pavia. III Dal libero*

- Comune alle fine del principato indipendente 1024-1535*, 3, *L'arte dall'XI al XVI secolo*, Pavia, Banca del Monte di Lombardia, pp. 229-353.
- Olañeta Molina, Juan Antonio, 2016, *Modelos, programas e interpretacion de Daniel en el foso de los leones como imagen alegorica de Cristo Triunfante en algunos hitos de la ruta jacobea*, «Ad Limina» 7, 43-82.
- Olañeta Molina, Juan Antonio, 2017, *La representación de Daniel en el foso de los leones en la escultura de Occidente (ss. XI-XIII). Corpus y estudio iconográfico de la transformación, función y significado de una imagen polivalente*, Ph. D. diss., Universitat de Barcelona.
- Paulino di Nola, *Carmina*, 26, in *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum*, 30.
- Peroni, Adriano, 1967, *San Michele di Pavia*, Milano, Cassa di Risparmio delle Provincie Lombarde.
- Peroni, Adriano, 1967, *San Michele di Pavia: Guida breve*, Milano.
- Peroni, Adriano, 1975, *Musei civici del castello visconteo*, Bologna, Calderini.
- Peroni, Adriano, 2015, *San Michele di Pavia*, Pavia, Associazione «Il Bel San Michele» Onlus-Pavia.
- Porter, Arthur Kingsley, 1917, *Lombard Architecture*, III, New Haven, Yale University Press.
- Quintavalle, Arturo Carlo, 2006, *Il Medioevo dell'Occidente. Chiesa e Impero: la lotta delle immagini (secoli XI e XII)*, Genève - Milano, Skira.
- Robolini, Giuseppe, 1830, *Notizie appartenenti alla storia della sua patria*, 4, 1, Pavia, Fusi.
- Scellès, Maurice, 1989, *La maison romane de Saint-Antonin-Noble-Val (Tarn-et-Garonne)*, «Mémoires de la Société Archéologique du Midi de la France» 49, pp. 44-119.
- Scevoli Nidasio, Fatima Maria, 1999, *L'apparato scultoreo interno del San Michele Maggiore di Pavia: ipotesi per un piano iconografico*, «Arte Lombarda» 125, pp. 46-54.
- Schmidt-Asbach, Bettina, 2001, *Die Bauplastik von S. Michele Maggiore in Pavia. Zur Skulptur und Architektur in Pavia aus der 1. Hälfte des 12. Jahrhunderts. Eine Untersuchung zur Stellung der Bauplastik von Pavia in der oberitalienischen Romanik sowie zur Werkstattorganisation*, Ph. D. diss., Ruhr-Universität Bochum, Dortmund.
- Scirea, Fabio, 2007, *Committenza colta in un borgo lombardo: la chiesa di S. Colombano a Vaprio d'Adda (Milano)*, in *Elites and architecture in the Middle Ages: 8° riunione del Comitato Internazionale per il Corpus delle Chiese Altomedievali (Zagreb 2007)*, «Hortus artium medievalium» 13, 1, pp. 161-182.
- Scirea, Fabio, 2011, *San Colombano a Vaprio d'Adda*, in *Lombardia romanica. Paesagi monumentali*, a cura di Roberto Cassanelli e Paolo Piva, Milano, Jaca Books.
- Sepúlveda González, María de los Ángeles, 1991, *Reflexiones sobre el Programa Iconográfico de San Pedro de la Nave (Zamora) I*, «Cuadernos de Arte e Iconografía» 7, pp. 133-157.
- Simon, David L., 1980, *L'art roman source de l'art roman*, «Les Cahiers de Saint-Michel de Cuxa» 11, pp. 249-267.
- Terret, Victor, 1925, *La sculpture bourguignonne aux XII^e et XIII^e siècles. Ses origines et ses sources d'inspiration*, Autun - Paris, chez l'Auteur - Librairie de l'art catholique.
- Travis, William J., 2000, *Daniel in the lions' den: problems in the iconography of a cistercian manuscript Dijon. Bibliothèque Municipale, ms 132*, «Arte Medievale» 1, 1-2, pp. 49-71.
- Wiebel, Richard, 1935, *Der Bildinhalt der Domplastik in Chur*, «Anzeiger für schweizerische Altertumskunde» 37, pp. 50-63.
- Wood, Mary Louise, 1978, *Early Twelfth Century Sculpture in Pavia*, Ph. D. diss., The John Hopkins University, Baltimore.

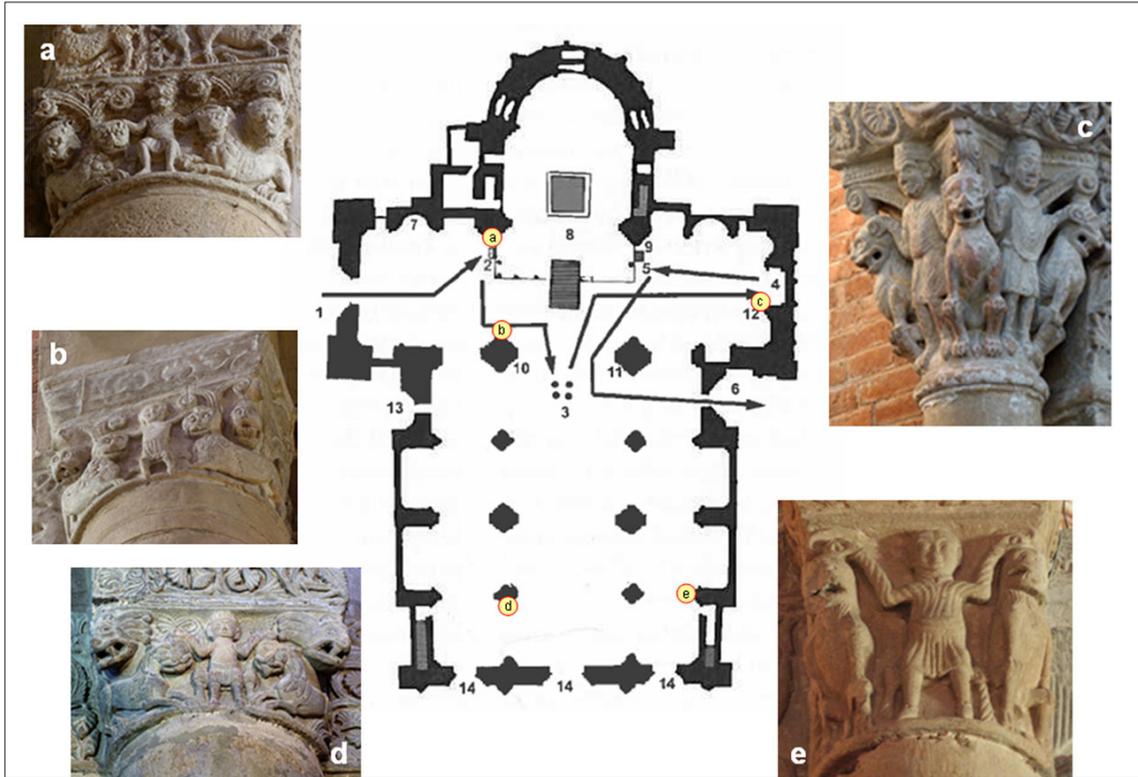


Figura 1. Pianta di San Michele Maggiore a Pavia con l'ubicazione dei capitelli raffiguranti Daniele nella fossa dei leoni e il percorso proposto da Elliot per la cerimonia d'incoronazione (pianta: Elliot 2014, fig. 2)



Figura 2. Possibile immagine del re nella faccia nord del capitello nordoccidentale dell'arcosolio del braccio sud del transetto



Figura 3. Daniele tra i leoni nella faccia est del capitello nordoccidentale della nicchia del braccio sud del transetto



Figura 4. Habacuc e l'angelo nella faccia sud del capitello nordoccidentale della nicchia del braccio sud del transetto

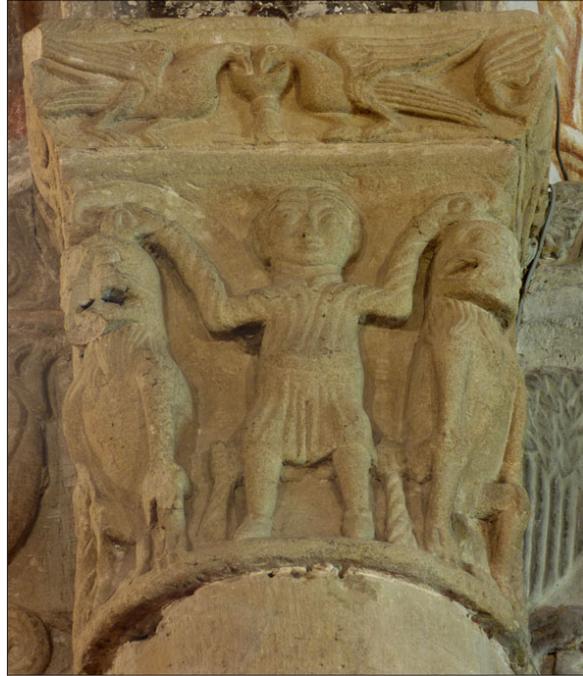


Figura 5. Capitello con Daniele nella fossa dei leoni nella navata nord



Figura 6. Capitello con Daniele nella fossa dei leoni proveniente dalla chiesa di San Giovanni in Borgo a Pavia (Musei Civici, Pavia, inv. B-209)



Figura 7. Capitello con Daniele nella fossa dei leoni nel lato orientale dell'arco trasversale del braccio nord del transetto

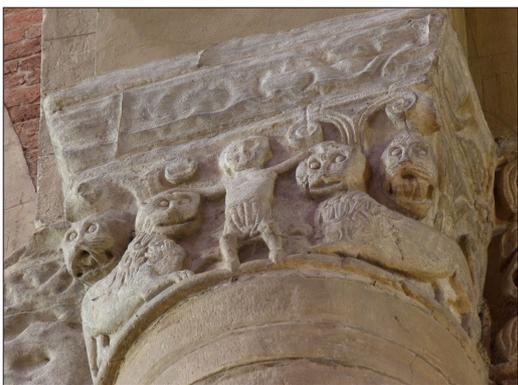


Figura 8. Capitello con Daniele nella fossa dei leoni nel lato occidentale dell'arco trasversale del braccio nord del transetto



Figura 9. Capitello con Daniele nella fossa dei leoni nella faccia ovest del pilastro nordoccidentale delle navate



Figura 10. Personaggio divorato da due leoni in un capitello del pilastro nord del muro interno della facciata occidentale



Figura 11. Personaggio divorato da due leoni in un capitello del pilastro sud del muro interno della facciata occidentale



Figura 12. Capitello con Daniele nella fossa dei leoni proveniente dalla chiesa di San Zeno a Pavia (Musei Civici, Pavia, inv. B-168)



Figura 13. Capitello con Daniele nella fossa dei leoni assistito da Habacuc nella faccia occidentale del pilastro lato Epistola dell'arco presbiteriale della chiesa di San Colombano di Vaprio d'Adda



Figura 14. Possibile rappresentazione di Daniele tra i leoni nel pilastro nord dell'arco presbiteriale della cattedrale di St. Mariä Himmelfahrt de Chur

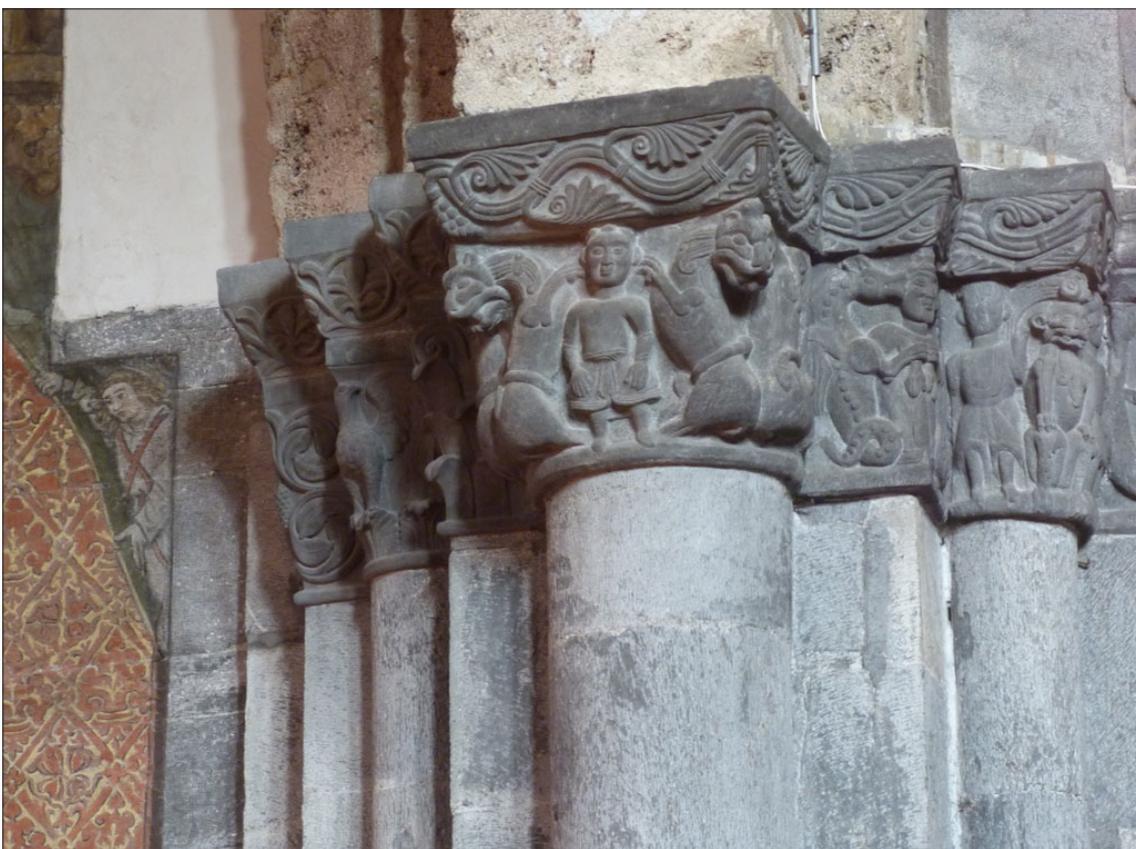


Figura 15. Capitelli del pilastro nord dell'arco presbiteriale della cattedrale di St. Mariä Himmelfahrt de Chur

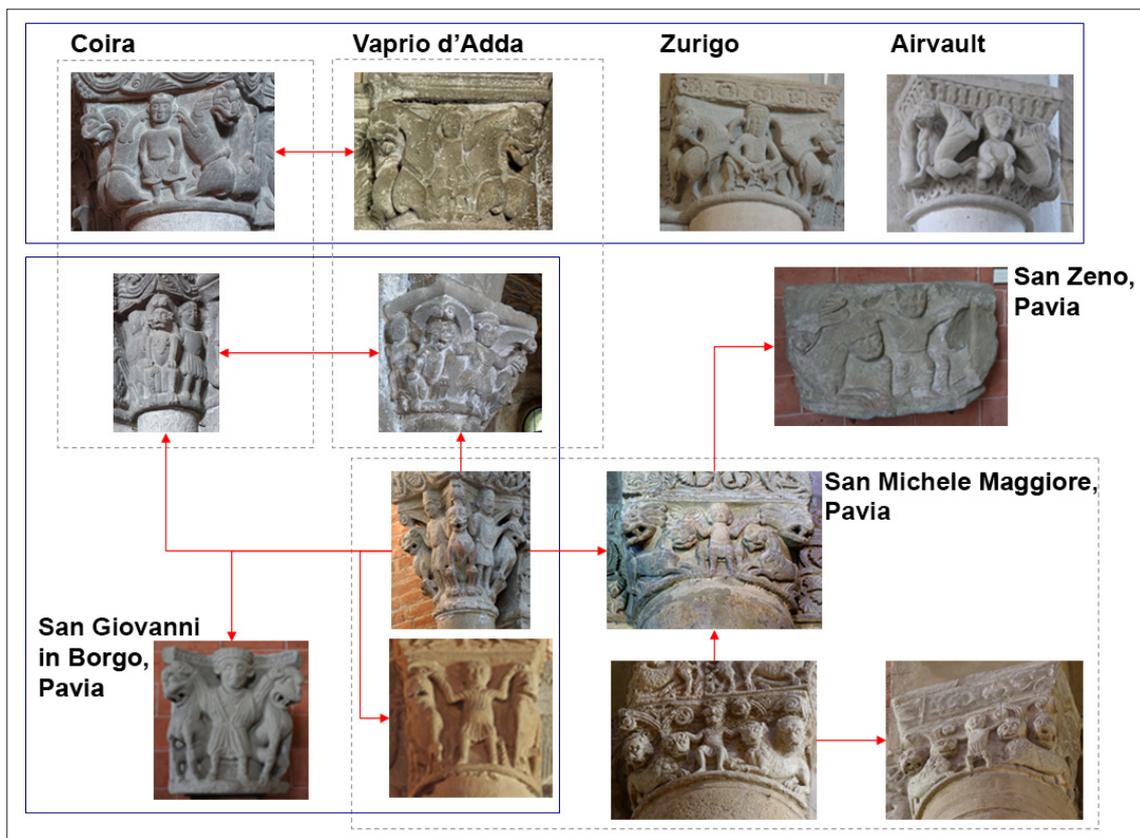


Figura 16. Schema con le relazioni iconografiche tra i capitelli con Daniele nella fossa dei leoni di San Michele Maggiore di Pavia e altre opere legate a questi

L'attenzione all'influsso provenzale in un postillato sconosciuto delle *Prose della volgar lingua* di Bembo

ABSTRACT: In un esemplare della prima edizione delle *Prose della volgar lingua* di Bembo (1525), conservato in una biblioteca privata, un finora ignoto chiosatore della prima metà del Cinquecento si rivela (attitudine non comunissima fra i chiosatori coevi) particolarmente interessato al I libro, in cui Bembo discute dell'influsso del provenzale sull'italiano, oltre ad evidenziare con «Nota» una serie di passi del I e del II libro. Aspetti che rendono il postillato meritevole di attenzione: l'identificazione della mano del suo glossatore con quella di qualche erudito dell'epoca potrebbe aprire nuove prospettive di ricerca.

ABSTRACT: In a copy of the first edition of Bembo's *Prose della volgar lingua* (1525) preserved in a private library, a hitherto unknown glossator of the first half of the sixteenth century turns out to be particularly interested in the first book, where Bembo discusses the influence of Provençal on Italian, besides highlighting a series of passages from the first and second books by adding «Nota», which is an attitude not very common among contemporary glossators. These features make the annotated worthy of attention: the identification of its glossator's hand with that of some scholar of the time could open up new research perspectives.

PAROLE-CHIAVE: Occitanismi dell'italiano antico, antico occitano, Studi provenzali in Italia nel Cinquecento, Pietro Bembo, *Prose della volgar lingua*, glosse

KEYWORDS: Occitanisms of ancient Italian, Ancient Occitan, Occitan studies in Italy in the Sixteenth century, Pietro Bembo, *Prose della volgar lingua*, commentaries

Sono ben note le vicende editoriali delle *Prose* di Bembo: uscite per la prima volta a Venezia, presso Tacuino nel 1525 (da qui in avanti P),¹ furono ristampate, sempre a Venezia nel 1538 da Marcolini (= M) con una serie di correzioni dell'autore, e infine ebbero una terza edizione, postuma, uscita a Firenze per i torchi di Torrentino nel 1549 (= T). Come si è avuto modo di sottolineare in altra sede (Bertolo–Cursi–Pulsoni 2018: 205-217), le *Prose* non si limitarono ad avere un valore normativo, testimoniato da un ingente numero di esemplari soprattutto di P che presentano segni di attenzione o promemoria riguardanti le forme analizzate da Bembo, ma diedero anche lo spunto ad alcuni postillatori per inserire, in aggiunta ai consueti richiami marginali, una serie di osservazioni originali.

Tra gli esemplari “illustri” dell'opera, oltre al postillato autografo di Bembo che permette di ricostruire il processo elaborativo del testo svelandoci anche alcuni controlli che egli si proponeva di eseguire insieme a una serie di allusioni metatestuali (Bertolo–Cursi–Pulsoni 2018), ricordo, nel caso di P, le copie possedute da Angelo Colocci (Bernardi 2009) e da Ludovico Castelvetro (Motolese 2001) e, per quanto riguarda T, la copia appartenuta a Celso Cittadini, dove il senese polemizza più volte con quanto legge nel testo (Pulsoni–Ciaralli 2014: 1379).

L'interesse per le *Prose* varcò anche i confini della nostra penisola, al punto che nella copia di P conservata nella Biblioteca Complutense di Madrid (BH FLL 28809) si hanno delle chiose di un erudito di Salamanca, che nel 1537 appose una serie di commenti in diverse lingue: si va dai promemoria in italiano (in molti casi riconducibili alla nomenclatura metrica),² a osservazioni redatte in lingue classiche (prevalentemente in latino, ma talvolta anche in greco), ad altre in spagnolo. In attesa di pubblicare con Victoria Pineda e Luigi Giuliani questo *corpus* plurilingue, in questa sede segnalo un esemplare di P, appartenente a una biblioteca privata, con annotazioni di un ignoto chiosatore, nella speranza che la pubblicazione di alcune foto della sua mano possa contribuire alla sua identificazione.

L'opera di questo chiosatore – che indicheremo con la sigla X – è riconducibile, su base paleografica, alla prima metà del Cinquecento. Qui di seguito la definizione grafica della mano fornitami da Marco Cursi, al quale va la mia più viva riconoscenza:

Corsiva di base italica dal tracciato uniforme, piuttosto inclinata a destra, di mano abile. Tra le lettere

¹ Questa prima edizione fu subito contraffatta, come testimonia la ben nota correzione a *Prose* III, 1 di «altre» con «arte» che risulta già inglobata nella contraffazione (Bertolo–Cursi–Pulsoni 2018: 59-61; in precedenza Castellani Pollidori 1976).

² Di particolare interesse si rivela la presenza di svariate postille alle forme metriche italiane menzionate a *Prose* II, 11, visto che proprio in quel torno di tempo esse iniziano ad avere il sopravvento su quelle autoctone ispaniche (sulla fortuna della sestina cfr. Scoles–Canettieri–Pulsoni 1995).

caratterizzanti si possono menzionare la *a*, che alterna la forma testuale e quella tonda, con tendenza ad allungare l'ultimo tratto in posizione finale di parola; la *d*, con asta verticale molto allungata e bottone sul punto d'apice; la *e*, con traversa a semiarco di estensione ridotta, distesa orizzontalmente in fine di parola; la *h* diritta, con il secondo tratto che si prolunga ampiamente al di sotto del rigo, piegando in fondo a sinistra; la *s* diritta, formata da un unico tratto fortemente inclinato a sinistra e uncinato sul punto di stacco; la *z* a forma di 3, con tratto di testa orizzontale e coda volta in fondo verso destra.

Nell'analizzare l'opera di X, spicca innanzitutto il fatto che gran parte dei suoi interventi, diversamente da quanto accade in altri postillati dell'epoca, si concentri soprattutto nel I libro, e più in particolare tra i capitoli 10 e 11, dove Bembo discute «l'influsso provenzale sulla lingua italiana» (Dionisotti 1966: 94). Qui di seguito trascrivo il testo di P,³ con la relativa suddivisione in capitoli proposta da Dionisotti, riportando al suo interno, tra parentesi quadre, le chiose marginali che si accompagnano alla sottolineatura (qui non riprodotta) dei lemmi corrispondenti all'interno del testo:

[10] Presero oltre accio medesimamente molte voci i Fiorentini huomini da questi; et la loro lingua anchora et rozza et povera iscaltrirono et arricchirono dell'altrui. Conciosiacosa che Poggiare [Poggiare], Obliare [Obliare], Rimembrare [Rimembrare], Assemblare [Assemblare], Badare [Badare], Donneare [Donneare] da gli-antichi Thoscani detta, et Riparare [Riparare], quando vuol dire stare et albergare, et Gioire [Gioire] sono Provenzali; et Calere [Calere] altresì: dintorno alla-qual voce essi haveano in usanza famigliarissima, volendo dire che alcuno non curasse di che che sia, dire che egli lo poneva in non calere, o veramente a non cale, o anchora a non calente: della qual cosa sono nelle loro rime moltissimi essempli: dalle quali presero non solamente altri scrittori della Thoscana, et Dante, che et nelle prose et nel verso se ne ricordò; ma il Petrarca medesimo, quando e disse

Per una Donna ho messo

Eguualmente in non cale ogni pensiero.

Sono anchora Provenzali Guiderdone [Guiderdone], et Arnese [Arnese], et Soggiorno [Soggiorno], et Orgoglio [Orgoglio], et Arringo [Arringo], et Guisa [Guisa], et Huopo [Huopo]. Come Huopo, disse M. Hercole; non è egli Huopo voce Latina? È, rispose M. Federigo; tuttavolta molto prima da Provenzali usata, che si sappia, che da Thoscani: Per-che da loro si dee credere che si pigliasse; et tanto piu anchora maggiormente; quanto havendo i Thoscani in uso quest'altra voce Bisogno [Bisogno], che quello stesso puo, di questo huopo non faceva loro huopo altramente. Si come è da credere che si pigliasse Chero [Chero]; quantunque egli Latina voce sia; essendo etiandio Thoscana voce Cerco [Cerco]: perciò che molto prima da Provenzali fu questa voce ad usar presa, che da Thoscani: la qual poi torcendo dissero Cherere [Cherere], et Cherire [Cherire], et Chaendo [Chaendo] molto anticamente, et Chesta [Chesta]. È medesimamente Quadrello [Quadrello] voce

³ Sui pochissimi mutamenti rispetto a P, cfr. Vela (2001: LXV): «Per il testo, la sola vistosa eccezione alla sistematica fedeltà conservativa consiste nella trascrizione secondo le attuali consuetudini grafiche di *u/v*, che sarebbe stato veramente troppo oneroso e francamente superfluo mantenere nell'indistinzione originaria (minuscola “u” con valore anche di /v/, maiuscola “V” con valore anche di /U/) e il cui adeguamento all'uso moderno è parso funzionale e senza controindicazioni. Del resto neppure si è conservata la forma alta della ‘s’, ormai non più in uso, ed invece esclusiva in P (anche nei nessi consonantici e in ‘ss’)). A Vela 2001: LXXXI, si rimanda anche per la questione dell'unione e divisione delle parole di P: «Mentre per accenti, apostrofi e interpunzione è sufficiente seguire la lezione di P, che potrà in qualche caso essere errata, anche se è molto arduo decidere se e dove, ma non dà adito ad equivoci, il campo dell'unione o divisione delle parole è il dominio dell'incertezza, e non è poi così secondario come potrebbe parere a prima vista».

Provenzale, et Onta [Onta], et Prode [Prode], et Talento [Talento], et Tenzona [Tenzona], et Gaio [Gaio], et Isnello [Isnello], et Guari [Guari], et Sovente [Sovente], et Altresi [Altresi], et Dottare [Dottare], et Dottanza [Dottanza]; che si disse etiandio Dotta [Dotta], Si come la disse Dante in quei versi del suo inferno,

Allhor temetti piu che mai la morte:
Et non v'era mestier piu che la dotta,
S'i non havessi viste le ritorte.

È nondimeno piu in uso Dottanza; si come voce di quel fine; che amato era molto dalla Provenza: il-qual fine piacendo per imitatione altresì a Thoscani, et Pietanza [Pietanza], et Pesanza [Pesanza], et Beninanza [Beninanza], et Malenanza [Maleanza <sic!>],⁴ et Allegranza [Allegranza], et Dilettanza [Dilettanza], et Piacenza [Piacenza], et Valenza [Valenza], et Fallenza [Fallenza], et molte altre voci di questa maniera in Guido Guinicelli si leggono, in Guido Cavalcanti, in M. Cino, in M. Honesto, in Buonagiunta, in M. Piero dalle Vigne, et in altri et poeti et prosatori di quella eta. Passò questo uso di fine a Dante, et al Boccaccio altresì: tuttavia et all'uno et all'altro pervenne hoggimai stanco. Quantunque Dante molto vago si sia dimostrato di portare nella Thoscana le Provenzali voci: si come è Aranda [Aranda], che vale quanto Appena; et Bozzo [Bozzo], che è bastardo et non legittimo; et Gaggio [Gaggio]: come che egli di questa non fosse il primo, che in Thoscana la si portasse: Et si come è Landa [Landa], et Miraglio [miraglio], et Smagare [Smagare]; che è trarre di sentimento et quasi della primiera imagine; et ponsi anchora semplicemente per affannare: La-qual voce et esso usò molto spesso; et gli-altri poeti etiandio usarono; et il Boccaccio oltre ad essi alcuna fiata la pose nelle sue prose. Al Petrarca parve dura: et leggesi usata dallui solamente una volta, tuttavia in quelli sonetti, che egli levò da gli-altri del canzoniere suo, si come non degni della loro compagnia,

Che da se stesso non sa far cotanto;
Che-l sanguinoso corso del suo lago
Resti: perch'io dolendo tutto smago.

Ne queste voci sole furò Dante da Provenzali; ma dell'altre anchora: si come è Drudo [Drudo], et Marca [Marca], et Vengiare [Vengiare], Giuggiare [Giuggiare], Approciare [Approciare], Invegiare [Invegiare], et Scoscendere [Scoscendere]; che è rompere, et Bieco [Bieco], et Croio, et Forsennato, et Tracotanza [Tracotanza] et Oltracotanza [Oltracotanza]; che è trascuraggine; et Trascotato [Trascutato]:⁵ la-qual voce usarono parimente de gli-altri Thoscani, et il Boccaccio molto spesso: Anzi ho io un libro veduto delle sue novelle buono et antico; nel quale sempre si legge scritta così Trascutato, voce del tutto Provenzale, quella, che ne gli-altri ha trascurato. Pigliasi etiandio alle volte Trascotato [Trascutato]⁶ per uomo trapassante il diritto et il dovere; et Tracotanza per così fatto trapassamento. Fu in queste imitationi, come io dico, molto meno ardito il Petr. Pure usò Gaio [Gaio], et Lassato [Lassato], et Sevrare [Sevrare], et Gramare [Gramare], et Oprire [Oprire], che è aprire, voce famigliarissima della Provenza: la-quale passando a quel tempo forse in Thoscana passò etiandio a Roma; et anchora dell'un luogo et dell'altro non s'è partita. Usò Ligio [Ligio]; che in tutti i Provenzali libri si legge. Usò Tanto o quanto [Tanto o quanto]: che posero i Provenzali in vece di dire Pur un poco, in quel verso,

Costei non è; chi tanto o quanto stringa:

et usollo piu d'una volta. Senza che egli alquante voci Provenzali; che sono dalle Thoscane in

⁴ Si tratta evidentemente di un errore di trascrizione del lemma, per via della dimenticanza della “n”.

⁵ Pare interessante che nel riportare questo lemma, X lo modifichi forse inconsciamente riproducendo una lezione più simile a quella citata poco dopo da Bembo (“Trascutato”). Del resto anche nella successiva chiosa a “Trascutato” X aveva iniziato a trascriverla come “Tran^uscotato”, eradendo successivamente la “n” rimpiazzata da una “s” sovrascritta.

⁶ Cfr. nota 7.

alcuna loro parte differenti; usò piu volentieri⁷ et piu spesso secondo la Provenzal forma, che la Thoscana. Percio che et Alma [Alma] disse piu sovente che Anima [Anima], et Fora [Fora] che Saria, et Ancidere [Ancidere] che Uccidere, et Augello [Augello] che Uccello; et piu volentieri pose Primiero [Primiero] quando e pote, che Primo: si come haveano tuttavia in parte fatto anchora de gli-altri prima di lui. Anzi egli Conquiso [Conquiso], che è voce Provenzale, usò molte volte: ma Conquistato [Conquistato], che è Thoscana, non gia mai. Oltra che il dire Havia [Havia], Solia [Solia], Credia [Credia]; che egli usò alle volte; è uso medesimamente Provenzale.
[11] Usò etiandio il Petrarca Ha [Ha]. in vece di sono, quando e disse.

Fuor tutti i nostri lidi
Ne l'isole famose di fortuna
Due fonti ha:
et anchora,
Che s'al contar non erro, hoggi ha sett'anni;
Che sospirando vo di riva in riva;

pure da Provenzali, come io dico, togliendolo: i quali non solamente HA [Ha] in vece d'È, et di Sono ponevano: anzi anchora HAVEA [Havea] in vece d'Era et d'Erano; et HEBBE [Hebbe] in vece di Fu et di Furono dicevano: et cosi per gli-altri tempi tutti et guise di quel verbo discorrendo facevano molto spesso. Il-quale uso imitarono de gli-altri et poeti et prosatori di questa lingua; et sopra tutti il Bocc. il-qual disse, Non ha lungo tempo: et Quanti sensali ha in Firenze: et Quante donne v'havea; che ve n'havea molte: et Nella quale come che hoggi ve n'habbia di ricchi huomini, ve n'hebbe gia uno: et Hebbevi di quelli: et altri simili termini non una volta disse, ma molte. Et è cio nondimeno medesimamente presente uso della Sicilia. Et per dire del Petrar. avvenne alle volte, che egli delle Italiche voci medesime usò col Provenzale sentimento: il-che si vede nella voce ONDE. Percio che era ON [on] Provenzale voce usata da quella nazione in moltissime guise oltra il sentimento suo Latino et proprio. Cio imitando usolla alquante volte licentiosamente il Petr. et tra le altre questa,

A la man, ond'io scrivo, è fatta amica:
nelqual luogo egli pose Onde [onde] in vece di dire Con la-quale: et quest'altra,
Hor quei begli-occhi; ond'io mai non mi pento
De le mie pene:

dove Onde puo altrettanto, quanto, Per cagion de-quali: il-che quantunque paia arditamente et licentiosamente detto; è nondimeno con molta gratia detto; si come si vede essere anchora in molti altri luoghi del medesimo poeta pure dalla Provenza tolto, come io dissi. Sono oltre a tutto questo le Provenzali scritture piene d-un cotal modo di ragionare: che dicevano, Io amo meglio [Io amo meglio]; in vece di dire, Io voglio piu tosto. Il-qual modo piacendo al Bocc. esso il seminò molto spesso per le compositioni sue: Io amo molto meglio [Io amo meglio]⁸ di dispiacere a queste mie carni; che facendo loro agio io facessi cosa, che potesse essere perdizione dell'anima mia: et altrove; Amando meglio il figliuolo vivo con moglie non convenevole allui; che morto senza alcuna. Senza che uso de Provenzali peravventura fia stato lo aggiugnere la .I. nel principio di moltissime voci: come che essi la .E. vi ponessero in quella vece lettera piu acconcia alla lor lingua in tale ufficio, che alla Thoscana: si come sono ISTARE [Istare], ISCHIFARE [Ischifare], ISPESSO [Ispesso], ISTESSO [Istesso], et dell'altre; che dalla .S. a cui alcun'altra consonante stia dietro, cominciano; come fanno queste. Il-che tuttavia non si fa sempre: ma fassi per lo piu, quando la voce, che dinanzi a queste cotali voci sta, in consonante finisce: per ischifare in quella guisa l'asprezza, che ne uscirebbe, se cio non si facesse:

⁷ X inserisce qui e poco più avanti la correzione su rasura “volentieri” per “voluntieri”, sulla base della lista finale degli “Errori da gl-impressori per inavvertenza fatti”. Quest'attenzione non si rivela però costante nel corso del libro: se a c. 12r si trova ad esempio la sostituzione di “Volgar” con “Volgar^e” grazie all'inserimento di una “e” sovrascritta, nelle carte 26v (“de due” > “di due”) e 40r (“delle nostre” > “delle vostre”) non vi è traccia d'interventi correttori.

⁸ La postilla è identica alla precedente, pur essendo a margine d'un passo leggermente differente, motivo per cui X la depennò.

si come fuggi Dante, che disse,

Non isperate mai veder lo cielo:
et il Petrar. che disse,
Per iscolpirlo imaginando in parte.

Et come che il dire IN HISPAGNA paia dal Latino esser detto: egli non è così:percioche quando questa voce alcuna vocale dinanzi da se ha, SPAGNA le piu volte: et non Hispagna si dice. Il-qual uso tanto innanzi procedette; che anchora in molte di quelle voci, le-quali comunalmente parlandosi hanno la E. dinanzi la detta .S. quella .E. pure nella .I. si cangiò bene spesso. ISTIMARE [Istimare], ISTRANO [Istrano], et somiglianti. Oltra che alla voce NUDO [Nudo] s'aggiunse non solamente la .I. ma la G. anchora, et fecesene IGNUDO [Ignudo]; non mutandovisi perciò il sentimento di lei in parte alcuna:il-quale in quest'altra voce IGNAVO [Ignavo] si muta nel contrario di quello della primiera sua voce.

Un interesse analogo presenta la copia di P segnata 71 1 F 2 della Biblioteca Nazionale Centrale di Roma, dove una mano della prima metà del Cinquecento registra a margine di questi capitoli non solo i nomi dei trovatori menzionati da Bembo («Re Alphonso d'Aragona, figliuolo di Ramondo Berighieri»; «lanfrancho cicala»; «Bonifatio Calvo»; «folchetto»; «Bartholome giorgio»; «Sordello mantovano», il tutto poi sintetizzato nella seguente frase «Docti italiani che composero in lingua provenzale»), ma anche alcune indicazioni relative alla metrica («Arnaldo dianello il primo inventore delle sestine»; «li versi rotti nelle can[zo]ni fu ritrovato da pro[ven]zali»; «verso rotto non uso giamai il petrarcha salvo che di sette sylabe»), e alla lingua fiorentina («i fiorentini la loro lingua anchora et rozza et povera iscaltrirono et arricchirono dell'altrui»).

Diversamente dal nostro postillato, dove X si rivela particolarmente attratto dalla componente lessicale,⁹ qui emerge un interesse più legato all'aspetto storico-letterario, come conferma il fatto che poco dopo il glossatore riproduce anche i nomi dei poeti italiani («Guido Guinicelli»; «Guido cavalcanti», «Cino da pistoia»; «Honesto»; «bonagiunta»; «Piero dalle vigne»).

Torniamo al nostro postillato. Oltre ai promemoria marginali, X inserisce a volte l'oggetto degli argomenti trattati. A livello esemplificativo ne riproduco alcuni, facendoli precedere dall'indicazione del luogo in cui si dislocano. Nella colonna di sinistra fornisco il testo delle *Prose*, e in quello di destra la chiosa di X:

⁹ In maniera decisamente ridotta rispetto ai capitoli sui provenzalismi è quanto si verifica a *Prose* I, 17: «Per la-qual cosa, Guido Cavalcanti, Farinata de gli-Uberti, Guittone, et molt'altri le parole del loro secolo usando lasciarono le rime loro piene de materiali et grosse voci altresì:percio che et Blasmò [Blasmò], et Placere [Placere], et Meo [Meo], et Deo [Deo] dissero assai sovente; et Bellore [Bellore], et Fallore [Fallore], et Lucore [Lucore], et Amanza [Amanza], et Saccente [Saccente], et Coralmente [Coralmente] senza risguardo et senza considerazione alcuna havervi sopra, si come quelli, che anchora udite non hanno di piu vaghe».

I, 9

Oltra che ritrovamento Provenzale è stato lo usare i versi rotti: la-quale usanza percio che molto varia in quelli poeti fu; che alcuna volta di tre sillabe gli fecero, alcun'altra di quattro, et hora di cinque et d'otto, et molto spesso di nove: oltra quelle di sette et d'undici; avvenne che i piu antichi Thoscani piu maniere di versi rotti usarono ne loro poemi anchora essi, che loro piu vicini erano, et piu nuovi nella imitatione; et meno i meno antichi: i-quali da questa usanza si discostarono, secondo che eglino si vennero da loro lontanando in tanto, che il Petrarca verso rotto niuno altro che di sette sillabe non fece.

de quante sillabe sia el verso rotto

II, 4

Ma percioche non della materia, dintorno alla quale alcuno scrive; ma del modo, col quale si scrive, s'è ragionato hieri, et ragionasi hoggi tra noi; di questa seconda parte favellando dico, ogni maniera di scrivere comporsi medesimamente di due parti: L'una delle quali è la elettione; l'altra è la dispositione delle voci. Percioche primieramente è da vedere con quali voci si possa piu acconciamente scrivere quello, che a scrivere prendiamo; et appresso fa di mestiero considerare con quale ordine di loro et componimento et harmonia quelle medesime voci meglio rispondano, che in altra maniera. Conciosia cosa che ne ogni voce di molte, con le-quali una cosa segnar si puo, è grave, o pura, o dolce ugualmente: ne ogni componimento di quelle medesime voci uno stesso adornamento ha, o piace et diletta ad un modo. Da sciegliere adunque sono le voci; se di materia grande si ragiona; gravi, alte, sonanti, apparenti, luminose: se di bassa et volgare; lievi, piane, dimesse, popolari, chete: se di mezzana tra queste due; medesimamente con voci mezzane et temperate, et le-quali meno all'uno et all'altro pieghino di questi due termini che si puo. È di mestiero nondimeno in queste medesime regole servar modo, et schifare sopra tutto la satieta variando alle volte et le voci gravi con alcuna temperata, et le temperate con alcuna leggiera: et cosi all'oncontro queste con alcuna di quelle, et quelle con alcuna dell'altre ne piu ne meno.

Delle due parti che ci conviene al scrivere

Della materia grande

Della bassa et volgare materia

Della materia mezzana

II, 15

Che conciosia cosa che a formare il verso necessariamente si richiegga, che nella quarta, o nella sesta, et nella decima sillaba siano sempre gli-accenti: ogni volta che qualunque s'è l'una di queste due positure non gli ha; quello non è piu verso; comunque poi si stiano le altre sillabe. Et questo detto sia non meno del verso rotto, che dello intero in quanto egli capevole ne puo essere. Sono adunque M. Hercole questi risguardi non solo a gratia; ma anchora a necessita del verso.

La formatione del verso

II, 17

Hora venendo al tempo, che le lettere danno alle voci; è da sapere, che tanto maggiore gravita rendono le sillabe; quanto elle più lungo tempo hanno in se per questo conto: il-che aviene; qualhora più vocali o più consonanti entrano in ciascuna sillaba: Tutto che la moltitudine delle vocali meno spatiosa sia; che quella delle consonanti, et oltre accio poco ricevuta dalle prose.

Del tempo che le lettere danno alle voce

III, 39-40

Nel tempo poi, che a venire è, sono le dette due voci quelle medesime, delle quali dicemmo, AMERAI AMERETE: le-quali questo modo di ragionare piglia da quello senza mutatione alcuna farvi. Chi poi etiandio volesse le terze voci formare et giugnere a queste; si potrebbe egli farlo da quelli due modi di ragionare pigliandole; dell'uno de quali si ragiona tuttavia; dell'altro si ragionera poi.

del tempo futuro dello imperativo

[40] Le voci che senza termine si dicono, sono pur quelle; le-quali noi poco fa raccogliemmo, AMARE VOLERE LEGGERE UDIRE: dalle quali più tosto si reggono et formano tutte l'altre di tutto'l verbo; che elle sieno da alcuna di loro rette et formate.

Del modo infinito del tempo presente

Ma forse l'aspetto più interessante è che in alcuni casi X appone una serie di chiose denominate per l'appunto «Nota», evidenziando a volte il testo stesso con alcuni segni paragrafematici. Qui di seguito riproduco l'insieme di questi passi, alcuni dei quali sono già stati segnalati in precedenza per via delle note marginali:

I, 11

Senza che uso de Provenzali peraventura fia stato lo aggiugnere la .I. nel principio di moltissime voci: come che essi la .E. vi ponessero in quella vece lettera più acconcia alla lor lingua in tale ufficio, che alla Thoscana: si come sono ISTARÉ [Istare], ISCHIFARE [Ischifare], ISPESSO [Ispesso], ISTESEO [Istesso], et dell'altre; che dalla .S. a cui alcun'altra consonante stia dietro, cominciano; come fanno queste.

Ibidem

Il-qual uso tanto innanzi procedette; che anchora in molte di quelle voci, le-quali comunemente parlando hanno la E. dinanzi la detta .S. quella .E. pure nella .I. si cangiò bene spesso. ISTMARE [Istimare], ISTRANO [Istrano], et somiglianti.

I, 15

Alle regole hanno più riguardo, a tempi, a numeri, a gli-articoli, alle persone.

II, 4

È di mestiero nondimeno in queste medesime regole servar modo, et schifare sopra tutto la satieta variando alle volte et le voci gravi con alcuna temperata, et le temperate con alcuna leggiera: et così all'oncontro queste con alcuna di quelle, et quelle con alcuna dell'altre ne più ne meno.

II, 8

Dunque seguasi: et accio che meglio quello che io dico, vi si faccia chiaro; ragioniamo per atto d'esempio così.

II, 11

È il vero, che egli nel verso piglia etiandio qualita dalle rime: le-quali rime gratiosissimo ritrovamento si

vede che fu, per dare al verso Volgare harmonia et leggiadria, che in vece di quella fosse; la-quale al Latino si da per conto de piedi, che nel Volgare cosi regolati non sono.

II, 14

Hora a dire del Numero passiamo facitore anchora esso di queste parti, in quanto per lui si puo; che non è poco. il-qual numero altro non è, che il tempo; che alle sillabe si da o lungo, o brieve, hora per opera delle lettere, che fanno le sillabe; hora per cagione de gli-accenti, che si danno alle parole: et tale volta et per l'un conto et per l'altro.

Nella stringatezza dei passi proposti, resta difficile da stabilire se essi fungessero da punti cardine della formazione di X, o se egli intendesse meditarli in vista di un loro “riuso” nella propria produzione. Questo aspetto, insieme al fatto che X abbia concentrato la sua attenzione sui provenzalismi dell'italiano – riflesso forse del fervore degli studi provenzali in Italia nel XVI secolo (Debenedetti 1911; Pulsoni 1992, 2001 e 2010) – rendono il nostro postillato meritevole di attenzione e l'eventuale identificazione di X con qualche erudito dell'epoca potrebbe aprire nuove prospettive di ricerca.

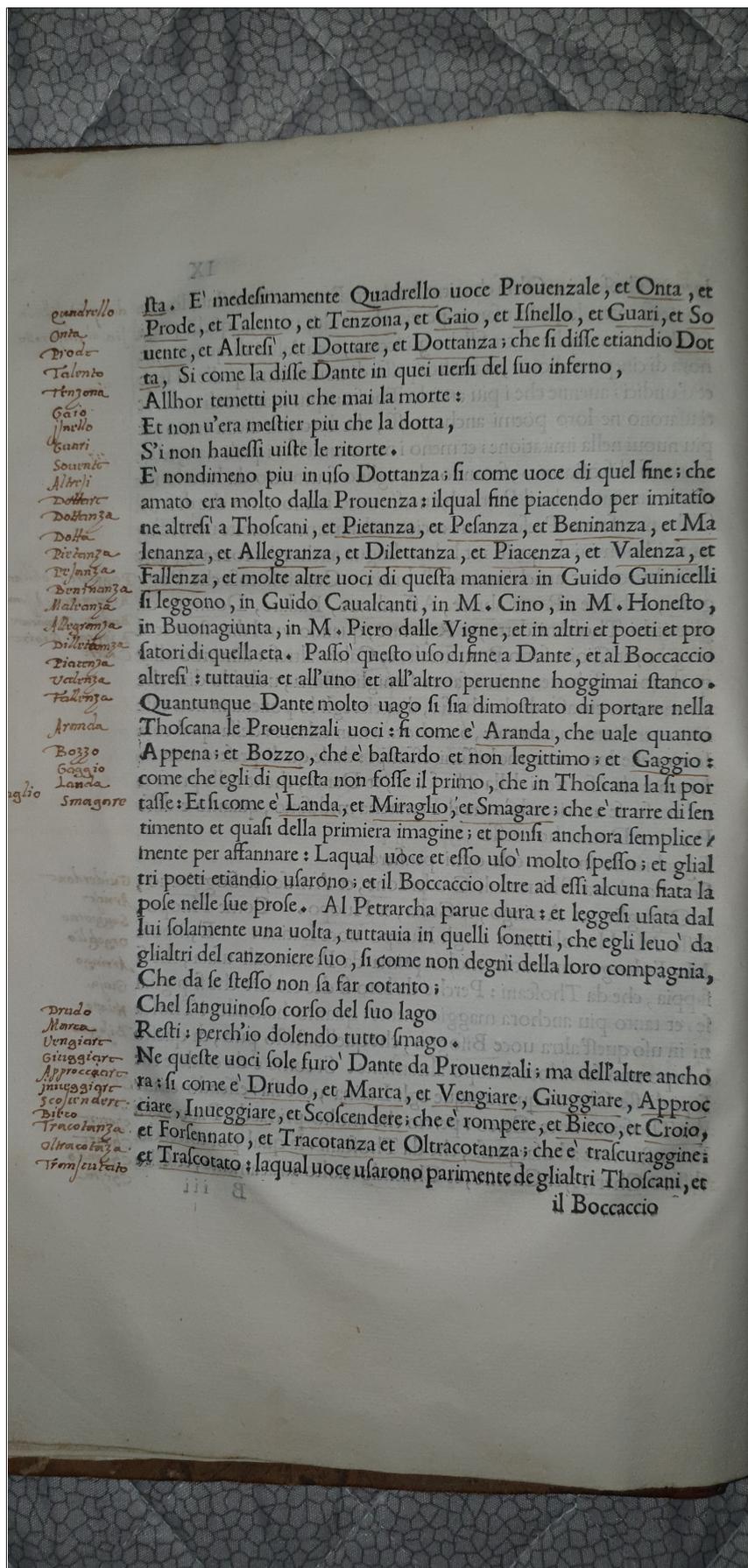
Carlo Pulsoni

Università degli Studi di Perugia

Bibliografia

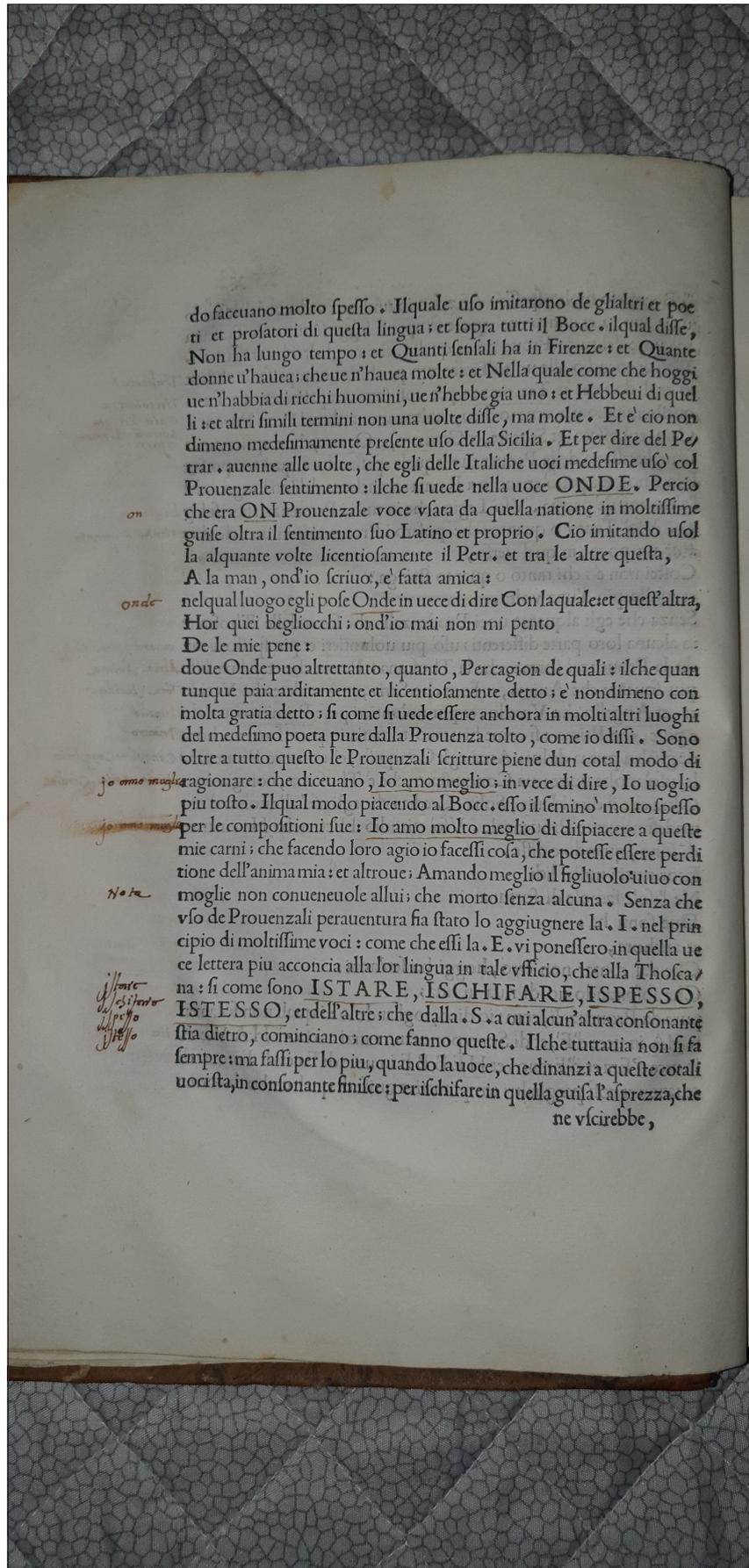
- Bembo, Pietro, 1525, *Prose di M. Pietro Bembo nelle quali si ragiona della volgar lingua*, in Vinegia per Giouan Tacuino.
- Bembo, Pietro, 1538, *Delle prose di M. Pietro Bembo, nelle quali si ragiona della volgar lingua*, in Vinegia, per Francesco Marcolini.
- Bembo, Pietro, 1549, *Prose di M. Pietro Bembo nelle quali si ragiona della volgar lingua*, in Firenze, per Lorenzo Torrentino, ad istantia di M. Carlo Gualteruzzi.
- Bernardi, Marco, 2009, *Il postillato colocciano delle Prose della volgar lingua. L'Ambrosiano S.R. 226 e il pensiero linguistico di Angelo Colocci*, «L'Ellisse» 4, pp. 31-53.
- Bertolo, Fabio M. – Corsi, Marco – Pulsoni, Carlo, 2018, *Bembo ritrovato. Il postillato autografo delle Prose*, Roma, Viella.
- Castellani Pollidori, Ornella, 1976, *Sulla data di pubblicazione delle «Prose della volgar lingua»*, «Archivio glottologico italiano» 61, pp. 101-107.
- Debenedetti, Santorre, 2011, *Gli studi provenzali in Italia nel Cinquecento*, Torino, Loescher.
- Dionisotti, Carlo, 1966 (a cura di), *Prose e rime di Pietro Bembo*, Torino, Utet.
- Morgana – Piotti – Prada, 2001 (a cura di), *Prose della volgar lingua di Pietro Bembo*, Atti del convegno di Gargnano del Garda 4-7 ottobre 2000, a cura di Silvia Morgana, Mario Piotti, Massimo Prada, Milano, Cisalpino.
- Motolese, Matteo, 2001, *L'esemplare delle Prose della volgar lingua appartenuto a Lodovico Castelvetro*, in Morgana – Piotti – Prada (2001), pp. 509-551.
- Pulsoni, Carlo, 1992, *Luigi Da Porto, Pietro Bembo: dal canzoniere provenzale E all'antologia trobadorica bembiana*, «Cultura neolatina» 52, pp. 323-351.
- Pulsoni, Carlo, 2001, *Pietro Bembo e la letteratura provenzale*, in Morgana–Piotti–Prada (2001), pp. 37-54.
- Pulsoni, Carlo, 2010, *Castelvetro e la lirica provenzale*, «La parola del testo» XIV, pp. 127-144.
- Pulsoni, Carlo – Ciaralli, Antonio, 2014, *Tra Italia e Spagna: il postillato Esp. 38-8° della*

- Biblioteca de Catalunya di Barcellona*, in *Dai pochi ai molti. Studi in onore di Roberto Antonelli*, a cura di Paolo Canettieri e Arianna Punzi, Roma, Viella, pp. 1371-1393.
- Scoles, Emma – Canettieri, Paolo – Pulsoni, Carlo, 1995 *Tra teoria e prassi: innovazioni strutturali della sestina nella penisola iberica*, «Il confronto letterario» XII, pp. 345-88.
- Vela, Claudio, 2001, *Prose della volgar lingua. L'editio princeps del 1525 riscontrata con l'autografo Vaticano latino 3210*, a cura di Claudio Vela, Bologna, Clueb.



X

il Boccaccio molto spesso: Anzi ho io un libro ueduto delle sue no-
 uelle buono et antico; nel quale sempre si legge scritta così Trascuta-
 to, uoce del tutto Prouenzale, quella, che ne gialtri ha trascurato.
 Pigliasi etiamdio alle uolte Trascotato per huomo trapassante il drit-
 to et il douere; et Tracotanza per colui fatto trapassamento. Fu in
 queste imitationi, come io dico, molto meno ardito il Petr. Pure uo-
 Gaio, et Lassato, et Seurare, et Gramare, et Oprire, che è aprire, uoce
 famigliarissima della Prouenza: laquale passando a quel tempo for-
 se in Thoscana passo' etiamdio a Roma; et anchora dell'un luogo et del
 l'altro non s'è partita. Vso' Ligio; che in tutti i Prouenzali libri si leg-
 ge. Vso' Tanto o quanto; che posero i Prouenzali in uece di dire
 Pur un poco, in quel uerso, *Tanto o quanto*
 Costei non è; chi tanto o quanto stringa:
 et uollo piu d'una volta.
 Senza che egli alquante uoci Prouenzali; che sono dalle Thoscane
 in alcuna loro parte differenti; uso' piu uolentieri et piu spesso secon-
 do la Prouenzal forma, che la Thoscana. Percio che et Alma disse *Alma: Anima*
 piu souente che Anima, et Fora che Saria, et Ancidere che Vccide *Fora: Ancidere*
 re, et Augello che Vccello; et piu uolentieri pose Primiero quando *Augello*
 e pote, che Primo: si come haueano tuttauia in parte fatto anchora *Primiero*
 de' gialtri prima di lui. Anzi egli Conquiso, che è uoce Prouenzale *Conquiso: Conquistato*
 le, uso' molte uolte; ma Conquistato, che è Thoscana, non gia mai. *Hauia: Solia: Credia*
 Oltre che il dire Hauia, Solia, Credia; che egli uso' alle uolte; è uso'
 medesimamente Prouenzale. Vso' etiamdio il Petrarcha Ha, in uece *Ha*
 di sono, quando e disse,
 Fuor tutti i nostri lidi
 Ne l'isole famose di fortuna
 Due fonti ha;
 et anchora,
 Che s'al contar non erro, hoggi ha ser'anni;
 Che sospirando uo' di riu in riu;
 pure da Prouenzali, come io dico, togliendolo: i quali non solamen-
 te HA in uece d'E, et di Sono poneuano: anzi anchora H A V E A *Ha: Haua*
 in uece d'Era et d'Erano; et H E B B E in uece di Fu et di Furono di *Hebbe*
 ceuano; et così per gialtri tempi tutti et guise di quel uerbo discorren



XI

ne uscirebbe, se cio non si facesse: si come fuggi Dante, che disse,
 Non isperate mai ueder lo cielo;
 et il Petrar. che disse,
 Per iscolpirlo imaginando in parte.
 Et come che il dire IN HISPAGNA paia dal Latino esser
 detto: egli non è così: percioche quando questa uoce alcuna uo-
 cale dinanzi da se ha, SPAGNA le piu uolte: et non Hispa-
 gna si dice. Ilqual uso tanto innanzi procedette; che anchora in
 molte di quelle uoci, lequali comunalmente parlandosi hanno la
 E. dinanzi la detta, S. quella. E. pure nella. I. si cangio' bene
 spesso. ISTIMARE, ISTRANO, et somiglianti. Oltra
 che alla uoce NVDO s'aggiunse non solamente la. I. ma la
 G. anchora, et fecesene IGNVDO; non mutandouisi per-
 cio il sentimento di lei in parte alcuna: ilquale in quest'altra uoce
IGNA VO si muta nel contrario di quello della primiera sua
 uoce; che nel latino solamente è ad uianza: laqual uoce nondi-
 meno Italiana è piu tosto, si come dal Latino tolta; che Tosca-
 na. Ne solamente molte uoci, come si uede; o pure alquanti
 modi del dire prefero dalla Prouenza i Toscani. Anzi essi an-
 chora molte figure del parlare, molte sentenze, molti argomen-
 ti di Canzoni, molti uersi medesimi le furarono: et piu ne furar-
 on quelli; che maggiori stati sono et miglior poeti riputati. Il
 che ageuolmente uedera; chiunque le Prouenzali rime pigliera fa-
 tica di leggere: senza che io; a cui souenire di ciascuno essempio
 non puo; tutti e tre uoi graui hora recitandoleui. Per lequali co-
 se quello estimar si puo; che io M. Hercole rispondendo ui dis-
 si; che il uerseggiare et rimare da quella natione, piu che da al-
 tra s'è preso. Ma si come la Toscana lingua da quelle stagio-
 ni a pigliar riputatione incominciando crebbe in honore et in prez-
 zo; quanto s'è ueduto, di giorno in giorno; così la Prouenzale
 è ita mancando et perdendo di seculo in seculo intanto; che hora
 non che poeti si truouino, che scriuano Prouenzalmente; ma la
 lingua medesima è poco meno che sparita et dileguata della con-
 trada. Percio che in gran parte altramente parlano quelle genti
 et scriuono a questo di; che non faceuano a quel tempo; ne sen-
 si M.

Nota

Istimare
Istrano
Nudo
Ignudo

Ignauo

XVI

questo dire, che il uostro scriuere in quella guisa piu sia da lo-
 dare, che il nostro. Percioche, come si uede chiaramente in
 ogni regione et in ogni popolo auenire, il parlare et le fauelle
 non sempre durano in uno medesimo stato: anzi elle si uanno o
 poco o molto cangiando; si come si cangia il uestire, il guerreg-
 giare, et gl'altri costumi et maniere del uiuere, come che sia.
 Perche le scritture, si come ancho le ueste et le armi, accostare
 si debbono et adagiare con l'uso de tempi, ne quali si scriue:
 conciosia cosa che esse da glihuomini, che uiuono, hanno ad
 esser lette et intese; et non da quelli, che son gia passati. Era
 il nostro parlare ne gliantichi tempi rozzo et grosso et mate-
 riale; et molto piu oliua di contado, che di citta. Per laqual
 cosa, Guido Caulcanti, Farinata de gli Vberti, Guittone, et
 molt'altri le parole del loro secolo usando lasciarono le rime
 loro piene de materiali et grosse uoci altresì: percio che et Blas-
 mo, et Placere, et Meo, et Deo dissero assai souente; et Bel-
 lore, et Fallore, et Lucore, et Amanza, et Saccente, et Co-
 ralmente senza risguardo et senza consideratione alcuna hauer
 ui sopra, si come quelli, che anchora udite non haueano di
 piu uaghe. Ne stette guari; che la lingua lascio in gran par-
 te la prima dura corteccia del pedal suo. La onde Dante et
 nella Vita nuoua, et nel Conuito, et nelle Canzoni, et nella
 Comedia sua molto si uede mutato et differente da quelli pri-
 mieri, che io dico: et tra queste sue compositioni piu si ue-
 de lontano da loro in quelle, allequali egli pose manopiu at-
 tempato, che nell'altre: ilche argomento e; che secondo il
 mutamento della lingua si mutaua egli, affine di poter pia-
 cere alle genti di quella stagione, nella quale esso scriuea.
 Furono pochi anni appresso il Boccaccio et il Petrarca: i
 quali trouando medesimamente il parlare della patria loro al-
 trettanto o piu anchora cangiato da quello, che trouo Dan-
 te, cangiarono in parte altresì i loro componimenti. Ho-
 ra ui dico, che si come al Petrarca et al Boccaccio non sa-
 rebbe stato diceuole, che eglino si fossero dati allo scriuere nel-
 la lingua di quegli antichi lasciando la loro; quantunque

Blasmo: Placere
Meo: Deo: Bellore
Fallore: Lucore:
Amanza: Saccente
Coralmente

www.medioevoeuropeo-unilupo.com



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE

DIPARTIMENTO DI
LINGUE, LETTERATURE E
STUDI INTERCULTURALI

